

**T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**FARKLI METİN TÜRLERİNİN ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN
SORUNLARA ELEŞTİREL BİR BAKIŞ**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Oya ÇORAYLI

**Enstitü Anabilim Dalı: Mütercim-Tercümanlık
Enstitü Bilim Dalı : Almanca Mütercim-Tercümanlık**

Tez Danışmanı: Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

HAZİRAN- 2008

T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

FARKLI METİN TÜRLERİNİN ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN
SORUNLARA ELEŞTİREL BİR BAKIŞ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Oya ÇORAYLI

Enstitü Anabilim Dalı : Mütercim-Tercümanlık
Enstitü Bilim Dalı : Almanca Mütercim-Tercümanlık

Bu tez 13 /06 /2008 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından oybirliği ile kabul edilmiştir.


Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

Jüri Başkanı

Kabul

Red

Düzeltme


Doç. Dr. Nuharrem TOSUN

Jüri Üyesi

Kabul

Red

Düzeltme


Yrd. Doç. Dr.
T. ÇORAYLI

Jüri Üyesi

Kabul

Red

Düzeltme

BEYAN

Bu tezin yazımında bilimsel ahlak kurallarına uyulduğunu, başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunulduğunu, kullanılan verilerde herhangi bir tahribat yapılmadığını, tezin herhangi bir kısmının bu üniversitedeki başka bir tez çalışması olarak sunulmadığını beyan ederim.

OYA ÇORAYLI

13.06.2008

ÖNSÖZ

“Farklı Metin Türlerinin Çevirisinde Karşılaşılan Sorunlara Eleştirel Bir Bakış” adlı tez konusu geçen yıl yüksek lisans ders döneminde sorunla karşılaşp, tez çalışmamı bu konu üzerine inşa etmeme sebep olmuştur.Özellikle çeviribilimi ile bu kadar haşır neşir olduğumuz bir yüzyılda bu çalışmanın güncel hayata da fayda sağlayacağını düşünmekteyim.

Özellikle edebiyat ve hukuk metinlerini incelediğim bu çalışmamda çeviri ile bu metinlerin ne kadar basit ve sıradan ya da tam tersi ne kadar etkileyici ve mühim bilgiler sunabileceğini görmekteyiz.

Uzmanlık alan bilgisini zorunlu kılan çeviribilimin bir kez daha ne kadar itina ile araştırılıp çalışılması gerektiğini ve uzun süren bir eğitimden sonra farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunların minimuma inebileceğini ve günlük hayatımızda çok büyük yeri olan çevirinin böylelikle daha da değer kazanacağını umuyoruz.

Bu çalışmanın hazırlanmasında yardımlarını esirgemeyen danışman hocam ve Almanca Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Sayın Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK’ e teşekkürlerimi sunarım.Ayrıca bugünlere ulaşmamda bende emekleri çok olan sevgili annem ve ablama da şükranlarımı sunarım.

İÇİNDEKİLER

ÖZET	iv
SUMMARY	v
GİRİŞ	1
BÖLÜM 1 : ÇEVİRİ VE ÇEVİRİ TARİHİ	2
1.1. Çeviri Nedir?.....	2
1.2. Çeviri Tarihi.....	2
1.2.1. Geçmişte Çeviri.....	2
1.2.2. Doğu'da ve Batı'da Çeviri Etkinliği	3
1.2.3. Osmanlı'da Çeviri Etkinliği	4
1.2.4. Günümüzde Çeviri ve Çeviribilim	6
1.2.5. Çeviri Amaçlı Metin	7
BÖLÜM 2 : METİN VE METİN TÜRLERİ	10
2.1. Metin	10
2.2. Metin Türleri	10
2.2.1. Bilgi Vurgulu Metinler	10
2.2.1.1. Yorum	11
2.2.1.2. Meslek ve Uzmanlık Metinleri	11
2.2.1.3. Kullanım Kılavuzları.....	11
2.2.1.4. Makale.....	11
2.2.1.5. Haber.....	11
2.2.1.6. Yazılı (Form) Belgeler.....	12
2.2.2. Eylem Vurgulu Metinler.....	12
2.2.2.1. Hicivler.....	12
2.2.2.2. Reklam	13
2.2.2.3. Demagoji.....	13
2.2.2.4. Propoganda.....	13
2.2.3. Anlatım (Şekil) Vurgulu Metinler.....	13
2.2.3.1. Şiir.....	14
2.2.3.2. Sahne Oyunları.....	14
2.2.3.3. Biografiler	14

2.2.4. Görsel ve İşitsel (Araçlı) Metinler	14
BÖLÜM 3 : FARKLI METİN TÜRLERİ.....	16
3.1. Hukuk (Mahkeme) Metinleri	16
3.2. Edebiyat (Yazın) Metinleri	16
3.1. Hukuk Metinleri	16
3.1.1. Hukuk Dilinin ve Hukuk Metinlerinin Özellikleri.....	16
3.1.2. Hukuk Metinleri Çevirisi ve Sorunu	17
3.1.3. Hukuk Metinleri Çevirisinin Özellikleri	18
3.1.3.1. Hukuk Metninin Kuralcı (Normatif) Özelliği	18
3.1.3.2. Hukuk Söylemi (Dili).....	18
3.1.3.3. Hukuk Sistemlerinin Sosyo-Politik Farklılığı.....	18
3.1.3.4. Hukukun Birçok Disiplinle Yaklaşımını Gerekli Kılan Şeyler.....	19
3.1.3.5. Hukuk Metinleri Çevirisi Eğitimi	19
3.1.4. Hukuk Metinleri Çevirisinde Nasıl Bir Yöntem Uygulanmalı, Çevirmenlere Öneriler Nelerdir?.....	19
3.1.5. Sonuç.....	21
3.2. Edebiyat (Yazın) Metinleri	21
3.2.1. Yazın Metninin Çevirisi.....	22
3.2.2. Yazın Çevirisinin Doğası	23
3.2.3. Yazın Çevirmeninin Tanımı.....	23
3.2.4. Yazın Çevirisi ve Dilbilim	24
3.2.5. Yazın Çevirisi ve Biçem Arasındaki İlişki.....	24
3.2.6. Yazın Çevirisinin Aşamaları	24
3.2.7. Yazın Çevirisinde Sorunlar	26
3.2.7.1. Sanatsal Dil Kullanımıyla İlgili Sorunlar.....	26
3.2.7.2. Dilbilgisel Sorunlar	26
3.2.7.3. Kültürel Sözcükler ve Kavramlar.....	27
3.2.7.4. Zamansal Farklılıklar ile İlgili Sorunlar.....	29
3.2.7.5. Yazınsal Türler ve Teknikler ile İlgili Sorunlar.....	29
BÖLÜM 4 : HUKUK METİNLERİ ÇEVİRİ ÖRNEKLERİ.....	31
4.1. Türk Hukuk Sistemi ve Çevirisi.....	31

4.2. Mahkeme Belgeleri ve Çevirileri.....	33
BÖLÜM 5 : EDEBİYAT METİNLERİ ÇEVİRİ ÖRNEKLERİ	49
5.1. İngilizceden Türkçeye Roman Çevirisi ve Çeviri Eleştirisi.....	49
5.2. İngilizceden Türkçeye Şiir Çevirisi ve Çeviri Eleştirisi	52
5.3. İngilizce Bir Tiyatro Eserinin İngilizceden Türkçeye Çevirisi ve Çeviri Eleştirisi	56
5.4. Türkçe Bir Hikayenin Türkçeden İngilizceye Çevirisi Ve Çeviri Eleştirisi	58
BÖLÜM 6 : İNFORMATİF BİR METİNİN İNCELENMESİ	61
6.1. Bologna Süreci Temel Belgeleri Adlı Bilgi Kitabındaki Çeviri Yanlışlıkları ve Eleştirileri	61
BÖLÜM 7 : HUKUK METİNLERİ VE YAZIN METİNLERİ ÇEVİRİLERİNİN GENEL YORUMLARI.....	69
7.1. Hukuk Metinleri Çevirilerinin Yorumları	69
7.1.1. Dil ve Üslup Açısından	69
7.1.2. Yazım Şekli Açısından.....	70
7.1.3. Zaman Açısından	71
7.1.4. Onaylamalar Açısından	72
7.1.5. Metin Açısından	72
7.2. Edebiyat Metinleri Çevirilerinin Yorumları	72
7.2.1. Dil ve Üslup Açısından	72
7.2.2. Yazım Şekli Açısından.....	72
SONUÇ VE ÖNERİLER.....	74
KAYNAKÇA	76
EKLER.....	77
ÖZGEÇMİŞ.....	97

Tezin Başlığı: Farklı Metin Türlerinin Çevirisinde Karşılaşılan Sorunlara Eleştirel Bir Bakış

Tezin Yazarı: Oya Çoraylı

Danışman: Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

Kabul Tarihi: 13 Haziran 2008

Sayfa Sayısı: V(ö. k.) + 97 (tez) + 12 (eklr))

Anabilimdalı: Müt.-Tercümanlık

Bilimdalı: Almanca Mütercim-Tercümanlık

Tezimizde çeviri nedir ile başlayan teorik bilgilerden yola çıkarak farklı metin türlerine kadar çeviri ile ilgili pek çok bilgiye değindik.

Özellikle yüksek lisans ders yılında karşılaştığım edebiyat metinleri ile ilgili sorunlar beni bu tez çalışmasını yapmaya teşvik etti.

Pek çok mahkeme kararını, bilgilendirici bir metni, edebiyat metinleri ve orjinallerini yabancı dilde, genelde İngilizcede ve bazen Almancada çevirileri ile inceledik. Özellikle yabancı dilde ve kendi dilimizde yapılan çevirilerdeki işlemleri ve yazıları karşılaştırıp eleştiriler yaptık.

Son olarak da hukuk ve yazın alanındaki metinleri ve çevirilerini dil ve üslup, yazım vb. birçok açıdan yorumları ile ele aldık.

Anahtar kelimeler: Çeviri, Metin Türleri, Hukuk ve Edebiyat Metinleri, Çeviri Metinlere Eleştirel Yorumlar

Sakarya University Insitute of Social Sciences Abstract of Master's Thesis

Title of the Thesis: A Critical View to the Problems in the Translation of Varied Kinds of Texts

Author: Oya Çoraylı

Supervisor: Prof. Dr İlyas ÖZTÜRK

Date: 13 June 2008

Nu. of pages: V (p.t.) + 97 (m.b.) + 12 (append.)

Department: Transl.-Inter.

Subfield: German Translation-Interpreting

In this thesis we started out with what the translation is and also mentioned that as much as information concerning translation like varied kinds of texts and over.

Especially, in the master year I was confronted with many problems of the translation of literature, so these problems encouraged me to do this study.

We examined a good number of court orders, an informative text, texts of literature and their originals in foreign language, generally in English and sometimes in German with their translations. Especially, we made criticisms and compared of the processes and writings in foreign language and our language.

Finally, we examined the texts of law and literature and their translations with the comments in terms of language and style and writing style etc.

Keywords: Translation, Kinds of Texts, Texts of Literature and Law, Critical Comments of Translation Texts

GİRİŞ

Tezin Amacı

Edebiyat ve hukuk metinlerinin erek dile çevirisinde ne kadar basit ve sıradan ya da tam tersine ne kadar etkileyici ve mühim bilgiler sunabileceğini göstermektir.

Tezin Önemi

Hayatımızda çok büyük yeri olan çevirinin çok basit bir süreç olmadığını göstermek ve farklı metin türlerine göre uzmanlık alan bilgisi ve titiz bir çalışma gerektirdiğini ortaya koymaktır.

Tezin Yöntemi

Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara yönelik olarak orijinal hukuk belgeleri ve edebiyat metinlerinin incelenmesi, çevrilmesi ve eleştirel yorumların getirilmesinden ibarettir.

Çeviri alanında yaptığımız bu tez çalışmasının ilk bölümünde çevirinin tanımından başlayıp, çeviri tarihi, geçmişte çeviri, Doğu'da ve Batı'da çeviri etkinliği, Osmanlı'da çeviri etkinliği ve günümüzde çeviri ve çeviribilim ve çeviri amaçlı metni ele aldık. İkinci bölümde, metin ve metin türlerini ve bunların neler olduğunu inceledik. Üçüncü bölümde, farklı metinlerden hukuk metinlerini, bu metinlerin özelliklerini, bu metinlerin çevirisinde karşılaşılan sorunları ve hukuk çevirisinde yöntemin nasıl olması gerektiğini açıklamaya çalıştık. Ayrıca edebiyat metinlerinin de bu bölüm içerisinde incelenmesini uygun gördük. Yazın metninin çevirisi, doğası, yazın çevirmenin tanımı, yazın çevirisinin dilbilim ve biçem ile olan ilişkisi, yazın çevirisinin dilbilim ve biçem ile olan ilişkisi, yazın çevirisinin aşamaları ve yazın çevirisindeki sorunlar olmak üzere edebiyat metinlerini de ayrıntılarıyla ele aldık. Dördüncü bölümde, hukuk metinleri örnekleri sunduk. Bu örnekler genelde İngilizce, İngilizceden Türkçeye yapılmış çeviriler veya Almanca olarak incelendi. Beşinci bölümü de, edebiyat metinleri ve çevirilerine ayırdık. Altıncı bölümde ise, informatif bir metni, metinde yapılan çeviri yanlışlıkları ve bunlara getirilen eleştirel yorumları ile ele aldık. Son bölümde de, hukuk metinleri ve yazın metinlerinin çevirilerini pek çok açıdan yorumlayarak verdik.

BÖLÜM 1 : ÇEVİRİ VE ÇEVİRİ TARİHİ

1.1. Çeviri Nedir?

“Çeviri” , “Çevirmen” , “Çeviribilim” kavramları 20. yüzyılda özgül niteliğini kazanmış kavramlardır. Tercüman kavramının kökeni M.Ö. 4000 yıllarına uzanan Süryanice bir sözlüğe dayanmaktadır.Süryanice kökenli bir sözcük olan tercüman, erken bir dönemde Arapçaya daha sonra da Türkçeye girdi, İtalyancada dragomanno ve Fransızcada drogman ya da truchement bu sözcükten türemiştir.Günümüzde ise Almandada yazılı ve sözlü çevirmen kavramları iki ayrı sözcük ile ifade edilir.Sözlü çevirmen için “Dolmetscher” kavramı kullanılırken, yazılı çeviri yapan çevirmen “Übersetzer” diye adlandırılır.

Günümüzde işlevsel çeviri kuramları, çevirmeni ‘Kültürlerarası iletişimi sağlayan iletişim uzmanı’ olarak tanımlıyor, bu anlamda çevirmen bir tür iletişim mühendisidir.

Çağdaş işlevsel çeviri kuramlarına göre çeviri etkinliği bir eylem türüdür ve bütün eylemler gibi önceden belirlenmiş amaçlar çerçevesinde gerçekleşir.”Çeviri” dil ve kültür edincini kapsayan “çeviri edinci” ile başarılması olanaklı bir etkinliktir.

Çeviri her şeyden önce dilsel bir operasyon/eylemdir (Eruz; 2003 : 17-19).

1.2. Çeviri Tarihi

1.2.1 Geçmişte Çeviri

Yazılı kaynaklara göre çeviri etkinliği M.Ö. 4500 yılına uzanmaktadır. Oysa yazının keşfine koşut bulunan bu kaynaklardan çok önce de sözlü çeviri etkinliğinin süregeldiği sanılmaktadır.

İki ayrı dil söz konusu olduğu anda çeviri etkinliği kendiliğinden devreye girer. Bu karmaşık olduğu kadar da ilginç etkinlik bu bölümde Batı’da, Doğu’da, tarih öncesi dönemlerden başlayarak 19.yüzyılın sonuna değin, Osmanlı’da ise başlangıç olarak Lale devrinden yola çıkarak ele alınmıştır (Eruz; 2003: 22).

1.2.2 Doğu'da ve Batı'da Çeviri Etkinliği

Eski Mısır'da M.Ö. 3000 yıllarında yoğun bir çeviri etkinliği hüküm sürüyordu.'Dragomane' diye adlandırılan çevirmenler kervan başı olarak ya da iş görüşmelerini yürüten, konunun erbabı, günümüz deyişle ''uzman'' olarak görev alıyorlardı.

Kaynaklarda Kapadokya'da M.Ö. 1800 yıllarında "targumannu" diye adlandırılan çevirmenlerin olduğunu yazmaktadır. Ticaretin yoğun olduğu bu bölgede çevirmenlerin üye oldukları çevirmen loncaları da bulunmaktaydı.

Livius Andronicus M.Ö.240 yılında yaptığı Odysseus çevirileriyle Romalıların Yunan edebiyatını keşfetmelerini sağlamıştır. Bu çağda uyarılama şeklinde çeviriler yapıldı. Roma'da ise Cicero (1.yy) gibi devlet adamları da yoğun bir şekilde çeviri etkinliğine giriştiler. Horaz (M.Ö. 1.yy) ve diğer yazar ve şairler Yunanca'dan çeviri yaparak Yunanca'ya özgü yazın türlerini Latin edebiyatına taşıdılar. Yazınsal metinlerin dışında bilimsel metinler de Latince'ye çevrildi. Bütün bu süreçte amaç, Yunan kültürünü öğrenmek ve çeviri yoluyla kendini geliştirmektir.

7.yüzyıla gelindiğinde Doğu'da yoğun bir çeviri etkinliğine rastlanmaktadır. Bu tarihlerde Araplar ve Yahudiler Hintçe, Farsça ve Yunanca'dan bir çok bilimsel yapıtı Arapça'ya çevirdiler. Bu yapıtlar Arabistan'da ve İran'da bilimsel çalışmaların daha da yoğunlaşmasını sağlamıştır. İlk İskenderiye'de başlayan bu çeviri hareketi daha sonraki yüzyıllarda Bağdat'da devam etti. Değerli kitapların bulunduğu Büyük İskenderiye Kütüphanesi Roma İmparatorluğu zamanında yanmıştır.8.yüzyılda Araplar'ın İskenderiye'yi fethinden sonra İskenderiye'de ve İran'da yeniden çeviri girişimine başlanmıştır. Bu tarihlerde İskenderiye'de değişik bilim dallarında öğrenim yapmak olanaktıydı. Sonraları Bağdat ve İsfahan'da zamanın koşulları doğrultusunda yüksek öğrenim okulları açıldı. Bu okullardan biri Arap ve Musevilerin eğitim gördüğü tanınmış hekim, düşünür, bilim adamı İbni Sina'nın da ders verdiği bir eğitim merkezidir. İskenderiye'deki bilim merkezi bir süre daha Antakya'da devam etmiştir. Bağdat'ta ise 8 ile 10.yüzyıllar arasında Abbasiler döneminde Beytü'l-Hikme'de yoğun olarak çeviriler yapılmaktadır. Aynı zamanda yüksek öğrenim verilen Bilim Evi

anlamına gelen bu mekanda düşün, fen bilimleri ve yazın alanında sayısız kitap Yunanca, Hintce, Farsça ve İbranice'den Arapça'ya aktarıldı.

12. Toledo kenti artık İspanyolların egemenliğine geçmiştir. Kilise Arapların bıraktığı kitapları Arapça'dan Latince'ye ve Katalanca gibi yerel dillere çevirtmeye başlamıştır.

Ortaçağda gerek İstanbul'un fethi ile birçok bilim adamının İtalya'ya geçmesi, gerekse Toledo'da başlatılan bu yoğun çeviri hareketiyle bütün bilim alanlarından Arapça'ya çevrilmiş yapıtlar Avrupa dillerine çevrilmeye başlandı. Bu tarihlerde İspanya, Musevi ve Hristiyan bilim adamlarının çeviri için bir araya geldikleri bir ülke konumuna dönüşmüştür. Tüm bilim alanlarını kapsayan ve 1284'e değin süren bu yoğun çeviri etkinlikleriyle Batı Dünyasına biliminin kapısı açılır. Doğu'dan Batı'ya giden bu kültür akışı Toledo Okulunda çeviri yapıtlarla somutlaşır ve Batı kültürel açıdan bir kalkınma dönemine girer, dahası tüm bu etkinlikler Batı'da Rönesans'ın doğması için uygun zemini hazırlamıştır.

16.yüzyılda Reformasyon' un önemli temsilcisi Martin Luther ve Tyndale çok kültürlü bilim adamı kimlikleriyle yaptıkları çeviriler aracılığıyla yaşadıkları ülkenin ana dillerini oluşturmuş ve dinbilimsel gelişmelere ışık tutmuş birer dilbilimcilerdir.

18.yüzyılda Aydınlanma Çağıyla çeviri başka bir boyut kazandı. Kaynak metin tümüyle erek kültür dünyası içinde eritiliyordu. Erek metin "erek kitle tarafından tüketileceğine göre önemli olan erek kitledir" yaklaşımı yaygındır.

Eski Yunanlılardan bu yana her çağda yapılan yazınsal metinlerin çevirisiyle trajedi, komedi ve dram türleri tüm ülkelerde tanındı ve oyunlar sahnelenmeye başladı. Çeviri yapıtlar erek ülkede içselleştirilerek yerelleştirildi ve bunlardan esinlenerek yeni yapıtlar oluştu. Klasik çağın yazarlarının diğer ülkelerde tanınması yazın çevirisinin yapılmasıyla olanaklı kılındı (Eruz; 2003: 22-31).

1.2.3. Osmanlı'da Çeviri Etkinliği

Osmanlı'da çeviri etkinliği öncelikle 18. , 19. ve 20. yüzyıllarda çağdaşlaşma girişimleri ve dolayısıyla eğitim konusuyla birlikte, birbirlerini etkileyen etmenler olarak karşımıza çıkmaktadır.

Osmanlı'da eğitim 15. ve 16. yüzyıllarda Fatih Sultan Mehmet ve Kanuni Sultan Süleyman'ın kurdukları medreselerde fen, tıp ve felsefe gibi zamanın tüm bilim dallarını kapsayacak bir şekilde veriliyordu. Ders kitapları olarak genelde Arapça ve Farsça özgün yapıtlar ya da diğer dillerden bu dillere çevrilmiş kitaplar kullanılıyordu. 18. yüzyılda eğitimi iyileştirmek amacıyla padişahlar fermanlar çıkarmaya başlayacaklar ve bu yüzyıllarda ilk iyileştirme hareketleri kapsamında aşağıda değinilecek yeni okullar, yüksek okullar kurulacak ve ders kitapları için Osmanlıca'ya çeviriler yapılmaya başlanacaktır.

Fransa, Avusturya ve İtalya ticari ilişkilerin de gelişmesi amacıyla İstanbul'da kendi tercümanlarını yetiştirmek için girişimlerde bulunmuşlardı.

Venedik Cumhuriyeti 16. yüzyılda uygun bulduğu tercüman adaylarını eğitim için İstanbul'a gönderiyordu. Fransa, Dil Oğlanları okulunu açarken Venedikleri örnek almıştır. Bu anlamda ilk dizgisel çeviri 17.yüzyılda Fransızların İstanbul'da kurduğu 'Dil Oğlanları' okulunda gerçekleştirmiştir. 17.yy'da İstanbul'da açılan Dil Oğlanları okulu Paris'te 1795'te açılacak olan 'Yaşayan Doğu Dilleri Okulu'nun' öncüsü olmuştur. Diploması, hukuk, ticaret alanlarında tercümanlar Batı'yla Doğu arasında aracı rolünü üstlenmiştir ve bu bağlamda antlaşmaları, konuşmaları ve resmi belgeleri çevirmişlerdir.

Daha sonraki yüzyıllarda tercümanlık mesleği babadan oğula geçen bir meslek haline gelmiştir. Yurtdışında eğitim gören ya da eğitime gönderilen Osmanlı ailelerinden tercümanlar çıkmış ve bu kimseler devlet adamı, tercüman ve bilim adamı olarak çalışmışlardır.

Osmanlılar tarafından gerçekleştirilen ilk toplu çeviri hareketi III. Ahmet'in (1703-1730) Osmanlı devletinin başına geçtiği Lale Devri'nde başlamıştır. Çeviriler arasında Arapça, Farsça ve Eski Yunanca'dan tıp, tarih ve fizik alanında yapıtlar bulunmaktadır. Çeviri etkinliğini eğitimi iyileştirme hareketinin bir parçası olarak düşünmek gerekir.

Tanzimat (1839-1877) döneminde ilk edebi çeviriler ortaya çıktı. Bu gelişmeyle basının yaygınlaşmasının okur yazar oranının artmasının da önemli rolü vardır. Böylece

edebiyat alanında yapılan çevirilerle Türk edebiyatı yeni yazın türlerini de kazanmaktadır.

19. yüzyıla gelindiğinde Osmanlı'da 18. yüzyılda çoğunlukla çeviri aracılığıyla başlanan hukuk, tıp, eğitim, idari, askeri sistemindeki köklü iyileştirme hareketi koşullara bağlı olarak aynı hızla devam etmemesine karşın tüm bu alanlarda büyük ilerlemeler kaydedilmiştir. Sonuçta tercüme aracılığıyla kazandırılan tüm bu yapıtlarla Osmanlı'da bilimsel ilerlemelerin sağlanması amaçlanmaktadır.

Osmanlı İmparatorluğu'nda 18. yüzyılda başlayan ve 20. yüzyılın başına değin süren devletin her alanına yayılması düşünülen iyileştirme hareketlerinde çevirinin yadsınamayacak rolü bulunmaktadır. Çevrilen kitaplar yeni kurulan okullarda okutulur, hukuk alanında yapılan çeviriler ile Osmanlı İmparatorluğu'nda yeni türler oluşur. Sonuçta çeviri etkinliği ile kendi kültürümüz öteki kültür ile tanışacak bu karşılaşma ve etkileşim sonucunda anadilde yeni ürünler ortaya çıkacaktır (Eruz; 2003: 31-41).

1.2.4. Günümüzde Çeviri ve Çeviribilim

18. yüzyılın sonlarına doğru İngiltere'de başlayan sanayi devrimiyle toplumun değişik gereksinimleri ortaya çıkmış ve bütün uluslar teknik alandaki gelişmelerle daha yoğun bir etkileşim içine girmişlerdir. Öyle ki bilim dallarının ayrışmaya başladığı 19.yüzyıla gelindiğinde, bilimsel ve teknik alandaki gelişmeler büyük bir ivme kazanmıştır. 20. yüzyılda, 1. ve 2. Dünya Savaşları sonunda dünya yeni bir düzene geçmek zorunda kaldı. Çeviri açısından bu ne anlama geliyordu? Çeviri, artık bir çok metin türünü kapsayan acil bir gereksinime dönüşmeye başlamıştı. Kuşkusuz, bu metin türleri daha önceki dönemlerde de çevriliyordu, ancak çeviri etkinliği neredeyse elle tutulur bir somutluk kazanmaya başlamış ve günün koşulları gereği çevrilmesi gereken yeni metin türleri türemiştir.

1945'te temelleri atılan Birleşmiş Milletler Kurulu'su'nu art arda oluşturulan çok uluslu kuruluşların izlemesiyle çeviri etkinliği daha bir önem kazanır. Yazınsal metinlerin çevirisine yoğun bir uzmanlık çevirisi eklenir. Uluslararası kuruluşlar ve uluslar arası şirketler bünyelerinde çevirmenler istihdam etmeye başlarlar.

Çevirmen gereksinimini salt çok uluslu kuruluşlar kapsamında düşünmemek gerekir. Gerek bütün dünyada, gerekse Türkiye’de ithalat ihracat işindeki tüm şirketlerin de çeviri işine gereksinimleri vardır ve bu doğrultuda dil bilen eleman alırken çevirmenlik bölümü mezunları tercih edilmektedir. Kuşkusuz 20. yüzyılın ikinci yarısında çeviri bölümlerinin önem kazanması çevirmenlere olan gereksinimden de kaynaklanmaktadır (Eruz; 2003: 47).

1.2.5. Çeviri Amaçlı Metin

Çevirmeni, yalnızca kaynak metindeki bilgileri erek metne aktaran bir uzman olarak ele aldığımızda çeviri süreciyle ilgili yeterli bir açıklama yapmış olmayız. Çevirmen bir kültürden diğerine bilgi aktaran uzman olarak, aktardığı kültürdeki bilginin kültürel algılanışının farkında olmak durumundadır. Kaynak metinde bilgiyi sunan yazar ile erek metinde bilgiyi yeniden şekillendirip, yorumlayıp sunan çevirmen aynı toplum, kültür, zaman ve bilgi düzeyini paylaşmamaktadır. Bu algılama ve tanımlama metin türünden metin türüne değişmektedir. Bu anlamda çevirilerden kaynak metindeki mutlak bilgileri aktarmasını beklediğimizde, çevirileri kısırlığa mahkum etmiş oluruz. Çeviri eser için en büyük tehlike, kaynak metnin kelimelerine bağlı olma adına, metnin ruhuna inme ve o ruhu okurun algılamasına aktarma konusundaki beklentileri göz ardı etmesidir. Çevirmenleri dil aktarımıyla sınırlandıran bakış çeviri gerçekliğini görememekten kaynaklanmaktadır.

Çevirmenin görevini yalnızca metinleri olduğu gibi aktarmayla sınırlı gören görüş, çeviriyi ve çevirmenliği tanınamaktan doğmaktadır. Çevirmenin ne metinleri olduğu gibi aktarması mümkündür, ne de kendisinden böyle bir görev beklenebilir. Çevirmene verilen görevler belli standartlara göre olmayıp, metinlere göre farklılıklar göstermektedir. Örneğin, bir tıp metninin çevirmeni bilgi aktarımı görevini üstlenmenin yanında, tıp terimcesi ve hekimlerin kullandığı dili bilmelidir. Reklam metni çeviren bir çevirmen, metnin bilgisinden çok alıcıyı yönlendirme özelliğini dikkate almak zorundadır. Dinsel ya da siyasal metin çeviren çevirmen ise, kendisine verilen görevden, görevi verenin ve çeviri okurunun beklentilerini bilmelidir. Çevirmen bu tür metinleri sade bir dille ve bilgiyi aktararak çevirdiğinde, hem metin türünün özelliğine uygun hareket etmemiş olur, hem de kimseyi memnun edemez. Çevirmen nesnel bir süreçten çok sorumlu ve amaçlı bir süreç yaşar. Çevirmenlik bir aracılık faaliyetinden çok amaçlı

bir aktarım faaliyetidir. Çevirinin amacını belirleyen amaçlar bütünü, çevirmenin amaçlarından çok, ona görev verenlerin, çevirinin yöneldiği okur kitlesinin amaçlarıyla birleşerek oluşmaktadır. Çevirinin amacı çevirmenin amacıyla sınırlı tutulamaz. Vermeer/Reiss'in (1984) „Skopos“ kuramına göre, çevirmenin stratejisi çevirinin amacı tarafından belirlenip, belirlenen bu amaç çevirinin en üst talebidir. Çeviri eylemini çevirmenin merkezde yer aldığı bir „Çeviri Eylemi Kuramı“ olarak tanımlayan H.Maenttaeri'nin kuramına göre çevirmenin eylemini belirleyen, ona çeviri görevi veren ve çeviriyi kullanacak olan kitlenin amaç ve beklentileridir (Maenttaeri, 1984:17).H.Maenttaeri'nin kuramında, „Çevirinin Üst Amacı“ (Gesamtziel/Geesamtgefüge) çevirinin yönlendirildiği amaçların bileşkesidir (Maenttaeri,1984:29 -30).

K.Reiss (1993) çeviri yönteminin metin türlerine göre belirlendiği, çeviride normal durumun kaynak metnin işlevinin çeviri metinde benzer şekilde kurulması, yani benzer işlevde bir metin gerçekleştirilmesi olduğunu, ancak çeviri uygulamasında çevirmenlerin verilen görevler doğrultusunda metin türlerini değiştirerek çeviri yapmalarının çok sık rastlanan bir durum olduğunu belirtir. Reiss, çeviride işlevin değiştirilmesini, İşlevsel Çeviri Yöntemi olarak nitelerken, çevirmenin kendisine verilen görev doğrultusunda metnin türünü ve amacını değiştirmesinin çevirinin amaçları ve çeviri yöntemi açısından işlevsel bir faaliyet olduğunu savunur (Reiss, 1993:20-24).

Çevirmenin çevirinin amaçları ve çeviri görevi doğrultusunda yaptığı yorumsal çeviri, eş değer metin üretmediğinden dolayı başarısız olduğu anlamına gelmez. Çeviriler kültürler arasında köprü olmanın ötesinde, erek kültürde ilgili alanlara katkı sağlamak amacıyla yeni bilgi ve deneyimler katmaktadırlar. Erek kültüre yabancı deneyimlerin yorumlanmadan aktarılması, söz konusu metnin aktarılmamasıyla eş anlamlıdır. Çevirmenin erek kültürde gerçekleştirmek istediği amaç ve erek kültürde beklenen metin türünü dikkate almadan yapılan eleştiriler, erek metnin yapı ve işlevinden bağımsız, öznel eleştirilerdir. Çevirilerin eleştirilmesi, popüler bakış açılarıyla, öznel tutumlarla çevirmeni yargılamaya dönüştüğünde, çevirmenler için amacına uygun, başarılı çeviri yapma stratejisi geliştirmenin mümkün olmayacağı, çevirmenin özgürlüğünü ve uzmanlık alanını sınırlayan öznel yargılamaların çevirilere olumsuz katkı yapacağını unutmamak gerekir. Çevirinin çeviri olarak kabul edilmesi için her

zaman çevirmenin adının ortada olması da gerekmez. Önemli olan kaynak bir metnin erek kültürde belli amaçlar doğrultusunda kullanılmasıdır. Çevirmenin görünmezliği çevirinin önemsizliğine değil, aksine çevrilen konunun kaynak metin ve çevirmenin önüne geçmesine götürür (Tosun; 2006: Uluslararası İnsan Bilimleri Dergisi).

BÖLÜM 2 : METİN VE METİN TÜRLERİ

2.1. Metin

“Dil, ancak metin olarak vardır.” “Sprache kommt nur als Text vor...” (Güttgemanns; 1970: 220) (Öztürk; 1997: 47)

İletişim amacıyla, bir araya getirilerek söylenen veya yazılan içeriklerin tümüne metin denir veya iletişim amaçlı her anlamlı yazılı veya sözlü ifade metin olarak tanımlanır (Lewandowski; 1994: 1153).

2.2. Metin Türleri

1. Bilgi Vurgulu Metinler (Informative Texte)
2. Eylem Vurgulu Metinler (Operative Texte)
3. Anlatım Vurgulu Metinler (Expressive Texte)
4. Görsel ve İşitsel (araçlı) Metinler (Audio – Mediale Texte)

2.2.1. Bilgi Vurgulu Metinler :

Informative texte/ Bilgi vurgulu metinler; bir veya birden fazla yazar tarafından oluşturulan yine bir veya birden fazla okura yönelik metinlerdir. İçerik ve bilgilendirme ağırlıklıdır.

Bu gruba giren metinler, genellikle medya haberleri, yorumlar, röportajlar, ticaret haberleri, üretim listeleri, kullanma kılavuzları, belgeler, dökümanlar, ders kitapları, meslek kitapları, makaleler, araştırma yazıları, teknik ve sosyal bilimlere özgü metinler.

Haber, ders kitapları ve ürün listeleri genellikle anonim, doğru ve geniş bilgilendirmeyi amaçlayan metinlerdir.

Bilgi vurgulu metinler, içerik ağırlıklı olduğundan sadece metnin içeriğinin değil, yazarın dünya görüşü de göz önünde tutulmalı ve çeviri ancak ondan sonra doğru zemine oturtulmalıdır. Bunun yanında yorum yazılarının kısaltılmadan çevrilmesi gerekir.

2.2.1.1. Yorum / Kommentar :

Yorum yazıları / metinleri bir olay, bir eylem hakkında yeni görüşler, tez ve antitezler ortaya koyacağından diğer metinlerin gerektirdiği sadece meslek bilgisi yetmez, aynı zamanda yazarın iç dünyasının da çeviride yansıtılması gerekir.

Yorum yazılarının alt yapılarının bilinmesi gerekir. Metinde söylenen ile alt yapıyı çeviri birleştirmelidir.

2.2.1.2. Meslek ve Uzmanlık Metinleri (Fach-u Sachtexte) :

Sözcükler kendi bilim alanlarında farklı anlam ve işlev taşımaktadırlar.

Meslek dili, sadece ilgili meslek grupları arasında anlaşılabilir ve konuşulan bir dildir. Meslek dili günlük dilin normları ve kuralları içerisinde kullanılır.

Uzmanlık / teknik dil sözcükleri kısa ve anlaşılır olmalıdır. (Fluck; 1985) (Öztürk; 1987; 85- 140). Bunun için birçok kısaltmalar (NATO, ECU, BAB, TBMM, vb.) tercih edilmekte ve kullanılmaktadır.

2.2.1.3. Kullanım Kılavuzları :

Birçok çeşidinin çevirilerinde genelde fazla çeviri problemi olmaz.

2.2.1.4. Makale :

Makale, belirli bir konu hakkında yazılmış bilgilendirici yazılardır. Bu metinlerde sosyo-ekonomik bilgi, çeviriyi kolaylaştırır.

2.2.1.5 Haber :

Haber, bir olay hakkında bilgilendirme amacıyla, yazılı veya sözlü basın aracılığıyla kişiye, kişilere veya topluma bildirilen, ulaştırılan, iletilen bilgilerdir. Haberler, ülkelerin kendi kültürel, politik ve tarihsel ve sosyo-ekonomik yapısına göre değişik olacağından çeviri problemleriyle karşılaşabiliriz.

Belli konu ve alanlarda sürekli çeviri yapanlar zamanla ilgili alana özgü bilgileri edinebilir. Bilgisayar, politik, kültürel ve ekonomik alanlarda çeviri becerisiyle, terminoloji bilgisi de edinilebilir.

2.2.1.6 Yazılı (Form) Belgeler (Urkunden) :

Avrupa ülkelerinin çoğunda, Form belgelere rastlamak mümkündür.Doğum, evlenme ve ölüm belgeleri (Urkunden); maliye, iş bulma kurumu ve diğer resmi bürolara sunulacak istek ve bilgilenme basılı form dilekçe ve belgeler vardır.Bunlar, ilgili oldukları alanlara özgü terminolojiyi ve kavramları içerirler.Bu metinlerin Türkçeleştirilmesinde çoğu kez problemler çıkmaktadır.

2.2.2. Eylem Vurgulu Metinler :

Bir veya birden fazla yazar tarafından kaleme alınırlar.Alıcıya yöneliktirler.Alıcı adresi veya kişiyi eyleme, bir reaksiyona yöneltmek amacını taşırlar.Dilin en etkili biçimde kullanımı bu metinlerde söz konusudur.İkna ve tatmin edicilik yönü bu metinlerde ağır basar.

Pragmatik yön ön plandadır operatif metinlerde. Stratejik önemleri çok fazladır.İnformatif metinler birincil olarak belirli bir aydın kesime yönelik olmalarına karşın, operatif metinlerin yönelik olduğu, heyecan, istek ve arzuların uyanması gereken her toplumdur.

Eylem / operatif vurgulu metinlere örnek olarak hicivler / Satire, Reklamlar / Werbungen, propoganda, Yorum ve demagoji / Demagogie yazılarını verebiliriz.

2.2.2.1. Hicivler / Satire :Bu tarz yazılar, toplumdaki düzensizlikleri, kişilerdeki karakter bozukluklarını, dalkavukluk, düzenbazlık, kendini beğenmişlik, makam düşkünlüğü gibi densizlikleri ve çıkarıcılıkları içine sindiremeyen yazarların, şairlerin meydana getirdikleri yapıtlardır :

Bulundum ben dahi şifayî Bab-ı Ali'de

Eflatun'u beğenmez orda çok divaneler gördüm.

Ziya Paşa, çalıştığı Başbakanlığı bir hastaneye benzetiyor ve orada çalışan birçok idarecinin Eflatun'u beğenmediklerini söylüyor.

2.2.2.2. Reklam / Werbung Metinleri :

Reklam; eşyaların, eylemlerin ve görüşlerin, düşüncelerin övülmesi, güzel gösterilmesidir. İnsanların kazanılması, ve belli bir malın satışının artırılması amacıyla yine insanlara yönelik slogan, metin veya resimler.

Ticaret amaçlı yapılabana “Reklam”, politik amaçlı yapılabana ise “Propaganda” denir.

Reklam metinlerinin çevirisinde çevirmen, sözcüklerle “oynamasını” onların ruhunda saklı olan gizemi iyi keşfetmelidir.

Çoğu reklam metinleri kısa ve fakat çok eyler söyleyen birkaç sözcükten oluşur.

2.2.2.3. Demagoji / Demagogie :

Kelime oyunları yaparak, argümanları çarpıtarak veya alan dışına kayarak söz konusu tartışmadan, üstün çıkma çabası. Kitlelerin zaaflarından yararlanarak insanların duygularını okşayarak, olayları çarpıtarak kendi çıkarını koruma tavrı ve tarzı. Bu tür metinlere örnek olarak birçok reklam, propaganda ve politik söylem ve metinlerini gösterebiliriz.

Bu tür metinlerin çevirisinde çevirmenin ülke kültür bilgisini ön plandadır.

2.2.2.4. Propaganda :

Propaganda metinleri reklam metinleri gibi kitleleri belirli amaç doğrultusunda yönlendirmeyi ve taraf toplamayı amaç edinen metin türleridir. Ancak bu metinlerde taraf toplama ticari değil politiktir ve en belirgin özellikleri de budur.

2.2.3 Anlatım (Şekil) Vurgulu Metinler :

Burada “şekil” metnin oturtulduğu şekil kadar, yazarın metin içeriğini “nasıl” ifade ettiğidir. Bu tip metinlerde bir sözcük bile çoğu kez önemlidir ve tüm içerik ona bağlı bile olabilir. Bunun yanında; söz dizimi şekil, vurgulu bu tip metinlerin karakteristik özelliklerindedir.

Önemli olan şekil ağırlıklı bu metinlerin sanatsal değerlerini koruyarak erek dile aktarmaktır. Biyografiler, kısa öyküler, hikayeler, fıkralar, sahne oyunları, noveller ve

tüm şiir çeşitleri şekil vurgulu metinleri oluştururlar.Bu metinler KD'e yönelik oluşturulmuşlardır.

İçerik vurgulu çevirilerde bilgiler ve normlar kısaltılmadan ED'e aktarılır. Şekil vurgulu çevirilerde, sadece KD bilgileri değil aynı zamanda ED'in kendine özgü ifade biçimleri ve normları da çeviride yansıtılmalıdır.

2.2.3.1 Şiir / Lyrik / Gedichte :

Şiir çevirileri en zor ve problemlili çevirilerdir.Tüm çeviri yetenek ve performansı yanında "sanatsal" yeteneği gerektiren bir olgudur ve her çevirmenin başaracağı bir eylem, bir uğraş değildir.

Şiir metinleri, söylediklerinden daha çok söylemek istedikleri içerikle düşünölmelidir.

2.2.3.2 Sahne Oyunları / Schauspiele :

Tüm tiyatro oyunlarının girebileceği bu grup metinlerde oyuncu ve kişi karakterleri önemlidir. Kullanılan yazı ve dil normları da önemlidir.Özellikle komedi oyunlarında "ağız" farklılıklarının aktarımında zorluk çekilebilir.

Çevirmen metindeki kişilerin, toplumun hangi dil katmanına ait olduğunu iyi tespit etmelidir.

2.2.3.3 Biografiler / Biographien :

Kişinin yaşamında belli bir kesintinin veya tamamının tüm ayrıntılarıyla anlatılmasıdır.

Kutsalların biyografileri (Hapiographie) ve kişinin kendi biyografisi (Autobiographie) olmak üzere başlıca iki şekli vardır.Çeviri problemleri fazla değildir.

2.2.4 Görsel ve İşitsel (Araçlı) Metinler :

Daha önce açıklamaya çalıştığımız bilgi vurgulu, içerik ve anlatım (şekil) vurgulu metinlerin her türlü medya aracılığıyla iletilmesi ve eyleme konulmasıdır.Çünkü salt bu bölüme özgü metin türü yoktur.

İletişim amaçlı olduğu sürece, metnin genel işlevini yürüttüğü her ortamda, dil dışı "yayın" araçlarından faydalanılabilir. Dolayısıyla her türlü metin bu bölümde işlenebilir, sonucuna varıyoruz.

Bir radyo oyununda sadece ses ve dil ön plandadır. Ancak bu oyunun televizyonda veya sahnede ortaya konulmasında, diğer faktörler de (görüntü, mimik ve renkler) devreye girer (Öztürk; 1997: 42-47, 50-58).

BÖLÜM 3 : FARKLI METİN TÜRLERİ

3.1. Hukuk (Mahkeme) Metinleri

3.2. Edebiyat (Yazın) Metinleri

3.1. Hukuk (Mahkeme) Metinleri :

Hukuk dilinin yada hukuk söyleminin kendine özgü jargonu, teknikleri, mekanizması, yapıları ve kavramları vardır. Hukuk terminolojisi de çok geniştir. Hukuk dili en karmaşık uzmanlık dillerinden biridir. Buna bağlı olarak çevirisi de karmaşıktır. Hukuk dili bir uzmanlık dilidir ve hukuk metinleri de uzmanlık metinleri arasında yer almaktadır.

Hukuk sosyal bir olgudur, bir kültürün ürünüdür.

Gemar'a göre "genel metinler çevirisinde izlenen yöntem aynı zamanda hukuk metinleri çevirisine de uygulanabilir. Kurallar ve çeviri mekanizması aynı şekilde işlemektedir. Metinler ister genel, ister bilimsel, isterse teknik olsun önemli olan anlamdır, mesajın alıcı için anlaşılır olmasıdır. Öğretim tekniklerine uygun olan disiplin, teknik çeviri yada uzmanlık dillerinin eğitiminde de kullanılabilir. Çeviri türü ne olursa olsun sözcüksel ve yapısal düzeydeki sorunlar aynı kalmaktadır. Öyleyse, terimin teknik anlamıyla, hukuk metinleri çevirisini çevirinin diğer türlerinden ayırt edemeyiz. Fakat temelde, çevirinin bu dalı genel çeviriye özgü tekniklerden ve metodlardan bariz bir şekilde ayrılmaktadır, hatta teknik çevirinin diğer şekillerinden de. Bunun dışında, eğitimi, konusu itibarıyla orijinal olması, verilerinin çeşitliliğiyle çok karmaşık olması ve bir araya getirdiği çok değişik alanlarla tamamen farklı bir disiplin haline gelmekte ve bir takım özel sorunlar arz etmektedir. "

3.1.1. Hukuk Dilinin ve Hukuk Metinlerinin Özellikleri :

Hukuk dili, hukuk alanında iletişimi sağlayan bir dildir. Hukuk metinleri kendine özgü yapısı ve terminolojisi olan, ortak dilsel yapılardan oluşmuş, ancak ortak dilden ve günlük metinlerden ayırt edilmesini sağlayan, belirgin özellikler taşıyan metin türleridir. Özellikle söz dizimi açısından ortak dile bağımlıdır, ortak dildeki tümce yapılarının hepsi kullanılmamakla birlikte bazıları daha fazla kullanılır. Ayrıca kendine özgü bir

dilbilgisi yapısı yoktur, fakat bazı dilbilgisel yapılar daha fazla kullanılmaktadır. Bu yapılar çeviride genellikle sorun yaratmaktadır.

3.1.2 Hukuk Metinleri Çevirisi ve Sorunu :

Gemar'a göre "hukuk alanında herkesin bildiği gerçek, hukukun sosyal işleyişidir.Hukuk sosyal bir olaydır, bir kültürün ürünüdür, fakat bu gerçeklik öncelikle temel bir prensibi, sorunu akla getirmektedir, bu da norm (kural, ilke) dur.Bu tek gerçek hukuk çevirisine, eğitimine çevirinin diğer hiçbir alanında bulunmayan tamamen özel bir değer katmaktadır.Hukuk normu hukuki bir zorunluluğu içermektedir. Hukuk metninin özelliği buradadır yani zorlayıcı olmasıdır. Bu temel önerme hukuk çevirisinin öğretiminde tüm önemini ortaya koymaktadır, teknikleri, yöntemi ve sonucu gerektirmektedir, şüphesiz tek olduğunu, tamamen farklı bir disiplin olduğunu göstermektedir."Hukuk metinleri çevirisi sürecinde, diğer metinlerde olduğu gibi, kaynak dilden erek dile yada erek dilden kaynak dil

çeviri yaparken, benzerliklerden ve farklılıklardan yola çıkılır. Çevirinin en önemli zorluğu biçim ile içeriğin birbirinden ayrılamaması, kimi zaman kaynak dil göstergesinin erek dilde birebir karşılığının bulunamaması, kimi zaman da kaynak dildeki göstergenin erek dil dizgesinde olmamasıdır. Bu durumda erek dilde bir boşluk oluşmaktadır.

Hukuk metinlerinin sözdizimsel yapılarında da çeşitli sorunlarla karşılaşmaktadır.

Dillerin yapısının birbirinden farklı olması ve kullanılan tümcelerin çok uzun olması çeviri güçlüğü yaratmaktadır.Bu tür çeviri güçlüklerini yenmek için çevirmenin her iki dilin yapısını çok iyi bilmesi ve alan bilgisine sahip olması gerekir.Kaynak dilde ifade edilenler, erek dile anlam değişikliğine yol açmadan kesin ve net bir şekilde aktarılmalıdır.

Hukuk metinleri çevirisi öğretiminde, ilk olarak yapılması gereken, her iki ülkenin hukuk sistemini tanıtmak, mahkemelerin işlevlerini incelemek ve denklik kurmaya çalışmak olmalıdır.

3.1.3 Hukuk Metinleri Çevirisinin Özellikleri :

Gemar'a göre "beş temel ölçüt hukuk metinleri çevirisinin temelini oluşturmaktadır. Bunlar önem sırasına göre : a) Hukuk metninin kuralcı (normatif) özelliği, b) hukuk söylemi (yada dili), c) yargı sistemlerinin sosyo-politik farklılığı, d) hukukun birçok disiplinle yaklaşımını gerekli kılan şeyler, hukuk dokümantasyonu (belgeler) sorununu zorunlu kılan bütün unsurlar, e) eğitimi."

3.1.3.1. Hukuk metninin kuralcı (normatif) (yada zorlayıcı) özelliği :

Burada hukuk metinleri çevirmenin kendisine verilen metni nasıl çevirmesi gerektiği, (kendi isteğine göre mi, başka bir şekilde mi çevirmesi gerektiği) sorunu ortaya çıkmaktadır. Çeviride metnin şeklinden çok anlamın verilmesi gerekir.

3.1.3.2. Hukuk söylemi (yada dili) :

Hukuk dili çok zengin bir sözcük dağarcığı içermektedir ve bu ülkelere göre değişmektedir. Hukuk çevirisinde dil sorunu önem taşımaktadır, bu hukuk tekniğidir. Terminolojisini hesaba katmak gerekir. Sözcük ve terimlerin karmaşıklığı ona çeviride eşsiz bir özellik sunmakta ve hukuk çevirisini ayrı bir disiplin yapmaya yardım etmektedir. Fakat bu dil sosyo-politik bir sistemin ürünüdür.

3.1.3.3. Hukuk sistemlerinin sosyo-politik farklılığı :

Hukuk çevirisinin en önemli ve tek büyük sorunu, var olan hukuk ya da yargı sistemlerinin farklılığından ve çeşitliliğinden kaynaklanmaktadır. Hukuk çevirilerinin ortaya çıkardığı sorunları biliyoruz. Amacı kaynak dilden erek dile kavramları aktarmaktır. Çevirmen sistemler arasındaki farklılıkları bilmelidir, bu onun yararına olacaktır. Temeldeki farklılıklar şunlardır. Hangi ülkede olursa olsun hukuk uzun ve bazen de yavaş bir evrim geçirmiştir. Hukukun geçmişini araştırmak gerekir. Hukuk sosyal düzenin yansımasıdır. Bu kavram bir ülkeden diğerine sadece coğrafi olarak değil bir çok nedenle değişiklik gösterir. Çevirmen için var olan sorunlardan biri de diğer hukuk kültüründe eşdeğeri olmayan terimlerdir. Fakat hukuk çevirisinin güçlükleri sadece terminoloji sorunuyla kalmamakta aynı zamanda erek dildeki dil yapısından ve bunun yazımından da kaynaklanmaktadır.

Her dil yazılı olarak ifade edildiğinde kendine özgü işleyişi ve düzenleme şemasını takip eder. Hukuk dili herkese hitap ettiği için büyük bir kitle tarafından anlaşılır olmak zorundadır. Bazı durumlarda, bazı uluslararası anlaşma metinlerindeki gibi, yorum yapmak gerekmektedir.

3.1.3.4. Hukukun birçok disiplinle yaklaşımını gerekli kılan şeyler, hukuk dokümantasyonu (belgeler) sorununu zorunlu kılan bütün unsurlar :

Hukuk sistemlerinin ortaya koyduğu şekilsel ve temel farklılıklar gibi sorunlar dokümantasyon (belge) sorununu ortaya çıkarmaktadır.Çevirmen için dokümantasyon işlemi, genellikle önce onu çözüme götürecek olan tek dilli sözcüklerle daha sonra iki yada ikiden fazla dilli sözcüklerle başlamaktadır.Bu alanda çalışma azdır.Çevirmen ya çok tanınmış hukukçular tarafından yazılmış tek dilli (iyi ama az bulunan) hukuk sözcükleriyle, ya genelde en iyi olan iki dilli sözcüklerle yada en az güvenilir ve en basit sözcüklerle karşı karşıyadır.

Gemar' a göre hukuk çevrilerini daha kolay yapabilmek için diğer disiplinlerle de ilgilenmek gerekmektedir.Bunlar tarih, dilbilim, siyasi bilimler, ekonomi, felsefe, sosyoloji, ilahiyat ve sosyal psikolojidir.

3.1.3.5. Hukuk metinleri çevirisi eğitimi :

Hukuk eğitimi için gerekli olan her şey hukuk çevirisi eğitimi için de aynıdır.

Bu açıklamalardan hukuk metinlerini salt bir metin olarak çevirmenin mümkün olmadığı görülmektedir. Bu metinler her yönüyle incelendikten sonra çeviri işlemine başlanmalıdır.Bu alanın eğitiminde nasıl bir yöntem uygulanmalıdır?

3.1.4. Hukuk Metinleri Çevirisinde Nasıl Bir Yöntem Uygulanmalıdır, Çevirmenlere Öneriler Nelerdir?

Hukukun bir çok disiplinle ilişkisi olduğundan bir önceki bölümde bahsedilmişti.Bu nedenle, hukuk metinleri çevirmeni hem hukuk hem de dilbilim eğitimi almış olmalıdır.Bu alandaki çeviri aynı zamanda ekonomi, sosyoloji, tarih ve hatta felsefe alanlarında da bilgi sahibi olmayı gerektirmektedir.Bunlara süreyi, çevirmenin çevirisini gerçekleştirdiği şartları ve özellikle bu çerçevede çevirinin ve çevirmenin rolü gibi edimbilimsel (pragmatik) açıyı da eklemek gerekir.

Hukuk dili, ülkenin hukuk sistemine bağlıdır. Hukuk dili öğretilirken, o dilin ulusal düzeyde yapılanması ve özellikleri de tanıtılmalıdır. Ancak, anlamsal ve yapısal sorunların dışında, hukuk terimlerinin özel alanda karşımıza çıkardığı eşdeğerlilik sorunları, bu dilin anlaşılmasını zorlaştıran etmenlerin başında gelir. Yargı sistemleri birbirine benzer olsa da, bunların aynı işlevleri gördükleri söylenemez. Bu nedenle değişik mahkemelerin görev alanları incelenerek, öğrencilere her iki dilde ve kültürdeki yargı sistemleri ve görev alanları kavratılmalıdır.

Hukuk metinlerinin çevirisinde, diğer uzmanlık alanı çevirilerinde olduğu gibi, önemli olan içeriğinin aktarılmasıdır. Bu nedenle, bu çeviri işleminde, sadece eşleştirme işlemi yapılmamalı, metinde verilen bilgiler kesin olarak aktarılmalıdır. Eğitiminde, kavramların içeriklerinin anlaşılır ve net bir biçimde aktarılması gerekir. Sonraki aşamada terim çalışmaları üzerinde durulmalıdır. Bunu yaparken de sadece sözcükler üzerinde durmamalı, metinler incelenerek, terimlerin nerede, nasıl kullanılacağı gösterilmelidir. Hukuk metinlerini irdelerken, öncelikle bu metinlerin yapısı incelenmeli, aynı yapıda ve aynı işlevi olan metinler her iki dilde karşılaştırılmalıdır. Burada amaç, çeviri yaparken nasıl bir yöntem izleneceğini ortaya çıkarmak ve terimlerin içeriklerinin kavratılmasını sağlamaktır. Her iki metin karşılaştırılarak incelendiğinde, erek dildeki kavramlar kaynak dilden yola çıkarak daha çabuk bulunacaktır.

Bu alanın tümce yapıları, ortak dilin yapısından farklıdır. Bu alanda çeviri yapmaya çalışan çevirmenler ve öğrenciler, çeşitli güçlüklerle karşılaşmaktadırlar. Öğrencilerin dil düzeyleri bu dilin öğretilmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Bu nedenle ileri düzeyde bir dil bilgisine sahip olmak gerekir. Türkçe hukuk bilgisi, hukuk dili ve hukuk sistemi iyi tanınmadığı için diğer dildeki kavramları anlamakta da sorunlar ortaya çıkmaktadır. Bu nedenle, çeviri eğitiminde, öncelikle ilgili ülkelerin mahkeme yapıları, işlevleri, işleyişleri ve bu alanda çalışan kişilerin (hakim, savcı, avukat, yazman, vs.) görevleri öğretilmeli, terim çalışması yapılmalı ve kavramsal boşluklar doldurulmalıdır, tümce yapıları üzerinde durulmalıdır.

Hukuk metinleri çevirisi eğitiminde öncelikle uzmanlık diliyle ortak dil arasındaki farklılıklar açıklanmalıdır ve ne tür metinlerle karşı karşıya kalınacağı belirtilmelidir. Terimbilim çalışması yapılmalı, metinler biçembilimsel ve yapısal açıdan ele alınmalıdır. Eşdeğerlik konusu önem taşımaktadır. Çevirinin amacını iyi belirlemek

gerekir.Öğrencilere konuyla ilgili yeterli bilgi verilmelidir.Öğrencinin öncelikle okuduğu metni anlaması gerekir.Metni anlamadan, çözümlmeden çeviriye başlamak yanlıştır.Sözlük seçimi ve kullanımı çok önemlidir.Öncelikle tek dilli sözcüklerin kullanılması o ülkedeki var olan sistemi anlamakta daha yararlı olacaktır.Yasa metinleri ve tüzükler, mahkeme kararları ve bunun gibi hukuk metinleri üzerinde çalışılmalıdır.Karşılaştırmalı hukuk eğitimi verilmelidir.

Her iki dilde de kullanılan sözcüklerin anlaşılmasında zorluklarla karşılaşmaktadır.Çeviride sözcüklerin genel sözlükte bulunan ilk anlamlarının kullanılması, metni sıradan bir metin haline getirmektedir.Dolayısıyla özel alan sözcüklerinin kullanımı kaçınılmaz görünmektedir.Alan bilgisinin tam olarak kavranılamaması nedeniyle, öğrenciler uzmanlık dilinde ve ortak dildeki terimleri ayırt etmekte zorlanmaktadır.Kullanılan sözcüklerin diğer dilde karşılıklarının aranması esnasında karşılaşılan güçlükler, yani alan bilgisinin eksikliğinden kaynaklanan sorunlar bulunmaktadır.

3 .1.5. Sonuç :

Uzmanlık metinlerinden olan hukuk metinlerinin, kendine özgü terimleri, yapıları olması ve kültürel farklılıklardan dolayı, alanı ve her iki ülkenin kültürel yapısını iyi tanıyan kişiler tarafından çevrilmesi gerekir.Çevirmen kaynak metine sadık kalmak zorundadır.Olası hataları düzeltmemeli, fakat onları bir dipnotla bildirmelidir.Çevirmenin görevi yorum yapmak değildir.Çeviri yaparken, gerektiğinde, çevirmenler bu alanda uzman kişilerden yardım istemelidirler.Bu alanın eğitiminde öğrencilere temel bilgi verilmeli ve sonraki aşamalarda her iki dilde çeviri çalışmaları yapılmalıdır.Hukuk dilinin öğretilmesi ve bu alanda iyi bir çeviri yapılabilmesi için, ilgili ülkelerin yargı sistemini, mahkeme yapısını iyi tanımak ve alan bilgisine sahip olmak gerekir.Terimler üzerinde çalışma yapılmalı ve her iki ülkenin hukuk sistemleri karşılaştırılarak eşdeğerlerinin bulunması yoluna gidilmelidir (Deliktaşlı; Mersin Üniv. Fen-Edebiyat Fak. Çeviri Bölümü).

3.2. Edebiyat (Yazın) Metinleri :

Yazın metinleri, diğer metin türlerinden farklı olarak yazarın kendi seçimi ve birikimi doğrultusunda oluşturduğu, olağan dışı ve alışılmamış sözcük ve anlatımların belirli bir

etki uyandırmak amacıyla kullanıldığı bir ortamdır.Yazın çevirisini sorunsal kılan şey de metinlerin değişmeceli dilini yada eğretilmeli anlamlarını çevirmek zorunda olmaktır.

3.2.1.Yazın Metninin Çevirisi :

Dilbilimin nerdeyse bir yan dalı olarak geliştirilen çeviri araştırması, yazın metinlerini, gerek iletileri gerekse dilsel düzenlenişleri açısından, bilimsel kesinlikte ölçütlere vurulamazlıklarından dolayı göz ardı etmiştir.Bunun başlıca nedeni, çoğunlukla kurmaca nitelikli olan yazın metninin, dilin sözcük, söz dizimi, anlam kurallarına sıkı sıkıya bir bağlılıkla değil, anlamda, deyişte, anlamın göndergesinde, sürekli bir değişiklikle, yaratıcı yenilikle oluşmasıdır.Göstergebilimsel açıdan bakılırsa, bir yazın metninin kavranışında yazar ile okurun dilsel tepkisi, gündelik dil kullanımındaki genel kuralın tersine, her zaman birbirini bütünler nitelikte değildir.Okur ya da değişik okurlar, belli bir yazın metnine birbirinden çok ayrı tepkiler gösterebilir, anlamı bambaşka doğrultularda yorumlayabilirler. Birçok durumda okur, bir yazın metnindeki örtük anlamları da kendi kavrayışınca açık kılma eğilimindedir.Bu örtük anlamların, bireysel okurlarca hangi yönde açık kılınacağı ise, yazarca öngörülmüş bir şey değildir.

Yazın metninin bu işlevsel özelliğini uzmanlar değişik kavramlarla adlandırmışlardır.Mukarovsky' nin "*doğal devinim yitimi*"(1964), Eco'nun "*açıklık*" (1968), Ingardien'in "*çok sesli uyum*"(1968), Iser'in "*belirlenmemişlik*"(1970), Schmidt'in "*çoğul işlevlilik*"(1971) ya da "*çok değerlilik*"(1979) diye adlandırdığı bu özelliğinden dolayı yazın metni, okurun yaratıcı edimiyle kazanır anlamını.Gerçekte yazın okuru, metin içinde, yaratıcı bir düşgücünün katkısıyla yol alır anlama doğru.Metnin anlamını kendisi yaratır bir bakıma, hazır bulmaz.Çeviri araştırmasını yazın metni işte bu noktada zorlar, katı, kesin yöntemlerle ele alınmaya gelmez.Kendi başına, bağımsız bir dilsel bütündür yazın metni.

Yazın çevirisi belirli durum ve işleve hizmet etmek yerine, kültür ve toplum içinde daha büyük yelpazeye seslenir, çokanlamlılığı ve okuyucu ile arasında oluşacak iletişimin çeşitliliği sayesinde seslendiği alıcı kitle de çeşitli ve değişkendir.Yazın çevirisinin kendi ortamı içinde oluşan üç işlevinden söz edilebilir.Birincisi, "*metin içi tutarlılık*"tır.Metin içi tutarlılık metni oluşturan küçük ölçekli metinler içinde kendi iç işlevlerinin doğru olarak çalışmasını sağlar ve bu işlevler de metnin okuyucusu

tarafından “*alınan ve yorumlanan iletileri şekillendirmek için*” okuma sürecinin bir parçasını oluşturur. Bu durumu Isel işlevsel ilişki olarak tanımlar ve bu ilişki işlevin ikinci noktasını oluşturur. Üçüncü işlev, her çevirmenin çalışmasının altında yatan amaç olan ve sanat eserini kapsam, zaman, dil ve kültür çerçevesinde yeniden yaratarak “*yaşamını farklı bir bağlamda sürdürmeyi sağlamak arzusudur.*” (Göktürk; 37-39)

3.2.2 Yazın Çevirisinin Doğası :

Yazın çevirisi ile ilgili unsurlar, estetik değerler ve bunların ima edilen kapalı anlamlarında belirginleşir. Yazın metni yalnızca okuyucuya bir şey iletmez, onda bazı duygu ve düşünceleri de kendine özgü ve yaratıcı bir dil kullanımıyla uyandırır. Yazının hedefi öğretmek değil, eğlendirmektir. Yazar kendi kişiliğini, beğenisini ve seçimlerini yansıtan bir biçim kullanır. Yazarın kullandığı imgeler, eğretilmeler, uyak ve eşdizimlilik sıradan metinlerde yer almaz. Yazın metni çevirisini güç kılan en önemli özellikler, dilin yazın metninde özgün ve yaratıcı kullanımınıdır (Aksoy; 57-58)

3.2.3. Yazın Çevirmeninin Tanımı :

Yazın çevirmeni, ait olduğu yazın geleneğini, bu gelenek içinde çevirinin yerini ve üzerinde çalıştığı çevirinin hangi amaçlara hizmet etmek üzere hedeflendiğini çok iyi saptamış olmalıdır. Çevirmenin amacı, çeviriyi hedef kültürde kabul edilebilir ve okunabilir kılmaktır. İyi bir çevirmenin yazınsal metinleri bir dilden diğerine aktarırken, bu aktarımda yaratıcılık, sanat ve yetenek yer almalıdır. Ayrıca iyi bir çevirmen güzel yazabilme becerisine de sahip olmalıdır.

Yazarın “yaratıcılık” yönü daha ağır basarken, çevirmenin yaratıcılığı, yazarın yarattığının ne ölçüde koruyabildiği ile sınırlıdır. Ancak çevirmen kendi yaratıcılığını çeviri sürecinde denetim altında tutarken, kaynak metni okuma sürecinde kendi imgelemi de işin içine girdiği için yaratıcılığını daha özgürce kullanabilir.

Yazın çevirisinde iyi bir çevirmen, yazarın zihinsel yapısına, düşüncesine ve deneyimine en yakın olabilmeyi başaran çevirmendir.

Tüm bu anlatılanlar, yazın çevirisi için şu varsayımları ortaya koyar :

1. Herhangi bir yazın metni, bir boşluk içinde var olmaz.

2. Herhangi bir yazın metnini çevirmek, metni oluşturan dilsel ve anlamsal unsurlarla birlikte metni okumayı ve bir bütün olarak çözümlmeyi gerektirir.

3. Çeviri sürecinde çevirmen, içinde bulunduğu dilsel ve anlamsal kuralların etkisindedir.Çevirmenin kaygısı, seslendiği kültür ve değerler dizgesi içinde kaynak metindeki dilsel ve anlamsal göstergelerin uygun eşdeğerliliklerini bulmaktır.Çevirmen gerektiğinde kaynak metinden sapabilir (Aksoy; 58-59)

3.2.4. Yazın Çevirisi ve Dilbilim :

Yazın çevirisi, çeviribilimin özünü oluşturduğundan, çeviribilimde, dilin, çevirinin hammaddesi oluşu ve dilbilim, yazın çevirisi arasındaki ilişki göz ardı edilemez (Aksoy; 61)

3.2.5. Yazın Çevirisi ve Biçem Arasındaki İlişki :

Yazın çevirisi ister kuramsal, ister uygulama açısından ele alınsın, yazın metni belirli bir kültürel ve toplumbilimsel bir çerçevede üretilen dilsel ve anlamsal göstergelerin oluşturduğu bir ürün olup, diğer metin türlerinden biçem açısından farklıdır.

Yazın çevirmeninin, kaynak metni, içerdiği anlamlar, göstergeler dizgesi ve gerçekte olan bağlantısını çok iyi anlayarak yorumlayabilmesi için elindeki veri, yazarın o metni üretmek için kullandığı özel dili, yani biçemidir.Çevirmenin yazarın biçemini çözümlene girişimi en önemli adım olarak karşımıza çıkar (Aksoy; 61-63).

3.2.6. Yazın Çevirisinin Aşamaları :

Yazın çevirisinde diğer tüm çeviri türlerinde olduğu gibi iki unsur bulunur.Kaynak metin ve çeviri (hedef) metin.Kaynak metnin özgünlüğü tartışılmaz; aynı şekilde çeviri metin de yeniden yaratılan, yeni bir kültürel toplumsal ortamda, yeni bir dille ve yeni yazınsal dizgeye uygun olarak yazılan özgün bir metin olarak görülmektedir.

Özgün kaynak metin, özgün hedef metnin çıkış noktası, kaynağındadır.Kaynak metnin de kendi ortamı içinde çeşitli kaynakları, çıkış noktaları vardır.*Metinlerarasılık* olarak adlandırılan bu ilişki yazınbilimciler ve dilbilimciler tarafından yeterince ele alınmıştır.

Çevirmen, çeviri faaliyeti içinde çeşitli roller üstlenir.Bunlardan ilki daha önce denildiği gibi çevirmenin okuyucu rolüdür.Okuyucu/çevirmenin çeviri amaçlı çözümlenmeye önce

kaynak metnin içinde bulunduğu kültürel ve toplumsal konumunu ve işlevini belirlemekle başlaması gerektiğini söyleyebiliriz.

Yazın çevirisinin ikinci aşamasını metni okuma anlama oluşturur.Çeviri bir okuma ve yazma olgusudur.

Çeviri amaçlı çözümlemede metin yalnızca dilbilimsel göstergeleri açısından değil yazınsal eleştiri açısından da çözümlenir.Kaynak metin, aynı zamanda da çevirmek, yeniden yaratmak faaliyeti için bir ön koşuldur.Çevirinin üçüncü aşamasını oluşturan çevirme/ yeniden yaratmanın gerçekleşmesi okumanın niteliğine bağlıdır.

Çevirmenin amacı metnin anlamsal ve dilbilimsel göstergelerinin tümünü bir bütün olarak algılamak, bu algılanan bütünlüğü yeniden başka bir dilde ve kültürde yaratmaktır.Çevirmen, yazın eleştirmeni gibi alışılmamış, farklı bir biçimde düzenlenmiş bir iletiyi çözüp ve çözülen bu düzenekten bir üstdil yaratarak bu iletiyi anlaşılır ve ulaşılabilir bir duruma getirir.Çevirmen, bir sözsöl/yazınsal iletiyi diğer bir dilde sözsöl/yazınsal iletiye dönüştürür.

Yazın eleştirmeni öncelikle yazarın kullandığı dil ve dil göstergeleri ile değil, bu göstergelerin kullanılması sonucu ortaya çıkacak olan yorum yardımıyla aktarılan iletiyle ilgilenir.

Çevirmen metindeki dilbilimsel göstergelerin belirttiği anlamlar ve iletileri yalnızca bir üst dil ile değerlendirmekle kalmayıp, aynı zamanda bu anlamlar ve iletileri yazarın o metin içinde ve o kapsamda kullandığı dil ile ilgili bilgi edinmek amacı ile değerlendirir.

Dil ve yorumlama açısından çözümleme okuyucu olarak çevirmenin metni, diğer metinlerarası yaşantısı yolu ile dil ve gerçeklik kavramları ile ilişkilendirmesini sağlar. Metinlerarasılık okuyucunun gerçek anlamlar çıkarabilmesi sürecine de ağırlık verir. *David Birch* metni bağımsız bir eser olarak görmektense, metinlerarası bir alışverişin ortaya çıkardığı bir eser olarak görmenin gerekliliğini vurgular ve metni bir bütün olarak değil de kendinden önce ve sonra gelen metinlerin bir parçası olarak kabul eder.Bu görüşe göre, biçem, okuma süreçleri ile ilgili olmalı, okuma süreçleri de metinlerarası yaşantı birikimini yadsımamalıdır.

Biçem çalışması eğitim amaçlı olmanın yanı sıra, profesyonel çevirmenlerce de dizgesel olmasa da kesinlikle kaynak metni daha iyi tanımak, yazarın dilini ve yarattığı anlamları keşfetmek için metni okuma sürecinde kullanılabilir.

Çevirmen, biçem çalışmasıyla çeviri sürecinde etkili olacak bir boyutu netleştirir (Aksoy; 63-71).

3.2.7. Yazın Çevirisinde Sorunlar :

Yazın çevirisinin tüm türlerinde çevirmen açısından yeni bir dilde yeniden yaratma sürecinde karşılaşılan sorunlar aşağıdaki gibi sınıflandırılabilir:

1) *Sanatsal dil kullanımıyla ilgili sorunlar*

2) *Dilbilgisel sorunlar*

3) *Kültürel sözcükler ve kavramlar*

4) *Zamansal farklılıklar ile ilgili sorunlar*

5) *Yazınsal türler ve teknikler ile ilgili sorunlar*

3.2.7.1. Sanatsal Dil Kullanımıyla İlgili Sorunlar: Çevirmen açısından önemli olan, sanatsal dil kullanımının ne olduğundan çok teknik ve anlamsal özelliği çerçevesinde nasıl yaratılıp kullanıldığı, metin içerisindeki yeri ve metindeki diğer unsurlarla olan ilişkisi ve diğer dilde nasıl yeniden yaratılabileceğidir.

Çevirmenin yazınsal bir eseri oluşturan sanatsal kullanımları çözümleyip anlaması, çeviri yöntemini belirlemesine yardımcı olur. Eşdeğer sanatsal yaratımlar hedef dilde olmadığı, ya da aynı anlamı ve etkiyi vermediği durumlarda çevirmen çeşitli yöntemlere başvurabilir. Bunlar eşdeğer dil kullanımını bulma, anlamını çevirme, başka bir söz sanatıyla “değiştirme”, “atlama”, ya da “açımlama” olarak sıralanabilir. Fakat bu keyfi bir seçim olmamalıdır, eserin çeviri bir eser olarak çevrilme amacına uygun bir işleve sahip olmasını sağlayacak bir yöntem seçilmelidir.

3.2.7.2. Dilbilgisel Sorunlar: Yazın çevirisi çerçevesinde ele alındığında, kaynak dile ait dilbilgisel yapıların hedef dil karşılıklarının yapı ve anlam olarak olmadığı durumları kastederiz. Bazı durumlarda ise dilbilgisel yapının sanatsal etki yaratmak nedeniyle son derece karmaşık kullanımı da çevirmen için büyük sorun oluşturur.

Çevirmen, içinde bulunduğu ortam, yeteneği ve yaratıcılığı elverdiği ölçüde, hedef dil bilgisinin derin ve eşsiz olduğu varsayımına, çeviri sürecini gerçekleştirecek, çok zorunlu durumlarda ise o eseri çevirmeyecektir. Yazın çevirisinde dilbilgisel sorunlar sözdizimiyle ilgili güçlüklerin yanı sıra, zamanların kullanımında da göze çarpar.

3.2.7.3. Kültürel Özellikler: Toplumların kendilerine özgü alışkanlıkları, gelenek göreneklere, değer yargıları, sınıflandırmaları vb. özellikleri bazı durumlarda birbiriyle örtüşürken, bazı durumlarda da belirgin farklılıklar gösterir. Böylece kültür, çevirmenin göz önüne almasını gerektiren bir değişkenlik unsuru içerir.

Günümüzde çeviride kültürel aktarımın önemi tamamen bilinmektedir. İki dilbilimsel toplum arasındaki kültürel uyumsuzluk kültürlerin üyelerince de dile getirilmekte ve hedef kültür açısından kabul edilemezlik sorununu doğurmaktadır. Böylece çeviri sürecinde çevirmen, hedef kültürde kabulü ve uyumu sağlamak üzere “*koruma*”dan, “*yerleştirme*”ye dek çeşitli yöntemler kullanır. Çevirmenin yöntemi alıcı toplumun hoşgörü derecesi ve kendisinin ne kadar dilsel kısıtlamaların dışında, yerleşik bir kültüre sahip olup olmadığı ile de ilgilidir.

Böylece kültür odaklı çeviri sorunlarını “*kaynak metinde işlevsel ve anlamsal açıdan hedef metne taşındığında, hedef kültürde var olmama ya da hedef metin okuyucusunun kültürel dizgesinde farklı bir metinlerarası konumda olan özellikler*” tümcesiyle tanımlayabiliriz. Bu tanımlama metindeki işlevi ve hedef okuyucusunun algılamasına bağlı olarak metin içindeki tüm dilbilimsel birimi içerecektir. Sonuç olarak çevirmen açısından iki temel sınıflama yapmak mümkündür. Bunlar özel isimler ve genel ifadelerdir.

Hermans özel isimleri ikiye ayırır: Geleneksel ve yüklü. Geleneksel özel isimler kendi kendine bir anlam ifade etmeyen, herhangi bir çağrışım, imge ya da simge ile metin içi ve dışı unsurları etkilemeyen *Ayşe*, *Londra* vb. gibi isimlerdir. Yüklü özel isimler bir kültür kapsamında, çevresinde tarihi, kültürel ve biçimsel çağrışımlar oluşan isimlerdir. Geleneksel isimler olduğu gibi aktarılırken, yüklü isimler yerine göre sözcük karşılıklarıyla, yerine göre çağrıştırdığı anlamlara veya diğer kültürdeki eşdeğerliliğine göre çevrilir. Ancak kültür odaklı terimlerde çevirmen açısından asıl sorun özel olmayan isim, kavram, deyim ve terimlerde yaşanır.

Tüm yazının belirli bir kültür, beğeni, kısıtlamalar, yazınsal ve ideolojik bir ortam içinde yer alan bir yazarın tüm bu etkilerin katılımıyla ürettiği kişisel bir anlatım olduğunu göz önüne aldığımızda, çeviride işin içine dilsel aktarımın da ötesinde unsurların karıştığı söylenebilir. *Newmark* yazın eserlerindeki kültürel unsurları 6'ya ayırır:

- 1) Çevresel unsurlar (iklim, mevsimler) ,
- 2) Maddesel kültür (yiyecek, giyecek, köyler vb.),
- 3) Sosyal kültür: iş yaşamı ve özel yaşam ile ilgili unsurlar,
- 4) Kuruluşlar, faaliyetler, süreçler, dini, siyasi, sanatsal ve idari kavramlar,
- 5) Davranışlar ve gelenek görenekler,
- 6) Deyimler ve ifade kalıpları.

Bu unsurların bazen tümü bir eserde bulunabilirken bazen bir ya da birkaçı bulunabilir. Çevirmen çevirinin bütünlüğünü, hedef toplum açısından işlevini ve kaynak eserin sanatsal ve işlevsel özelliklerini olabildiğince koruyarak, çeviri yöntemine ve hedefine göre nasıl bir aktarım gerçekleştireceğini saptamalıdır. Bu saptama sırasında kendisine yardımcı olacak yöntemleri *Newmark* şöyle sıralar:

a) *Sözcüğü sözcüğüne çeviri*: Buna göre çevrilecek olan kültürel unsur, isim, öbekler, cümle ve yan cümlecikler hedef kültürdeki eşdeğerlikleriyle çevrilir.

b) *Aktarım*: Hedef kültürde karşılığı ve çevirisi olmayan coğrafi, tarih, yer ve isimler, unvanlar, kurum ve kuruluşlar, gazete, kitap isimlerinin karşı kültüre taşınmasında kullanılır.

c) *Uyarılama*: Kaynak unsurun, hedef kültürdeki bir benzeriyle karşılanmasıdır. Ancak bu yöntemin tek sakıncası, kaynak eserin özgünlüğünün ve başkahlığının yitirilmesidir.

d) *Açıklama*: Kültürel unsurun daha iyi anlaşılması için sözcükler ya da kavramların eklenmesi.

e) *Çıkarma*: Bu yöntemde kültürel unsur çevirmence bir sakınca görülmeyle hedef metinden tamamen çıkarılır.

3.2.7.4. Tarihsel Uzaklık ile İlgili Sorunlar: Herhangi bir yazın eserini oluşturan unsurlar kaynak kültürün içinde zaman geçtikçe değişikliklere uğrayarak çağdaş bir okuyucu tarafından tamamen “*yabancı*” ve “*modası geçmiş*” olarak tanımlanır ve aynı dil ve ortam içinde çağdaştırılması gerekebilir. Bu değişiklikler dil açısından olduğu gibi isimler ve kavramları da kapsayabilir. Eserde yer alan duygu ve düşünceler, dünya görüşünün değişmesiyle anlaşılmasız bir duruma dönüşebilir. Dolayısıyla çevirmen yalnızca dizgeler arası değil, dizge içi değişimleri de betimlemek göreviyle karşı karşıya gelir. Bu durumda üstesinden gelmesi gereken sorunlar yalnızca dilbilimsel değil, yazınsal ve toplumsal-kültürel sorunlardır.

Holmes yazın çevirisinde zaman faktörünü aşabilmek için 2 yöntem önerir:

- a) *Tarihselleştiren çeviri:* Kaynak metnin belirli bir yönünün, güncel olmasa da korunarak aktarılması,
- b) *Güncelleştiren çeviri ya da yeniden yaratan çeviri:* Kaynak eserdeki unsurların çağdaş karşılanması.

Holmes bu iki yöntemi, hedef yazınsal dizge açısından üç yöntem ile açıklar.

- a) Kaynak eser yazıldığı yüzyılın diliyle çevrilir.,
- b) Kaynak eser ölçünleşmiş ve günümüz yüzyılın başına dek kullanılmış olan eski bir dille çevrilir.
- c) Eser çağdaş kullanımlara uygun olarak çevrilir, ancak bu yöntem de kendi içinde “*geleneksel çağdaş*” ve “*deneysel çağdaş*” olarak, yazın okuyucusunun kabul edeceği kullanımlar olarak ayrılır.

Tüm bu yöntemlerin belirlenmesi, ancak çevirmenin hedef toplumsal, kültürel ve yazınsal kısıtlamaları ve beklentileri çerçevesinde ve çevirmenin öznel beğenisi doğrultusunda değerlendirildiği sürece geçerli olabilir. Bazı durumlarda çevirmen bu yöntemlerin birkaçını aynı eserin farklı unsurları için kullanma gereği duyabilir.

3.2.7.5. Yazınsal Türler ve Teknikler ile İlgili Sorunlar: Kültürlerin yazın ve çeviri geçmişine bakıldığında, iki faaliyetin de baş başa gittiği söylenebilir. Bir toplumda yazınsal faaliyetin oluşumu ve gelişimi, her seferinde ve mutlaka çeviri sayesinde ve

çeviri aracılığıyla gerçekleşmiştir. Ancak kültürler içindeki yazınsal geleneğin oluşumu yalnızca zaman unsurları ile değil, sosyal, toplumsal ve kültürel faaliyetlerin çeşitliliği ile de ilgilidir. Çoğuldizge kuramı açısından kültürel ve yazınsal etkinliklere yaklaşacak olunursa, bir yazınsal dizge içinde merkezi bir etkinlik olan çevirinin bir amacının da, zayıf, yeni oluşmakta olan bir yazın içinde yeni türler ve teknikler yaratarak dilinin yazınsal üretim için yeterliliğini kanıtlamak olduğu söylenebilir. Bu çerçevede çeviri, çevirmenin kendisini yönlendiren kurallar ışığında hedefinin çeviri eser aracılığı ile hedef kültürde var olmayan türleri, hedef dilin zenginliğini kullanarak hedef kültüre ve yazına tanıtmak olduğu söylenebilir. Hedef yazın içinde var olmayan bir türü ya da tekniği hedef kültüre sunmak gerektiğinde çevirmen çeşitli sorunlarla karşılaşır.

Yazın çoğuldizgesi içinde var olan roman, tiyatro gibi türler, Tanzimat döneminde başlayan ve Fransızcadan yapılan çevirilerle yazınımıza girdi. Ancak bu dönemde çevrilen yeni türleri topluma ve yazına kazandırmak isteyen çevirmenler, yazınımızda var olmayan bu türleri tanımak için farklı yöntemlere başvurdular. Bunlara bakacak olursak örneğin Tanzimat'ta Hugo'nun *Les Miserables*, *Mağdurin Hikayesi* adıyla *Munif Paşa* tarafından çevrilerek yayınlanmış, çeviri kısaltılmış, dizi haline sokulmuş ve basit bir suç öyküsüne dönüştürülmüştü. Öte yandan *Şemseddin Sami* 1885'te *Robinson Cruzo*'yu çevirirken olabildiğince kaynak metne sadık kalıp basit bir düzyazı kullanmayı yeğlemiş böylece Türkçenin olasılıklarını zorlayabilmiştir.

Hedef yazında kaynak yazında kullanılmış olan tekniklerin bulunmaması, çevirmeni zorlayan ve hedeflerine göre yeni yöntemler bulmasını ve uygulamasını gerektiren bir durumdur (Aksoy; 83-99).

BÖLÜM 4 : HUKUK METİNLERİ ÇEVİRİ ÖRNEKLERİ

4.1. Türk Hukuk Sistemi

Okuma Öncesi Kelimeler: Terimleri anlamalarına göre eşleştirin.

1. Amend (v.) a) Hukuk mahkemesinde kişinin suçlu olduğunu beyan etmek. (Suçlu bulmak, mahkum etmek.)
2. Appoint (v.) b) Birşeyi iyileştirmek. (Tasarıyı değiştirmek.)
3. Convict (v.) c) Gerçeği söyleyeceğine söz verdikten sonra bilerek yalancı şahitlik yapmak. (Yalancı tanıklık.)
4. Judicial (adj.) d) Adli mahkeme ve hakimlerle ilgili. (Yargısal.)
5. Perjury (n.) e) Birini bir işe veya sorumluluğa seçmek. (Atamak.)

1 Türkiye yargı düzeni Atatürk tarafından yürürlüğe konan Medeni Kanun'daki değişikliklerle 1926 yılında değişti. Adli düzenle ilgili değişiklikler İsviçre ve İtalyan yasalarının birleşimine dayanmaktaydı. 1982 Anayasası hakimlerin tam bağımsız yetkiye sahip olduğunu ve ne hükümetin ne de herhangi bir kurumun yasal olarak mahkemelere veya yargıçlara karışamayacağını güvence altına almaktadır.

2 Türkiye hukuk sistemi üç tip mahkemeden oluşmaktadır. Bunlar adli, askeri ve idari mahkemelerdir. Adli Mahkeme sıradan vatandaşları kapsayan çoğunu sivillerin ve suçluların oluşturduğu davalarla ilgilenir. Yargı düzeni içinde Anayasa Mahkemesi ve Yargıtay iki yüce mahkemedir. Adli Mahkemedeki yargıçlar varolan yasaları gözden geçirirler ve bu yasaları iyileştirmek veya kaldırmak için karar alırlar. Anayasa Mahkemesinin Cumhurbaşkanı tarafından atanan on bir hakimi vardır. Bu mahkeme tarafından alınan kararlar on bir hakimin tümünün onayını gerektirmektedir.

3 Yargıtay sivil ve suçluların davalarına bakan alt-düzey adli mahkemeler tarafından alınan kararları yeniden değerlendirir. Yargıtay vatandaşın yargı kararının değişmesi için son şanstır. Yargıtay yargıcın kararını ya kabul eder ya da kabul etmez, buna karar verir. Eğer hem fikir olmazsa orijinal kararı değiştirme yada iptal etme yetkisine sahiptir. Hiyerarşik olarak Yargıtay'ın altında 'sıradan sivil ve suçlu mahkemeleri'

vardır.Türk mahkemelerinde jüri düzeni yoktur.Hakim, avukat ve savcı tarafından sunulan kanıtlara dayanarak gerçekler gözetiminde karar alır.

4 İdari Mahkeme, ülkenin denetimi ve yönetimiyle ilgili adli kararlar almada uzmanlaşmıştır. Hükümette çekişme çıkarsa ya da idari bölümler arasında uyuşmazlık durumunda hakem gibi davranır. Bu durumda Yüce mahkeme, daha alt idari mahkemelerin kararlarını gözden geçiren Danıştay'dır.

5 Askeri Mahkeme sistemi bütün askeri personeli denetler. Askeriye tarafından yönetilen alanlarda askeri mahkeme terörden mahkum olan sivillerle ilgilenir. Sıkı Yönetim hala sivil otorite yetersiz hissedildiğinde kullanılır ve askeri güce vatandaşlar hükümetin aleyhine güç kullandığı takdirde, bu durumları denetlemek için ihtiyaç duyulabilir. Bu alanlarda siviller bir askeri mahkemeye gönderilebilir.1993'ün sonunda, iki televizyon gazetecisi Türkiye sivil yönetim altındayken, askeri mahkemede yargılanan bilinen ilk sivil davasında asker kaçakları üzerine program sundukları için iki aylık ceza aldılar.

6 Türkiye'de suçlar cürümler yada kabahatler olarak tanımlanır. Kabahatler trafik ihlalleri gibi küçük suçları içeren daha az ciddi suçlardır. Cürümler, soygun, hırsızlık, kundakçılık, silahlı soygun, yalancı şahitlik ve tecavüzü kapsayan daha ciddi suçlardır. Kabahatler ve cürümler farklı mahkemelerde ele alınır. Küçük kabahatleri kapsayan davalar sulh ceza tarafından Sulh Ceza mahkemelerinde görülür ve beş yıldan daha fazla cezaya tabi olan suçlar üç hakim eşliğinde Ceza Mahkemeleri'nde görülür.

7 Cezalar üç kategoride ele alınır. Bunlar ağır hapis, hapis ve ağır para cezalarıdır. Ağır hapis bir yıla ömür boyu çalışmayı gerektiriyor ve bazı durumlarda bir süre hücre cezasıyla başlayabilir. Hapis te yirmi yıla kadar çıkabilir ve çalışmayı da kapsayabilir. Kişinin oy hakkının alınması ve tazminat ödemesi de ayrıca ceza olarak verilebilir.

Hukuki Terimlerin Türkçe Çevirisi

Criminal Code	Ceza Yasası
Civil Code	Medeni Kanun
Judicial Court	Adli Mahkeme
Administrative Court	İdari Mahkeme
Military Court	Askeri Mahkeme
Criminal Court	Ceza Mahkemesi
Constitutional Court	Anayasa Mahkemesi
Court of Appeals	Yargıtay
Council of State	Danıştay
Martial Law	Sıkı Yönetim

Orijinal belge ekler bölümünde *ek 1*'de yer almaktadır (Coşkun; 2. Ağır Ceza Mahk. Başk.).

4.2.Mahkeme Belgeleri ve Çevirileri :

4.2.1.Boşanma Kararı Belgesi :

NASSAU EYALETİ KATİP BÜROSU

ONAY KAĞIDI

Kaydedilme Tarihi : 07-22-2002

Kayıt ve Karar :

Kaydedilme Saati : 15:19:11

Kanun Kitabı : X 12998

Sayfalar : 345' ten 349' a kadar

Kontrol

Numarası : 3460

Referans : 2002201516

Belge Türü : C41 EVLİLİK İLE İLGİLİ KARAR

Davacı : SİNEM AŞÇI

Davalı : AHMET AŞÇI

Vergi Tutarı .00
Kayıt Tutarı .00
Toplam Masraf .00

ADF001

BU SAYFA BELGENİN BİR BÖLÜMÜDÜR VE ATILMAMALIDIR..

KAREN V. MURPHY

EYALET KATİBİ

NEWYORK DEVLETİ NASSAU EYALETİ

New York Eyaleti Anayasa Mahkemesi
Evliliğe Ait Kısım, Nassau Eyaleti
400 County Seat Drive, Mineola,
New York 11501, 11.07.2002.

İsmi Arz Edilen: Saygıdeğer *John D. Thirkield* Hakim/Bilirkişi

.....X İndeks No :
201516/02

Davacı,

SİNEM AŞÇI

BOSANMA KARARI

Davalı,

AHMET AŞÇI' ya karşı

.....kaydedildi.

AŞAĞIDAKİ UYARI UYGULANABİLİR DEĞİLDİR.

NAFAKA TOPLAMA BİRİMİ ARACILIĞI İLE İSTENEN MASRAFLARA DİKKAT EDİN.

NOT : (1) ÇOCUK NAFKASI YASA MADDESİNE GÖRE TARAFLARDAN BİRİNİN İSTEĞİ ÜZERİNE BU TALEP SÖZ KONUSU İSE (24) YİRMİ DÖRT AYDAN DAHA ÖNCE NAFKA TOPLAMA BİRİMİ İDARESİNDE HAYAT PAHALILIĞI AYARLAMASININ UYGULANMASIYLA EN SON DEĞİŞİKLİK YA DA DÜZENLEME İLE AYARLANABİLMELİDİR.(2) AŞAĞIDA. NAFKA TOPLAMA BİRİMİ İDARESİNDE HAYAT PAHALILIĞI DÜZENLEMESİNİN UYGULANMASI ÜZERİNE, TARAFLAR GEÇİM GİDERİ UYARLAMASINA İTİRAZ EDERLERSE AYARLANMIŐ BİR TEKLİF TARAFLARA GÖNDERİLMELİ VE BU POSTA GÜNÜNDEN İTİBAREN (35) OTUZ BEŞ GÜN İÇİNDE YAZILI BİR İTİRAZ İLE BELİRTİLEN TALEPTE MAHKEMEYE SUNULMALI. ALINAN YAZILI İTİRAZ ÜZERİNE, MAHKEME, TARAFLAR İSPAT SUNMAYI TEKLİF EDERSE BİR OTURUM DÜZENLEYİP, ÇOCUK NAFKASI STANDARTLARI KANUNUNA UYUMLU OLARAK ÇOCUK NAFKASI AYARLAMASINI ELE ALACAKTIR.

(2) AİLE YARDIMI ALICISI NAFKA TOPLAMA BİRİMİ İDARESİNDE YENİDEN İNCELENİP AYARLANAN ÇOCUK DESTEĞİNİ, BU TALEP SÖZ KONUSU OLDUKTAN SONRA (24) YİRMİ DÖRT AYDAN DAHA ERKEN SÜRE İÇERİSİNDE HERHANGİ BİR KİŞİ TARAFINDAN DAHA FAZLA UYGULAMA OLMAKSIZIN EN SON DEĐİŐTİRİLMİŐ YA DA AYARLANMIŐ OLARAK ALACAKTIR.

(3) TARAFLARDAN BİRİ KOŞULLARI YERİNE GETİRMEDE VEYA HERHANGİ BİR DEĐİŐİKLİĐİ GÜNCELLEŐTİRMEDE BAŞARISIZ OLDUĞUNDA, YENİ ADRESİYLE DESTEK TOPLAMA BİRİMİ AKRABALIK İLİŐKİLERİ YASASININ 240 B PARAGRAFİNİN GEREKTİRDİĞİ ÜZERE DÜZENLENMİŞ TALEP GÖNDERİLEBİLİR, ZORUNLU DESTEK TUTARI, TARAFLAR AYARLANAN TALEBİN BİR KOPYASINI ALSIN YA DA ALMASIN DÜZENLENEN TALEBİN UYGUN BİR TARİHİNDEN SONRA YA DA İNCELENEN OLAYA BAĞLI OLARAK

DESTEK TALEBİ KOŞULLARI ALTINDA İLK ÖDEME TARİHİNDEN İTİBAREN BORÇLANARAK UYGUN BİR MEBLAĞ OLACAKTIR.

Bu dava özel hakimin dikkatine bu 7 gün için sunulmuştur.

Davalıya New York Eyaleti'nde bizzat hizmet sunulmuştur.

Davacı meselenin gerçeklerinden oluşan yazılı beyanı ve bildirisinin celbini sunmuştur.

Davalı bizzat mahkeme huzuruna çıkmış ve yanıt hakkından feragat etmiştir.

Mahkeme gayri-askeri durumun yazılı tanıtını kabul etmiştir.

Davacı'nın adresi 15 Walcott Avenue, Inwood, New York 11572, ve sosyal güvenlik numarası 084626932

Davalı'nın adresi 3318 5th Street, Oceanside, New York 11096 ve sosyal güvenlik numarası 069624962

Dava, Benjamin Z. Katz, Hukuk Bürosunda davacı vekili tarafından Yüksek Mahkemeye sunulmuştur.

Hakimin raporu düzenlenip hüküm verilmiş. Sonuç olarak şu kabul edilmiştir.

Davacı Sinem Aşçı ve Davalı Ahmet Aşçı arasındaki evlilik ile ilgili boşanma kararı düzenlenip hüküm verilmiş, sonucunda davacı davalı tarafından bir ya da daha fazla yıl terk edildiği için Boşanma Kanunlarına uygun olarak evliliğe son verilmiştir.

Evlilikte hiç küçük olmadığına ve bundan dolayı ziyaretin uygun olmadığına hüküm verilmiştir.

Nezaret, ziyaret ya da idame edecek nafakayla ilgili herhangi bir mahkeme ilamı olmadığına hüküm verilmiştir.

Diğer mahkemelerden idame edilecek hiçbir talebin olmadığı hükmüne varılmıştır.

Tarafların her ikisinin de ilk soyadlarını yeniden kullanmaları izni hükme bağlanmıştır.

Davacının önceki soyadı *KELES* ya da önceki diğer soyadını kullanmaya başlaması yetkisi hükme bağlanmıştır.

Davalı davacı tarafından (20) gün içinde kaydının giriş bildiriyle bu hükümün bir kopyası ile beraber hizmet alacaktır.

Tarih : 9/11/....

Kayıt : İmza

John D.Thirkield

Özel Hakim

KATİP

KAYIT EDİLDİ

12 TEMMUZ 2002

NASSAU EYALETİ EYALET KATİP BÜROSU

(Ek: 2)

4.2.2.Boşanma Kararı Belgesi :

SADECE MAHKEME İÇİN KULLANILIR.

ASLI KAYDA GEÇMİŞTİR

27 Mayıs 1999

LOS ANGELES TEMYİZ MAHKEMESİ

Avukat ya da Avukatsız Taraf (Ad, devlet baro numarası ve adres): L&Q48887MS

THOMAS COYNE

1557 BEVERLY BLVD

LOS ANGELES CA 90026

TELEFON NO: (213) 482-1800 FAX NO:

AVUKATI : KİŞİ LEHİNE DİLEKÇE SAHİBİ

CALIFORNIA YÜKSEK MAHKEMESİ, LOS ANGELES EYALETİ

Sokak Adresi : 111 North Hill Street

Posta Adresi : Aynı

Şehir ve Posta Kodu : LOS ANGELES CA 90012

Şube Adı : Merkez Bölge

Dilekçe Sahibi : THOMAS COYNE

Davalı : TİJEN DOĞANGÜN COYNE

HÜKÜM KAYIT BİLDİRİSİ

Dava numarası :

BD 294 719

Ekteki karar 27 Mayıs 1999' da bildirilmiştir.

1. Evliliğin Sona Ermesi

2. Evliliğin Sona Ermesi- Yalnızca Medeni Hali

3. Evliliğin Sona Ermesi- Evlilik Halinin Sona Ermesi Üzerine Yargı Hakkının Korunması

4. Yasal Ayrılık

5. Hükümsüzlük

6. Ebeveyn- Çocuk İlişkisi

7. Hakkı Saklı Tutulan Konuların Hükmü

8. Diğer

Tarih: 27 Mayıs 1999

Katip, Vekil C.Tam

-AVUKATSIZ TARAF YA DA KAYIT AVUKATININ DİKKATİNE-

Medeni Kanunu'nun 1152 paragraf yasa hükmüne göre, temyiz hakkı kayıtlara geçmezse mahkeme ortadan kaldırılan ya da aksi takdirde kullanılan kanıtları temyiz gününün sona erdiği günden (60) altmış gün sonra ibraz edebilir.

BU KUTUDAKİ BEYANATLAR YALNIZCA FESHEDİLEN HÜKÜME UYGULANIR

Evlilik halinin bitişinin uygun tarihi : 9 Ekim 1999

UYARI : BU KUTUDA GÖSTERİLDİĞİ GİBİ TARAFLARIN İKİSİ DE EVLİLİK HALİNİN SONA ERDİĞİ UYGUN TARİHE KADAR TEKRAR EVLENEMEZ.

KATİP'İN POSTA ONAY BELGESİ

Bu davada kimseye taraf olmadığımı ve Hüküm Kayıt Bildirisinin acele postayla postalandığımı, posta ücretinin tümünün ödendiğini aşağıda gösterilen adrese mühürlenip zarflandığımı ve bildirim

LOS ANGELES, California'ya

27 Mayıs 1999 tarihinde C. Tom adlı vekil katip tarafından postalandığımı belirtirim.

THOMAS COYNE
1557 BEVERLY BLVD
LOS ANGELES CA 900026

TİJEN DOĞANGÜN COYNE
13914 BORA BORA WAY #D321
MARİNA DEL REY, CA 90292

(Ek :3)

4.2.3.Boşanma Kararı Belgesi:

NO: WC00D00307

Winchester Eyaleti Mahkemesi

Dilekçe Sahibi,

Bay John Ellerby ve

Davalı,

Bayan Ayşe Ellerby

arasındaki evlilik 24 Mart 1994'te kıyılan nikah ile gerçekleştirilmiş olup bu kişiler Hampshire Eyaleti Winchester Bölgesi Kayıt Bürosu'na 6 Şubat 2001'deki davada boşanmak üzere başvurmuştur.

Mahkemeye başvurduktan sonra (6) altı hafta içinde söz konusu boşanma kararı hükmü kesinleştirilmez ve bunun için hiçbir sebep gösterilmezse karar feshedilecek, 26 Mart 2001'de sözü edilen boşanma kararı belgelendirildiğinde kesinleşip sonuçlanacak ve böylece söz konusu evlilik sona erecektir.

Tarih : 26 Mart 2001

Notlar :

I. Boşanma vasiyetteki hükme göre mirası etkilemesi.

1937 Vasiyetler Kanunu'nun 18 A paragrafı dolayısıyla evlilik ile ilgili tarafların vasiyetine göre:

(a) Vasiyette aksi bir düşünce yoksa ilk eş evliliğin sona erdiği tarihte ölmüşse vasiyet hükümlerini yerine getiren ilk eşin veya mütevellinin ya da ilk eşin iş gücüne dayanarak vasiyet hükümleri yürürlüğe girecektir.

(b) Vasiyette aksi bir düşünce yoksa evlilik sona erdiği tarihte ilk eş ölmüşse vasiyet edilen veya bırakılan herhangi bir mal ya da hisse ilk eşe geçecektir.

2. Boşanma vasi tayinini etkiler.

Tayin belgesinde aksi bir düşünceye yer verilmemişse eşlerden birinin vasi olarak ilk eşinin Kanunların 6. paragrafı dolayısıyla 1989 Çocuk Kanunları'nın 5(3) ya da 5(4) maddelerine göre herhangi bir tayini evlilik sona erdiği tarihte feshedilmiş sayılacaktır.

(Ek :4)

4.2.4.Boşanma Kararı Belgesi :

EDMONTON EYALET MAHKEMESİ

Belge No : 87D 0464

Dilekçe Sahibi, Ahmet Simen

Ve

Davalı, Yüksel Ahmet

EDMONTON EYALET MAHKEMESİ

arasında

Dilekçe sahibi Ahmet Simen ve Davalı Yüksel Ahmet arasındaki evlilik 3 Kasım 1979'da kıyılan nikah ile gerçekleştirilmiş olup bu kişiler Londra Enfield Kasabası Enfield Bölgesi Evlenme Bürosu'na 9 Mart 1988'deki bu davada boşanmak üzere başvurmuşlardır.

Mahkemeye başvurduktan sonra (6) altı hafta içinde söz konusu boşanma kararı kesinleştirilmez ve bunun için hiçbir sebep gösterilmezse karar feshedilecek, 29 Nisan

1988 yılındaki sözü edilen boşanma kararı belgelendirildiğinde kesinleşip sonuçlanacak ve böylece söz konusu evlilik sona erecektir.

Tarih :

C.Rose

Sicil Katibi

Not: Boşanma vasiyetteki hükme göre mirası etkiler. Vasiyetler Kanunu'nun 1937 sayılı 18 A paragrafına bağlı olarak evlilik ile ilgili tarafların vasiyetine göre :

(a) Vasiyet hükümlerini yerine getiren önceki eşin veya mütevellinin herhangi bir tayinine ihmal edilircesine muamele edilir ve

(b) Vasiyette aksi bir düşünce yoksa vasiyetteki herhangi bir bağış önceki eşlere geçer.

(Ek :5)

4.2.5. Boşanma Kararı Belgesi :

AİLE HUKUK YASASI 1975

EVLİLİĞİN SONA ERMESİYLE İLGİLİ BOŞANMA KARARI

AVUSTRALYA AİLE MAHKEMESİ'NDE

ADELAIDE'DE

MUSTAFA BALCILAR VE

NEVİN BALCILAR'IN EVLİLİĞİ

AVUSTRALYA AİLE MAHKEMESİ'NİN HUZURUNDA

20 Nisan 2001'de

1. Dinlenen adı geçen karı-kocanın evliliğinin sona ermesi için NEVİN BALCILAR'ın başvurusu üzerine,
2. Mahkeme adı geçen NEVİN BALCILAR'ın Avustralya'da ikamet ettiğine ikna olmuş,
3. Mahkeme tarafından geri dönüşü olmayan evliliğın bozulduğı kararna varmıştır.
4. Mahkeme adı geçen karı-koca arasında MELBOURNE VICTORIA 'da kıyılan nikah ile gerçekleşen evliliğın mahkemede kesinleşen boşanma kararı hükmünü vermiştir.
5. Mahkeme yasa gereğı evlilikten olan 18 yaşına gelmemiş çocuk ya da çocukların yasada belirtildiğı gibi tüm koşullarda çocuk ya da çocukların bakımı, eğitimi, huzuru ve gelişimi için uygun düzenlemelerin yerine getirileceğini beyan etmiştir.

KESİNLEŞEN BOŞANMA KARARI BELGESİ YA DA DAVA DİLEKÇESİ

1. Boşanma Kararı Tarihi: 20 Nisan 2001
2. 55 A(1) (b)Paragrafına göre düzenlendiğı tarih: 20 Nisan 2001

Yukarıda adı geçen karı-koca arasındaki evliliğın sona ermesi ile ilgili 21 Mayıs 2001 yılında kesinleşen boşanma kararını aksi olmadıkça onaylıyorum.

Tarih : 23 Mayıs 2001

AVUSTRALYA AİLE MAHKEMESİ MÜHRÜ

ADELAIDE SİCİL DAİRESİ

NOTLAR :

AD 474/00

1. Boşanma kararı kesinleşmeden önce tekrar evlenen taraflardan biri (diğer taraf ölmediyse) iki eşle evlilik suçunu işler.

2. Boşanma kararı kesinleşmeden önce, taraflardan biri diğer tarafın öldüğünü fark ederse ölüm yeri ve tarihi ile ilgili ayrıntı veren mahkeme belgesini veya yazılı ve yeminli ifadeyi doldurmalı.
3. Boşanma kararı kesinleşmeden önce tarafların uzlaşması durumunda, boşanma kararının iptali için karar kesinleşmeden önce mahkemeye başvuru yapılmalıdır.
4. Eşlerden birinin kendi bakımına dair veya mal-mülk ile ilgili herhangi bir uygulamayı önermesi durumunda, böyle bir uygulama mahkemenin izni olmadan yerine getirilemez.
5. Evliliğin sona ermesi kararı hükümsüz kılınabilir ya da bu karar, aksi takdirde tarafın vasiyet işlemini etkiler. Taraflar durumları ile ilgili Devlet Yasası hükmünde yasal danışma bulmaya çalışmalılar.

MUSTAFA BALCILAR
MÜHRÜ
1 COBHAM MAHKEMESİ
CORIO VICTORIA 3214

AVUSTRALYA AİLE MAHKEMESİ
ADELAIDE SİCİL DAİRESİ

BAYANLAR HUKUK HİZMETİ
19 Market Street
Adelaide S A 5000

(Ek :6)

4.2.6. Boşanma Kararı Belgesi :

New York Eyaleti Anayasa Mahkemesi
Evliliğe ait kısım 19, Suffolk ilçe mahkemesi

16.04.2002

İsmi arz edilen: Saygıdeğer Sandra L. Sgroi Hakim /Bilirkişi

.....
Davacı

No: 01-27828

Zehra Kaufman

Davalı

Eric Kaufman'a karşı

BOŞANMA KARARI

26 Nisan 2002

14:45'te

Kaydedildi.

.....
Olay, 16/04/2002 tarihinde görüşülmek üzere mahkemeye sunulmuştur.

Mahkeme celbi, New York eyaletinde yayım nizamına uygun bir ilan ile davalıya tebliğ edilmiştir.

Davalı, mahkemeye çıkmamış ve mahkemeye çıkarılmaktan kaçınmıştır.

Mahkeme, askerlik hizmetinin olmadığına dair yazılı delil kabul etmiştir.

Davacının adresi: 209 Caroline Avenue, Garden City, New York.

Davalının adresi: 248 Terry Road, Smithown, New York.

Davacı avukatı William. Streppone'un müracatı üzerine, varsa bilirkişi raporunun onaylanmasına, toplanan deliller ve DRL 170 subd. 2'ye dayalı kanuna göre davacının evliliğinin sonlandırılmasına ve her iki tarafın da evliliğinin sonlandırılmasına ve her iki tarafın da evlilik öncesi isimlerini kullanmalarına karar verilmiştir.

Tarih: 16/04/2002

GİRİŞ:

İmza
Hakim

Mühür- İmza
Katip Edward P.Romaine

Eki:

İlçe Katipler Ofisi
New York Eyaleti,Suffolk İlçesi

Ben, Edward P. Romaine, Suffolk ilçesi katibi ve ilgili mahkemenin katibi olduğumdan, 26/04/2002 tarihinde ofisimde kaydedilmiş orijinal mahkeme kararına eklenmiş benzeri, tamamen orijinali gibi doğru bir kopya olduğunu bu vesile ile tasdik ederim.

Bu şahitlikte, bu belgeyi şu ana kadar kendi elimle düzenledim ve bahsedilen ilçe ve mahkemenin mührünü bastım.

10/05/2002

Edward P. Romaine
Katip

(Ek :7)

4.2.7. Gemlik Asliye Hukuk Mahkemesi Kararı:

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GEMLİK ASLİYE HUKUK MAHKEMESİ**

DOSYA SAYI : 2006/

HÜKÜM SAYI : 2006/

HAKİM :

KATİP :

TEDBİR İST. VEKİLİ :OTOMOTİV SAN.A.Ş.

TEDBİR DAVALISI :Cad. No.....TAKSİM /
İSTANBUL

DAVALI :GEMİSİ DONATANI
İŞLETİCİSİ VE TEMSİLEN GEMİ KAPTANI ÜNAL KAYA

TALEP : İHTİYATİ TEDBİR

DAVA TARİHİ : 22.11.2006

KARAR TARİHİ : 23.11.2006

Tedbir isteyen vekili tarafından mahkememize verilen dilekçe okunup incelenmiştir.

GEREĞİ DÜŞÜNÜLDÜ :

Tedbir isteyen vekili dilekçesinde, müvekkiline ait 598,331.69 Euro Cif fatura tutarında toplam 63 adet rulo çelik sac yükün Güney Kore'nin Kwangyeng limanından Gemlikiskelesine taşınmak üzere davalı gemiye yüklendiğini, yüklenen yükün temiz olarak belirlendiğini, 2.5 ay sonra Gemlik limanına normal seyir süresinden çok daha geç gelerek tahliye işlemlerine başladığını ancak geminin seyir halinde iken deniz suyu alması nedeni ile müvekkili firmaya ait rulo sacların deniz suyuna maruz kalarak zarar gördüğünü, müvekkili firmanın zararının 400.000 Euro tutarında olduğunu, bu nedenle gemi üzerine ihtiyati tedbir bırakılmasını ve seferden men edilmesini talep etmiştir.

Davalı gemi üzerinde yapılan 22.11.2006 tarihli tespitten sonra uzmanların mahkememize verdikleri 23.11.2006 tarihli ön raporlarında, davacı şirkete ait 63 adet rulo saçın 23 adetinin gemi ambarında bulunduğunu, 40 adetininsundurmasında istif halinde olup bu yükün taşınması sırasında deniz suyuna maruz kalarak ıslandığı ve saçların zarar gördüğünü, davacı şirketin zararının yükün (rulo saçların) açılmasından sonra kesin zararın tespitinin mümkün olup bu zararın 300.000 Euro civarında bulunduğunu tespit etmişlerdir.

Tedbir isteyen tarafından talebi yasalara uygun görüldüğünden, HUMK.'nun 101. ve 103. maddeleri gereğince tedbir davalısı olan gemisi üzerine ihtiyati tedbir konulmasına ve geminin seferden menine karar verilmesi gereği sonucuna varılmıştır.

HÜKÜM : Gerekçesi yukarıda ifade edildiği üzere;

- (1) Tedbir isteyen talebi uygun görüldüğünden, gemisi üzerine HUMK.'nun 101. ve 103. maddesi gereğince tedbir isteyen tarafından 300.000 Euro'nun %15'i karşılığı 45.000 Euro nakti veya banka teminat mektubu yatırıldığında geçici önlem olarak, dava konusu geminin seferden menine,
- (2) Tedbir kararının Gemlik İcra Müdürlüğü'nce infazına,
- (3) Alınması gereken harç peşin alındığından bakiye harç alınmayacağına,
- (4) Tarafların yokluğunda itirazı mümkün olarak verilen karar açıkça okunup usulen alındı.

Hüküm tarihi: 23.11.2006

Katip
(İmza)

Hakim
(Mühür ve imza)

(Ek :8)

BÖLÜM 5 : EDEBİYAT METİNLERİ ÇEVİRİLERİ

5.1. İngilizceden Türkçeye Roman Çevirisi

Yazar : *Jane Austen*

Eser : *Aşk ve Gurur (Dünya Klasikleri)*

Orjinal Kitabın İlk Sayfası :

Pride and Prejudice

Jane Austen

Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one other of their daughters.

'My dear Mr. Bennet,' said his lady to him one day, 'have you heard that Netherfield Park is let at last?'

Mr. Bennet replied that he had not.

'But it is,' returned she; 'for Mrs. Long has just been here, and she told me all about.'

Mr. Bennet made no answer.

'Do not you want to know who has taken it?' cried his wife impatiently.

'You want to tell me, and I have no objection to hearing it.'

This was invitation enough.

Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.'

'What is his name?'

'Bingley.'

'Is he married or single?'

'Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!'

Romanın İlk Sayfasının Okuyucu Tarafından Türkçeye Çevirisi :

Herkesçe kabul edilen gerçek şu ki; iyi serveti olan bekar bir erkek bir eş ister.

Böyle bir erkeğin komşusuyla ilk karşılaşmasında fikirleri ya da hisleri ile ilgili pek az şey bilinmesine rağmen, bu gerçek çevre ailelerin zihinlerinde çok kesindir, o erkek birinin ya da başka birinin kızlarının haklı malı gibi düşünülür.

Eşi 'Bennet Bey Canım' dedi ona bir gün 'Netherfield Parkı'nın sonunda kiraya verildiğini duydun mu?'

Bennet Bey duymadığını söyledi.

'Ama park diye cevap verdi. Bayan Long henüz buradaydı ve onunla ilgili her şeyi anlattı.'

Bennet Bey hiç cevap vermedi.

'Bayan Bennet parkı alanı bilmek istemiyor musun? diye sabırsızca bağırdı.'

'Anlatmak istersen dinlemek için hiçbir itirazım yok.'

'Bu davet yeterliydi.'

'Canım bilmelisin ki, Netherfield İngiltere'nin kuzeyinden büyük bir serveti olan genç bir adam tarafından alındı, genç adam Pazartesi dört kişi ile yeri görmek için geldi. Bayan Long Morris Bey'le hemen anlaştı ve bundan çok keyif aldı. Araziyi Michealmas'tan önce alacaktı ve hizmetçilerden bazıları gelecek haftanın sonuna kadar evde olacaktı.'

'İsmi ne onun?'

'Bingley.'

Bekar ya da evli?

'Oh! Bekar canım emin ol.Yılda dört beş bin kişi gelirlri iyi serveti olan bekar bir erkek.Kızlarımız için ne güzel işte!.....

Romanın İlk Sayfasının Çevirmen Tarafından Türkçeye Çevirisi :

Servet sahibi bekar bir adamın, bir eşe muhtaç olacağı herkesin kabul edeceği bir gerçektir.Böyle bir adam bir çevreye girdiğinde duyguları veya fikirleri ne kadar az bilinirse bilinsin bu gerçek o çevrede yaşayan ailelerin kafalarında o kadar yerleşmiştir ki, bu erkeği, kızlarından birinin doğal bir hakkı olarak sayarlar.

Madam Bennet bir gün kocasına şöyle dedi:

-Kocacığım, Netherfield Malikanesi sonunda kiraya verilmiş duydun mu?

Bay Bennet duymamış olduğunu söyledi.

-Evet, verilmiş... Madam Long biraz önce buradaydı. Bana bu konuda her şeyi anlattı.

Bay Bennet sesini çıkarmayınca karısı sabırsızlıkla sordu:

-Kimin tuttuğunu anlamak istemiyor musun?

-Sen illaki söylemek istiyorsan buna itiraz edecek değilim.

Bu yeterli bir davetti.

-Beni dinle! Madam Long, Netherfield Malikanesi'nin, Kuzey İngiltere'den gelen çok zengin bir delikanlı tarafından kiralanmış olduğunu söyledi. Pazartesi sabahı dört atlı bir arabayla malikaneyi görmeye gelmiş ve o kadar da beğenmiş ki, Bay Morris'le hemen anlaşmışlar. Michaelmas yortusundan önce taşınacakmış... Hizmetçilerinden birkaçı da bu hafta sonunda orada olacaklarmış.

İsmi neymiş?

-Bingley.

-Evli mi, yoksa bekar mıymış?

-Elbette ki bekar Hem de, senede dört beş bin lira geliri olan bir bekar!Kızlarımız için ne iyi bir şey olacak!

Çevirilere Yönelik Eleştirel Bir Yorum : Her iki çeviri de aslında hikayenin özünü ortaya koymuştur.Ancak çevirilere dikkatle bakıldığında, ilk çeviri ikinci çeviriye göre daha monoton ve sıradan bir çeviri şeklindedir.Çevirmenin çevirisine göre okuyucu çevirisi daha fazla çeviri kokmaktadır ve bu yüzden de etkileyici bir dili olmadığı için okumak daha sıkıcı ve zor hale gelmiştir.

5.2.İngilizceden Türkçeye Şiir Çevirisi ve Çeviri Eleştirisi :

5.2.1. Şair : Samuel Hoffenstein
Şiir : Aşk Şarkısı

Love Song

Samuel Hoffenstein

Your little hands,
Your little feet,
Your little mouth
Oh, God, how sweet!

Your little nose,
Your little ears,
Your eyes, that shed
Such little tears!

Your little voice,
So soft and kind;
Your little soul,
Your little mind!

Şiirin Okuyucu Tarafından İngilizceden Türkçeye Çevirisi :

Senin minik ellerin,
Minik ayakların,
Minik ağzın
Oh! Yarab, nasıl tatlı!

Senin minik burnun
Minik kulakların,
Yaş döken gözlerin
Öyle minik ki gözyaşların!

Senin minicik sesin,
O kadar yumuşak ve kibar ki;
Minik ruhun,
Minik zekan!

5.2.2. Şair : Edwin Arlington Robinson

Şiir : Miniver Cheevy

Miniver Cheevy

Edwin Arlington Robinson

Miniver Cheevy, child of scorn,
Grew lean while he assailed the seasons;
He wept that he was ever born,
And he had reasons.

Miniver loved the days of old
When swords were bright and steeds were prancing;
The vision of a warrior bold
Would set him dancing.

Miniver sighed for what was not,
And dreamed, and rested from his labors;
He dreamed of Themes and Camelot,
And Priam's neighbors.

Miniver mourned the ripe renown
That made so many a name so fragrant;
He mourned Romance, now on the town,
And Art, a vagrant.

Miniver loved the Medici,
Albeit he had never seen one;
He would have sinned incessantly
Could he have been one.

Miniver cursed the commonplace
And eyed a khaki suit with loathing;
He missed the mediaeval grace
Of iron clothing.

Miniver scorned the gold he sought,
But sore annoyed was he without it;
Miniver thought, and thought, and thought,
And thought about it.

Şiirin Okuyucu Tarafından İngilizceden Türkçeye Çevirisi :

Miniver Cheevy, hor görülen çocuk,
Mevsimlere saldırırken sıksa büyüdü;
Doğduğundan beri hep ağladı,
Ve sebepleri vardı bunun için.

Miniver eski günleri sevdi
Kılıçlar ışıldadığında ve atlar zıplarken;
Cesur savaşçının hayali
Onu dansa hazırlıyordu.

Miniver olmayan şeye iç çekti,
Ve hayal kurdu ve işlerinden soluklanıp dinlendi;
Efsanevi Yunan şehri, Thebes ve Kral Arthur'un yeri Camelot'un hayalini kurdu,
Ve Troy kralı Priam'ın komşularını

Miniver erişkin şöhretine yas tuttu
O çok kişiyi böylesine hoş isimli yaptı;
Aşkın yasını tuttu, şimdi şehirde
Ve sanat, bir serseri.

Miniver tüccar ailesi Medicileri sevdi,
Albert birini bile hiç görmedi;
Sürekli günah işlemiş olabilirdi
Onlardan biri olabilirdi.

Miniver alelade sövdü
Ve nefretle baktı haki takıma;
Ortaçağ nezaketini özledi
Demir kıyafetin

Miniver arayıp bulduğu altını küçümsedi,
Ama onsuz üzgün ve kederliydi;
Miniver düşündü, düşündü ve düşündü
Onunla ilgili düşündü.

Çevirilere Yönelik Eleştirel Bir Yorum : Yukarıdaki şiir çevirilerinde, belki, şiir türünden beklenen etkiyi göremediyseniz de genel olarak anlamsal çeviri denkliği sağlanmıştır.Şiirin edebiyat metinlerinde duyguların dile getirildiği en etkileyici tür

olduğunu düşünürsek, şiir çevirisinin de kelime çevirisi ve dümdüz bir çeviri olarak yapılmasından kaçınılması titizlikle gerekmektedir.

5.3. İngilizce Bir Tiyatro Eserinin İngilizceden Türkçeye Çevirisi ve Çeviri Eleştirisi :

Yazar : Oscar Wilde

Eser : Ernest Olmanın Önemi

Orjinal Kitabın İlk Sayfası :

The Importance of Being Ernest

Oscar Wilde

Morning-room in Algernon's flat in Half-Moon Street. The room is luxuriously and artistically furnished. The sound of a piano is heard in the adjoining room. Lane is arranging afternoon tea on the table, and after the music has ceased, Algernon enters.

ALGERNON_ Did you hear what I was playing, Lane?

LANE I didn't think it polite to listen, sir.

ALGERNON I'm sorry for that, for your sake. I don't play accurately – but I play with wonderful expression. As far as the piano is concerned, sentiment is my forte. I keep science for Life.

LANE Yes, sir.

ALGERNON And, speaking of the science of Life, have you got the cucumber sandwiches cut for Lady Bracknell?

LANE Yes, sir. (Hands them on a salver.)

ALGERNON (inspects them, takes two, and sits down on the sofa) Oh! ...by the way, Lane, I see from your book that on Thursday night, when Lord Shoreman and Mr. Worthing were dining with me, eight bottles of champagne are entered as having been consumed.

LANE Yes, sir; eight bottles and a pint.

ALGERNON Why is it that at a bachelor's establishment the servants invariably drink the champagne? I ask merely for information.

LANE I attribute it to the superior quality of the wine, sir. I have often observed that in married households the champagne is rarely of a first-rate brand.

ALGERNON Good heavens! Is marriage so demoralising as that?

LANE I believe it is a very pleasant state, sir. I have had very little experience of it myself up to the present. I have only been married once. That was in consequence of a misunderstanding between myself and a young person.

Tiyatro Eserinin İlk Sayfasının Okuyucu Tarafından Çevirisi :

Algernon'un Yarım-Ay caddesindeki dairesinde oturma odası. Oda şık ve sanatsal bir şekilde döşenmiştir. Bitişik odadaki piyano sesi duyulur.

Lane masada öğleden sonra çayı hazırlar, ve müzik durduktan sonra Algernon içeri girer.

ALGERNON Ne çaldığımı duydun mu Lane?

LANE Onu dinleyecek kadar hoş bulmadım, efendim

ALGERNON Bunun için senin adına üzgünüm. Kusursuz çalmıyorum- herhangi biri kusursuz çalabilir- ama harika bir ruh haliyle çalarım. Piyano denildiğinde duygu benim işim. Doğrulardan kaçış yok tabii.

LANE Evet, efendim.

ALGERNON Ve hayatın gerçeklerini konuştuğumuzda, Lady Bracknell için kesilmiş salatalıklı sandviçleriniz var mı?

LANE Evet efendim. (Sandviçleri tepsiye koyar.)

ALGERNON (Onları inceler, iki tane alır ve kanepeye oturur.) Oh! ...Aklıma gelmişken, Lane, Çarşamba akşamı kitabından gördüğüm kadarıyla Lord Shoreman ve Bay Worthing benimle akşam yemeği yiyordu, şaraplar tükenir tükenmez sekiz şişe şarap içeri alınır.

LANE Evet, efendim; sekiz yarım litre şişe.

ALGERNON Bekar müessesinde niye hizmetçiler sürekli şampanya içerler? Sadece bilgilenmek için soruyorum.

LANE Ben onu şarabın üstün kalitesine bağlıyorum, efendim. Şu ana dek onunla ilgili küçük bir tecrübem oldu. Gözlemlerime göre evli ailelerde şampanya nadiren birinci sınıf kalitededir.

ALGERNON Tanrım! Evlilik o kadar moral yıkıcı bir şey mi?

LANE Ben evliliğin çok hoş bir durum olduğunu düşünüyorum, efendim. Şu ana dek evlilik ile ilgili çok ufak bir tecrübem oldu. Sadece bir kez evlendim. Genç biriyle aramızdaki geçimsizlikten dolayı bitti o da.

Çeviriye Yönelik Eleştirel Bir Yorum : Yukarıdaki okur çevirisinde tiyatro eserinin seyirciye yaşattığı etkiyi ve heyecanı bulmak pek mümkün değildir. Ancak çeviri anlamca doğru bir çeviridir diyebiliriz. Yine de bir roman ya da hikaye çevirisine göre tiyatro eserinin çevirisi daha az monoton olmuştur.

5.4. Türkçe Bir Hikayenin Türkçeden İngilizceye Çevirisi ve Çeviri Eleştirisi :

Yazar : Ayşe Kulin

Eser : Geniş Zamanlar

Orjinal Kitabın İlk Sayfası :

Geniş Zamanlar

Ayşe Kulin

“Süt var mı acaba evde?”

“Yok.”

“Belki buzdolabında biraz kalmıştır. Gidip bakayım.”

“Boşuna gitme. Süt yok.”

“Hiç süt bulundurmaz mısın evinde sen?”

“Hayır.”

“Aaa, neden?”

“Çaya koymak için...”

“Çay sütsüz içilir.”

“Sütle de içilir. Biz çayımıza süt koyarız.”

“Biz koymayız. Çaya sütü, damak zevki olmayanlar koyar.”

Hayretle bakıyor yüzüme. Biraz incinmiş, biraz şakaya vurmuş, ama kesinlikle şaşkın bir ifadeyle ve yaralı hayvan gözleriyle suratıma bakıyor. Niye böyle hırçın ve edepsiz olduğumu anlamaya çalışıyor, büyük bir sabırla. Süt beyazı uzun gövdesiyle etrafımda dolanıp durdukça, insanın ayaklarına sürünen bir yavru kedi gibi yaltaklandıkça, büsbütün sinir olduğumun farkında değil. Avazım çıktığı kadar bağırarak, “Defol git,” demek geçiyor içimden. Ama, bunu yapmadan önce, bilmem gereken bir ayrıntı var. Onun nasıl olup da evimde ve yatağında uyandığını öğrenmem gerekiyor. Açıkça

soramıyorum.Açıkça sorarsam, dün gece benim için iplerin koptuğunu itiraf ediyor olacağım.Hiçbir şey hatırlamadığımı, bu odanın içinde dolanıp duran kişiyle neler yaptığımı ya da neler yapmadığımı bilmediğimi... Kısacası bilinçsizliğimi, kontrolsüzlüğümü, çaresizliğimi kabul etmiş olacağım. Bunu istemiyorum.

“Birkaç damla süt için, çok ağır bir yanıt değil mi bu?” diye soruyor, yüzünde yine o yarı incinmiş, yarı “şaka yapıyorsun ama fazla oldun” ifadesi.

“Siz çay içmeyi bilmeyen bir milletsiniz.”

“Siz çok mu iyi biliyorsunuz bu iş?”

“Kesinlikle evet. Biz, bir de Ruslar.”

Hikayenin Okuyucu Tarafından İngilizceye Çevirisi:

Extensive Times

“Is there any milk at home?”

“No, not.”

“Maybe there is some in the refrigerator.I am going to look at.”

“Don’t go in vain. No milk.”

“Don’t you keep any milk in stock at your home?”

“No.”

“Aaa, why not?”

“Children drink milk.I am not a child.”

“To put to the tea...”

“Tea is drunk without milk.”

“It is drunk with milk too.We put milk to our tea.”

“We don’t.The people who haven’t good taste put milk to the tea.”

He is looking at me with suprise.A bit hurt, pretend to take it as a joke, but surely with a confused statement and the eyes of the injured man is looking at my face.He is trying to understand with a big patience why I am so ill-tempered and ill mannered.He is wandering around me with his milk white body.Whenever he flatters like a young cat crawling to man’s legs he is not aware of I am wholly anger.Shouting at the top of my voice, I intuitively feel that “Get out go.”But, before doing this, there is a detail I have to know.I need to learn how he wakes up at my home and my bed.I can’t ask frankly.If I

ask frankly, I confess that yesterday night the ropes broke for me. I don't remember anything what I do with the person strolling in this room or don't know what I don't do... In shortly, I would accept my unconsciousness, uncontrollness, helpness. I don't want this.

"For a few drops, isn't this a very heavy answer?" asks he, the statement on his face of again that half hurt, half "you joke but, you have gone too far."

"You are the nation of which doesn't know drinking tea."

"Do you know well this business?"

"Certainly, yes. We do, and also Russian."

Çeviriye Yönelik Eleştirel Bir Yorum : Görüldüğü gibi yapılan yabancı dildeki çeviri genel olarak kelimesi kelimesine çeviri olmuştur. Çeviri anlamca işlevini bulmuştur.

BÖLÜM 6: İNFORMATİF BİR METİNİN İNCELENMESİ

6.1. Bologna Süreci Temel Belgeleri Adlı Bilgi Kitabındaki Çeviri Yanlışlıkları ve Eleştirileri

Bologna Süreci Temel Belgeleri Adlı Bilgi Kitabındaki Çeviri Yanlışlıkları

(The Criticisims of Translation in The Bologna Process Main Documents)

6.1.1. Sorbon Ortak Deklarasyonu (Sorbonne Joint Declaration)

1.a) *Orjinal metin* : We owe our students , and our society at large, a higher education system in which they are given the best opportunities to seek and find their own area of excellence. (pg: 54 / 3rd par.2nd sent.)

b) *Yapılmış yanlış çeviri*: Öğrencilerimize, ve sonuçta toplumumuza, kendileri için en iyi olanı arayıp bulabilmeleri için en iyi fırsatların sunulduğu bir yüksek öğrenim sistemi sağlamakla yükümlüüz. (syf: 6/3.par.2.cümle)

c) *Olması gereken çeviri*: Öğrencilerimize , ve genel olarak toplumumuza, kendileri için en iyi olanı arayıp bulabilmeleri için en iyi fırsatların verildiği bir yüksek öğrenim sistemi sağlamakla yükümlüüz.

d) *Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorum* : Orjinal metinde geçen kimi kelimelerin yapılan yanlış çeviride yani ana dilde tam karşılığı bulunamamış, yerine anlamı yakın olan kelimeler gelmiştir.Örneğin, ilk çeviride karşımıza 'yükümlü olmak' şeklinde gelen 'owe' kelimesi aslında yükümlülükten öte 'borçlu olmak' anlamında kullanılır. Dilbilgisel uyum sağlanmaya çalışıldığı için burada yükümlü olmak şeklinde kullanılmıştır.

2.a) *Orjinal metin*: An open European area for higher learning carries a wealth of positive perspectives, of course respecting our diversities, but requires on the other hand continuous efforts to remove barriers and to develop a framework for teaching and learning which would enhance mobility and an ever closer cooperation. (pg: 54/3rd par.)

b) *Yapılmış yanlış çeviri*: Yüksek öğrenim için açık bir Avrupa, farklılıklarımıza saygı duymak kaydıyla bir çok olumlu perspektifi beraberinde getirmekte, ancak öte yandan

engellerin kaldırılması ve öğrenmek ve öğretmek için hareketliliği ve yakın işbirliğini arttıracak bir çerçeve geliştirilmesi için sürekli çabalamayı gerektirmektedir.(syf: 6/4.par.)

c)Olmastı gereken çeviri: Yüksek öğrenim için açık bir Avrupa, farklılıklarımıza saygı duymak kaydıyla bir çok olumlu görüşü beraberinde getirmekte, ancak öte yandan engellerin kaldırılması ve öğrenmek ve öğretmek için hareketliliği ve yakın işbirliğini arttıracak bir çerçeve geliştirilmesi için sürekli çabayı gerektirmektedir.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu: Orijinal metinde geçen bir kelime Türkçe'ye çevrildiğinde yabancı dildeki gibi çevrilmiştir.

Örnek: *perspective*---*perspektif*---*görüş*

Yine 'çabalama' olarak dilimize çevrilen 'effort' sözcüğü 'çaba' olarak karşılık bulabilir ve anlam bütünlüğü sağlanmış olur.

3.a)Orjinal metin: Undergraduates should have access to a diversity of programmes, including opportunities for multidisciplinary studies, development of a proficiency in languages and the ability to use new information technologies. (pg : 55/1st par.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Lisans öğrencileri çok disiplinli çalışma, dil yeteneğini geliştirme ve yeni bilgi teknolojilerini kullanma fırsatlarını da içeren değişik programlara girme şansına sahip olmalıdır.(syf: 7/1.par.)

c)Olmastı gereken çeviri: Lisans öğrencileri, çok disiplinli çalışma, dil yeteneğini geliştirme ve yeni bilgi teknolojilerini kullanma fırsatlarını da içeren değişik programlara girebilmelidir.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu: Yapılmış ilk çeviride 'şansına sahip olmak' diye geçen sözler orijinal metinde yer almamaktadır. Sadece 'girebilmeli' eylemini kullanmak anlam bütünlüğünü sağlamaya yeterlidir.

4.a)Orjinal metin: International recognition of the first cycle degree as an appropriate level of qualification is important for the success of this endeavour,in which we wish to make our higher education schemes clear to all.(pg : 55/ 2nd par.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Birinci aşama dereceler (lisans) uygun bir yeterlilik düzeyi olarak uluslararası tanınırlığının yüksek öğrenim tasarılarımızın herkes için açık olması için gösterdiğimiz gayretlerin bir başarısıdır.(syf: 7/ 2.par.)

c)Olmaması gereken çeviri: Birinci aşama dereceler (lisans) uygun bir yeterlilik düzeyi olarak uluslararası tanınırlığı yüksek öğrenim tasarılarımızın herkese açık olması için gösterdiğimiz gayretlerin başarısı neticesinde önemlidir.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : ‘için’ edatının gereksiz yere kullanılmasıyla yazı etkililiğini kaybetmektedir. Orjinal metinde geçen ‘important’ sözcüğü çeviride yer alınca anlam bütünlüğü tam olarak sağlanmaktadır.

5.a)Orjinal metin: Our governments, nevertheless, continue to have a significant role to play to these ends, by encouraging ways in which acquired knowledge can be validated and respected degrees can be better recognised.(pg: 56/ 1st par.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Hükümetlerimiz edinilen bilginin geçerliliği ve ilgili dereceler karşılıklı tanınabilmesi için gereken yolları teşvik ederek, bu amaçların gerçekleşmesinde önemli rol oynamaya devam etmektedir. (syf: 8/ 1.par.)

c)Olmaması gereken çeviri : Yine de hükümetlerimiz edinilen bilginin geçerliliği ve ilgili dereceler daha iyi tanınabilmesi için gereken yolları teşvik ederek bu amaçların gerçekleşmesinde önemli rol oynamaya devam etmektedir.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu: Orjinal metinde geçen geçen ‘nevertheless’ bağlacı ilk çeviride verilmemiş buna rağmen çeviri orijinal metindeki karşılığını bulmuştur.

‘better’ kelimesi karşılıklı olarak çevrilmiş, oysa ki ‘daha iyi’ şeklinde çevrilmesi daha doğru olacaktır.

6.1.2.Bologna Deklarasyonu (The Bologna Declaration)

1.a)Orjinal metin: It emphasised the creation of the European area of higher education as a key way to promote citizens’ mobility and employability and the Continent’s overall development.(pg: 58/4th par.2nd sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Yüksek öğrenimin Avrupa alanının yaratılmasının vatandaşların dolaşımı, istihdamı ve kıtanın baştan başa gelişiminde anahtar yol olduğunu vurgulanmıştır.(syf : 10/4.par.)

c)Olmayı gereken çeviri: Yüksek öğrenimin Avrupa alanının yaratılmasının vatandaşların dolaşımı, istihdamı ve kıtanın baştan başa gelişiminde anahtar yol olduğu vurgulanmıştır.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : 'yol olduğunu' şeklinde çevrilen kelimeye

'-nu' eki fazladan getirilmiş, bu çevirinin ahengini bozmuştur.

2.a)Orjinal metin : Promotion of European co-operation in quality assurance with a view to developing criteria and methodologies.(pg: 60/4th par.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Gelişen ve karşılaştırılabilen kriter ve metodolojiler amaçlanarak, kalite güvencesinde Avrupa işbirliğinin tanıtımı.(syf: 11/4.par.4.cümle)

c)Olmayı gereken çeviri: Gelişen ve karşılaştırılabilen kriter ve metodolojiler amaçlanarak, kalite güvencesinde Avrupa işbirliğinin artması.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : 'promotion' sözcüğü 'artış, terfi' yerine 'tanıtım' olarak çevrilmiştir.

6.1.3.Lisbon Deklarasyonu (Lisbon Convention)

6.1.4.Prag Bildirisi (Prag Convention)

1.a)Orjinal metin : Ministers also took note of the constructive assistance of the European Commission. (pg : 84/ 3rd par.3rd sent)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Bakanlar Avrupa Komisyonunu yapıcı katılımlarını da kaydettiler.(syf : 18/3.par.3.cümle)

c)Olmayı gereken çeviri: Bakanlar Avrupa Komisyonunun yapıcı desteğini de kaydettiler.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : '-nu' eki '-nun' eki olarak söylenince daha iyi olmuş, 'assistance' sözcüğü 'katılım' değil de 'destek' olarak geçince tam karşılığını bulmuştur.

6.1.5.Graz Deklarasyonu (Graz Communiqué)

1.a)Orjinal metin: It was presented as such to the Ministers in Berlin, and will be included

in the Conference proceedings.(pg : 90/1st par./4th sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Berlin 'deki Bakanlara aynen sunulmuştur ve konferans işlemlerine katılacaktır.(syf : 24/1.par.4.cümle)

c)Olması gereken çeviri: Berlin 'deki Bakanlara aynen sunulmuştur ve konferans işlemlerine dahil edilecektir.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : 'included' kelimesi katılmak yerine 'dahil etmek' anlamında çevrilince daha etkili olmaktadır.

2.a)Orjinal metin: Universities must continue to foster the highest level of quality governance and leadership.(pg : 92/1st sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Üniversiteler en yüksek düzeyde kaliteyi, yönetişimi ve liderliği benimsemeye devam etmek zorundadır.(syf : 26/1.par.1.cümle)

c)Olması gereken çeviri: Üniversiteler en yüksek düzeyde kaliteyi, yönetişimi ve liderliği desteklemeye devam etmek zorundadır.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : 'foster' kelimesi 'benimsemek' olarak dilimize çevrilmiş, ancak 'desteklemek' olarak çevrilmesi daha uygundur.

3.a) Orjinal metin: Gender equality promotes academic quality and universities must promote it through their human resource management policies.(pg: 94/7th par.2nd sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Cinsiyet eşitliği akademik kaliteyi yükseltir ve üniversiteler bunu insan kaynakları yönetimi politikalarında vurgulamalıdır.(syf : 28/6.par.2.cümle)

c)*Olması gereken çeviri:* Cinsiyet eşitliği akademik kaliteyi yükseltir ve üniversiteler bunu insan kaynakları yönetimi politikalarında desteklemelidir.

d)*Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu :* 'promote' sözcüğü 'vurgulamak' olarak değil 'desteklemek' olarak kullanılmalıdır.

6.1.6..Berlin Bildirisi (Berlin Communique)

6.1.7.Bergen Bildirisi (Bergen Communique)

1.a)*Orjinal metin :* We welcome the clear commitments of higher education institutions across Europe to the Process, and we recognise that time is needed to optimise the impact of structural change on curricula and thus to ensure the introduction of the innovative teaching and learning processes that Europe needs.(pg : 108/2nd par.3rd sent)

b)*Yapılmış yanlış çeviri:* Avrupa çapında yüksek öğretim kurumlarının sürece bağlılıklarını memnuniyetle karşılıyor ve müfredatlardan yapısal değişikliklerin etkilerinin en verimli hale getirilmesi edilmesi dolayısıyla Avrupa'nın ihtiyacı olan yenilikçi öğretmen ve öğrenmenin tanıtılması için zamana ihtiyaç olduğunu kabul ediyoruz.(syf : 42/2.par.3.cümle)

c)*Olması gereken çeviri:* Avrupa çapında yüksek öğretim kurumlarının sürece bağlılıklarını memnuniyetle karşılıyor ve müfredatlardan yapısal değişikliklerin etkilerinin en verimli hale getirilmesi dolayısıyla Avrupa'nın ihtiyacı olan yenilikçi öğretmen ve öğrenmenin tanıtılması için zamana ihtiyaç olduğunu kabul ediyoruz.

d)*Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu :* 'edilmesi' kelimesi gereksiz yere kullanılmıştır.

2.a)*Orjinal metin:* We ask the European Commission fully to consult all parties to the Bologna Process as work progresses.(pg : 109/2nd par.2nd sent.)

b)*Yapılmış yanlış çeviri:* Avrupa Komisyonunun Bologna Süreci'nin tüm taraflarını bir işin ilerlemesi şeklinde kabul etmesini istiyoruz.(syf : 44/1.par.3.cümle)

c)*Olması gereken çeviri:* Avrupa Komisyonunun iş ilerlerken Bologna Süreci'nin taraflarına tümüyle danışmasını istiyoruz.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu: Orjinal metinde geçmeyen 'kabul etmek' kelimesi ashında 'danışmak' olarak kullanılınca çeviri daha etkili olmaktadır.

3.a)Orjinal metin: We urge those that have not already done so that retify the convention without delay.(pg: 109/4th par.2nd sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Diğer ülkelerin de konvansiyonu ertelemeksizin onaylamalarını istiyoruz.(syf: 44/4.par..2.cümle)

c)Olması gereken çeviri: Diğer ülkelerin de konvansiyonu ertelemeksizin onaylamaları için ısrar ediyoruz.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu: 'urge' kelimesi istemek yerine 'ısrar etmek' olarak çevrilebilir.

4.a)Orjinal metin: We must cherish our rich heritage and cultural diversity in contrubuting to a knowledge-based Society.(pg : 112/1st par.2nd sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Bilgi temelli bir toplum kurarken zengin mirasımızı ve kültürel çeşitliğimizi unutmamalıyız. (syf : 48/4.par.2.cümle)

c) Olması gereken çeviri: Bilgi temelli bir toplum kurarken zengin mirasımızı ve kültürel çeşitliliğimizi dikkate almalıyız.

d) Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu: İlk çeviride 'unutmamalıyız' deyişi yerine olumlu bir eylemin geçmesi daha etkili olacaktır. 'dikkate almak' gibi.

5.a)Orjinal metin: We ask the Follow-up Group to explore these issues.(pg : 112/3rd par.1st sent.)

b)Yapılmış yanlış çeviri: Bu konuları araştırmayı da İzleme Grubu'na görev olarak veriyoruz.(syf: 49/3.par.2.cümle)

c)Olması gereken çeviri: Bu konuların araştırmasını İzleme Grubu'ndan istiyoruz.

d)Yapılan yanlış çevirinin eleştirisel yorumu : '-de' bağlacı gereksiz kullanıldığı gibi 'görev olarak vermek' deyişi orijinal metinde yer almamaktadır.

Genel yorum: Görüldüğü üzere çevrilen orijinal metinlere bakıldığında, genelde sözcük/ kelime bazında hatalara rastlanılmaktadır. Kimi çevirilerde ise dilbilgisel

hatalar da göze çarpmaktadır.Bu hataların tümüyle çevirmenin '*çeviri yeteneksizliği*'nden kaynaklandığını düşünmek çok doğru olmasa gerek.Çevirmenin sahip olduğu 'kültürel farklılık' da mutlaka göz önünde bulundurulmalı.

BÖLÜM 7: HUKUK METİNLERİ VE YAZIN METİNLERİ ÇEVİRİLERİNİN GENEL YORUMLARI

7.1.Hukuk Metinleri Çevirilerinin Yorumları:

7.1.1.Dil ve Üslup Açısından:

Hukuk dilini tanımlamak için hangi terimi kullanırsak kullanalım, bu dilin tanımını yaparken karmaşık dilsel yapılardan, eski dil kullanımlarından, alışılmadık söz dizimlerinden bahsetmek gerekmektedir.

Mahkeme kararları Almancada genel olarak diğer dillere oranla, dil yönünden ağır ve karmaşık değildir. Bu cümlelere ekte örnek sunulmuştur (ek 1).

İngiliz hukuk dilinin en önemli özelliklerinden biri eski dil kullanımudur. Bunun nedeni İngiliz hukukunun tarihsel gelişimi ve evreleri sırasında uğradığı dış etkiler yani Anglo-Saxon, Latin ve Fransız dillerinin bıraktığı etkilerdir.

Örneğin, Ortaçağ İngilizcesinde “said”- “aforesaid”, “same”- “the same”, “here”- “there”, “under it”- “he reunder”, “under that”- “thereunder” kelimeleri kullanılmakta ise de günümüzde bu tip kullanımlar günlük konuşulan İngilizceden kalkmıştır, ancak hukuk dilinde kullanılmaktadır.Mellinkoff bu kullanımın, eski ve genellikle tam belirleyici olmayışından dolayı zayıf olmalarına karşın, “herein”, “therein” gibi sözcüklerin srasıyla “in this document”, “in that clause”, gibi daha uzun birimlerin yerine geçmelerinden dolayı ifadede kısalık sağlamakta olduklarını belirtmektedir.Bu sözcükleri şöyle sıralayabiliriz :

“Herein, hereto, hereunder, herewith, heretofore, hereby”

“Therein, thereto, thereunder, therewith, theretofore, thereby.”

Kısacası İngiliz hukuk dili ve mahkeme belgeleri de ağır ve oldukça karmaşık bir dille yazılmıştır diyebiliriz.Pek çok kelime Latince ve Fransızcadan gelmektedir.

Türkiye’ de hukuk alanında Osmanlı İmparatorluğu’nun ve T.C.’nin tarihsel gelişiminden ötürü Türkçe hukuk metinlerinde Arapça ve Farsça kavramlara hatta günümüz tümce yapısını zorlayan yapılara rastlanılmaktadır.

Türkçe hukuk belgeleri her bakımdan ağır ve ağıdalı, anlaşılması zor ifadeler içermektedir.

(Ek : 9)

7.1.2. Yazım Şekli Açısından :

Genelde hukuk söylemi uzun ve karmaşık tümcelerden oluşmaktadır.

Almanca hukuk belgelerinde cümleler İngilizce ve Türkçe hukuk belgeleriyle karşılaştırıldığında genellikle çok uzun değildir ve hemen hemen her okuyucunun anlayabileceği şekildedir.

Özellikle İngiliz ve Türk hukuk dilinin en önemli özelliği uzun ve karmaşık tümcelerden oluşmasıdır. Uzun tümce yapısı sadece yasalarda bulunmakla da kalmamaktadır. Tiersma Amerika'da bir patent başvurusunun uzun olsa bile tek bir tümce halinde olması gerektiğini belirtmektedir (Nokta koyduktan sonra yeni bir tümce halinde yazılan tek bir tümce dahi başvurunun reddedilmesinin nedeni olabilmektedir). Tiersma, bütün bir fikri uzun ve tek bir tümce halinde belirtmek sadece İngiliz hukukunun özelliklerinden biri değildir demektedir ve Fransız Danıştay kararlarının tümünün tek ve uzun bir tümceden oluşmakta olduğunu belirtmektedir. Uzun ve karmaşık tümcelere bir örneği Kaliforniya ceza yasasının bir bölümünden verebiliriz:

"Every person who insures or receives any consideration for insuring or against the drawing of any ticket in any lottery whatever, whether drawn or to be drawn within this State or not, or who receives any valuable consideration upon any agreement to repay any sum, or deliver the same, or any other property, if any lottery ticket or number of any ticket in any lottery shall prove fortunate or unfortunate, or shall be drawn or not be drawn, at any particular time or in any particular order, or who promises or agrees to pay any sum of money, or to deliver any goods, things in action, or property, or to forbear to do anything for the benefit of any person, with or without consideration, is guilty of misdemeanour" (aktaran Tiersma).

Dikkati çekecek önemli bir nokta tümcenin öznesi olan "every person" ile yüklemi olan "is guilty" arasında bir çok yan tümcenin bulunması ve özne ile yüklemün tümcede tamamen birbirinde kopuk kalmasıdır.

Bu durumun, yani hukuk dilinin çok fazla sözcüklü, çok uzun ve karmaşık tümcelerle bezenmiş olmasının nedeni olarak değişen dünya ve aynı konuda ortaya çıkabilen değişik durumlara alt kavram ve sözcüklerin aynı olayla ilgili bir yazışmaya eklenmesi ve bu yazışmadan eskiden yer ala gelmiş olan hiçbir bilgi, kavram ve koşulun çıkarılmaması gösterilmektedir (Tiersma 1999:58). Bir başka neden de sözcüklerin sadece sıfatlarla tanımlanmasından daha çok zarf tümleçlerinin kullanılmasıdır. Örneğin hukukçuların sadece "slowly" demek yerine "at slow speed" demeyi yeğlemeleri gibi (Tiersma 1999:59). Kuşkusuz bu da bir yazıda sözcük sayısının arttırmaktadır. Örneğin "if yerine "in the event that", "before" yerine "prior to", "after" yerine "subsequent to" kullanılması gibi. Bowers bu özelliğin nedenini şöyle açıklamaktadır: Yasaların sözlü olarak varolduğu zamanlarda tek bir sözcüğün ifade ettiği anlamsal boyutun birkaç sözcüğe yayılarak daha fazla akılda kalmasını sağlamak. Örneğin, "now" yerine "at this present moment in time" , "while" yerine "during such time as", "there" yerine "in that place", "if" yerine "in the event that" terimlerinin kullanılması gibi (1989:2000).

7.1.3. Zaman Açısından:

Almanca hukuk belgelerinde şimdiki zaman nadiren geçmiş zaman kullanılmaktadır.

İngilizce hukuk belgelerinde genel olarak İngilizce dilinin kullanımında gelecek zaman ifade eden yardımcı fiil "shall" hukuk söyleminde gelecek zaman ifade etmemektedir. Günlük dilde I. tekil ve I. çoğul şahısla kullanılan "shall" hukuk dilinde zorunluluk, emir, açıklama ve bildirim ifade etmek üzere kullanılmaktadır. Yasaların söyleminde "shall" kullanımına bir göz atalım:" This act shall be known as the Penal Code of California" (aktaran Tiersma 1999:123).

Hukuk çevirisi alanında yapılan çeviri hatalarının basında zamanı yanlış çevirmek gelmektedir. Bu konuda yetkin ve uzman olmayan kişiler İngilizce metinde zamanı "shall" olarak görünce bunun gelecek zaman ifade ettiğini sanarak Türkçe'ye gelecek zaman ekleriyle çeviri yapmaktadırlar. Bu da çeviri hatalarına neden olmaktadır. Ayrıca Türkçe düzenlenen hukuki metinlerde de zaman gelecek zaman olarak hatalı bir şekilde kullanılmaktadır.

Türkçe hukuk belgelerinde geçmiş zaman kullanılır.

Ayrıca İngilizce hukuk belgelerinde kutular, yani tablolar içinde kararlar belirtilmektedir. Tablolar bazen Almanca ve Türkçe mahkeme belgelerinde de olabilmektedir.

(Ek: 10/11/12)

7.1.4. Onaylamalar Açısından :

Almanca ve İngilizce hukuk belgelerinde hakim ve katip belgeleri onaylarken, Türkçe hukuk belgelerinde de hakim ve katibin yanı sıra yazı işleri müdürü de kimi zaman onaylama sorumluluğunu taşımaktadır.

7.1.5. Metin Açısından :

Almanca yazılı hukuk metinlerinde genelde cümleler kısa olarak kullanılmaktadır.

İngilizce mahkeme belgelerinde de Türkçe hukuk metinlerine oranla daha kısa cümleler yer almaktadır.

Türkçe hukuk metinlerinde ise tamamiyle uzun ve karmaşık cümleler vardır.

Ayrıca burada hukuk metinlerini sıradan metinlerden ayıran çok önemli bir özellikten bahsetmenin faydalı olacağını düşünerek aşağıdaki bilgileri sunmaktayım.

7.2. Edebiyat Metinlerinin Yorumları:

7.2.1. Dil ve Üslup Açısından:

İngilizceden Türkçeye roman, şiir ve tiyatro çevirilerinde ve de Türkçeden İngilizceye yapılan hikaye çevirisinde dil ve üslup, orijinal eserin diline oranla daha basit, ama tekdüze olmuştur. Genelde öğrenci tarafından yapılan bu çeviriler daha özensiz ve basit bir dille yapılmıştır. Özellikle düzyazı türleri okunurken okuyucunun böyle çeviriden zevk almayacağı muhtemeldir.

7.2.2. Yazım Şekli Açısından:

Özellikle düz yazı türündeki çevirilerde uzun cümleler çevrilirken bir takım sorunlar ortaya çıkmaktadır. Daha önce değinildiği üzere edebiyat çevirilerinin diğer uzmanlık

alanı çevirilerinden en önemli farkı metinlerin değişmeceli dilini ya da eğretilmeli anlamlarını çevirmek zorunda olmak ve dili yazın metninde özgün ve yaratıcı kullanmaktır. İşte tam da bu aşamada yazın metninin çevirisi güçleşmektedir. Öğrenci tarafından yapılan metinlerde böyle çeviri sorunları göze çarpmaktadır. Okuyucuya sadece olayların gelişimini anlatmak yazın metninde yeterli olmamış, bazı duygu ve düşünceler yaratıcı bir dil kullanarak iletilememiştir. Böyle duygu ve düşüncelerin aktarımı maalesef piyasada satışa çıkarılan kimi klasik kitapların çevirilerinde de yer almamaktadır. Bu da o edebiyat eserinin çeviriyle yeniden var olması yerine büyük bir kayba uğramasına sebep olmaktadır.

SONUÇ VE ÖNERİLER

Bu çalışmamda çeviri ve çeviri ile ilgili pek çok bilgi, çok karmaşık olmayacak bir şekilde ve özellikle hukuk metinleri ile edebiyat metinlerinin çevirileri de irdelenmiş olarak uzun araştırmalarımın sonu ortaya konmuştur.

Tezimizde öncelikle okuyucunun çeviriye dair bilmesi gereken temel bilgiler sunulmuş, çeviri ve çeviri tarihi, çevirinin geçmişi, Doğu'da ve Batı'da ve Osmanlı'da çeviri etkinliği, günümüzde çeviri ve çeviribilim ve çeviri amaçlı metin ele alınmıştır. Daha sonra çeviride en çok sorun yaşanan alanlardan olan hukuk ve edebiyat metinleri ve çevirileri incelenmiştir. Hukuk dilinin ve hukuk metinlerinin özellikleri, hukuk metinleri çevirisi ve sorunu, hukuk metinleri çevirisinin özellikleri ve hukuk metinleri çevirisinde nasıl bir yöntem uygulanması gerektiği ile çevirmenlere önerilerin neler olduğuna değinilmiştir. Ayrıca yazın metinleri detaylı olarak incelenmiş, yazın metninin çevirisi, yazın çevirisinin doğası, yazın çevirmeninin tanımı, yazın çevirisi ve dilbilim ve biçim arasındaki ilişki, yazın çevirisinin aşamaları ve yazın çevirisinde sorunlar irdelenmiştir.

Hukuk ve edebiyat metinleri ve çevirilerini incelemem üzerine, hukuk çevirilerinde çeviri işleminin ne denli zor olduğunu ve çeviri sürecine ne kadar itina gösterilmesi gerektiğini gördüm. Bu sebeple de özellikle hukuk terminolojisinin çok iyi bilinmesi gerektiği ve buna göre daha doğru bir çeviri yapılabileceği sonucuna ulaştım. Çünkü hukuk terminolojisi günlük dilden çok daha ağır ve anlaşılması güç kelimeler içermektedir. Tek bir sözcüğün yanlış çevrilmesi bile çok ciddi boyutlarda aksaklıklara sebep olabilir. Aynı şekilde edebiyat metinlerinin çevirilerinde de dümdüz bir çevirinin çevrilen metni yavanlaştırabildiğine de tanık oldum. Edebiyat metinlerinde yan anlamlar, mecazi deyimler fazlaca yer aldığı için bu anlamları iyi bilmek ve çevirebilmek öyle çok ta basit bir çeviri bilgisi ile yapılabilecek bir iş değildir.

Ayrıca, hukuk metinlerine paralel olarak Bologna Süreci Temel Belgeleri adlı informatif bir metni, metinde yapılan çeviri yanlışlıkları ve bunlara getirilen eleştirel yorumları ile ele aldık. Çevrilen orijinal metinlere bakıldığında, genelde sözcük bazında ve kimi zaman da dilbilgisel hatalara rastladık.

Son olarak, yapılan hukuk ve edebiyat metinleri çevirileri tekrar incelenmiş, bunlara genel yorumlar getirilmiştir. İngilizce, Türkçe ve bazen de Almanca hukuk belgeleri

birbirleriyle karşılaştırılmış, diller ve milletler arasındaki farklara değinilmiştir. Hukuk metinlerine dil ve üslup açısından bakıldığında, Almanca mahkeme kararları İngilizce ve Türkçe mahkeme kararlarına oranla daha ağır ve ağıdalı değildir. Aynı şekilde Almanca hukuk belgelerinde cümleler bu iki dildeki hukuk belgelerine göre genellikle daha kısadır. Almanca hukuk belgelerinde şimdiki zaman, İngilizcede gelecek zaman yapısı sıklıkla kullanılırken, Türkçede de geçmiş zaman kullanılmaktadır. Ayrıca Türkçe mahkeme kararlarında Almanca ve İngilizceye oranla tamamiyle uzun ve karmaşık cümleler vardır. Aynı şekilde edebiyat metinlerinin çevirileri de dil ve üslup ve yazım şekli bakımından ele alınmıştır.

Bizim bu noktada özellikle çeviri ile meşgul olan bireylere önerimiz; çeviriyi hedef kültürde kabul edilebilir ve okunabilir kılmaya çalışmalarıdır. Bu durum özellikle yazın çevirmeni için söz konusudur. Hukuk metni çevirmeni de kaynak metne sadık kalarak yorum yapmadan çeviri sürecini gerçekleştirmeli ve gerektiğinde bu alanda uzman kişilerden yardım istemelidir.

Tezimizde ortaya koymaya çalıştığımız örnekler ve saptamaların, bu alanda uğraş verenlere veya çeviri ve çeviribilime merak duyan herkese yol gösterici olabileceği kanaatindeyim.

KAYNAKÇA

- AKSOY, N. Berrin (2002), *Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi*, İmge Kitabevi.
- AKŞİT, Göktürk (2004), *Çeviri: Dillerin Dili*, Yapı Kredi Yayınları, 5.Baskı: İstanbul.
- BOLOGNA SÜRECİ TEMEL BELGELERİ
- COŞKUN, Yusuf, 2. Ağır Ceza Mahkemesi Başkanı (Ek: 1-7)
- DELİKTAŞLI, Nesrin, “Türk ve Fransız Ceza Kanunlarının Dilbilimsel Açidan İncelenmesi ve Çalışmanın Çeviribilime Katkısı”, *XXI. Ulusal Dilbilim Kurultayı 10-11 Mayıs 2007*, Mersin Üniversitesi, Mersin.
- ERUZ, F. Sakine (2003), *Çeviriden Çeviribilime*, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul.
- KARA, Şemseddin (1999), *Türkçe ve Almanca Mesleki Metinlerinin Dil ve Zaman Kullanımı Açısından İrdelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Sakarya. (Ek: 9-10-11-12)
- LEWANDOWSKI, Th. (1994), *Linguistisches Warterbuch*, Bd.3, Q/M Verlag, Heidelberg.
- MAHKEME KARARLARI ÖRNEKLERİ, (Ek: 2-3-4-5-6-8)
- ÖZTÜRK, İlyas (1997), *Metin Türlerine Göre Çeviri Süreçleri*, (Textsorten-orientierte Übersetzungsverfahren) Sakarya Üniversitesi Basımevi, Sakarya.
- TOSUN, Muharrem, “Kültürlerarası Bilgi Aktarımında Çevirmenin Sorumluluğu”, *Uluslararası İnsan Bilimleri Dergisi*, Yıl 2006, Sayı 2, Cilt 3.

EKLER

(EK-1)

PART TWO – THE TURKISH LEGAL SYSTEM

PRE-READING VOCABULARY: match the terms with their meaning.

1. Amend (v.)	b	a. Declare in a court of law that a person is guilty
2. Appoint (v.)	e	b. Improve something
3. Convict (v.)	a	c. Make a false statement knowingly after making a promise to tell the truth
4. Judicial (adj.)	d	d. Concerned with the court of justice and judges
5. Perjury (n.)	c	e. Choose a person for a job or a responsibility

1 Türkiye's judicial system was changed in 1926 along with the changes to the civil code implemented by Atatürk. The changes to the judicial system were based on a mixture of Swiss and Italian laws. The 1982 constitution guarantees that judges have full independent authority, and neither the government nor others can legally interfere with the courts or judges.

2 Türkiye's legal system is made up of three types of court. These are the judicial, the military and the administrative courts. The Judicial Court is the largest of these three. The Judicial Court deals with most civil and criminal cases involving ordinary citizens. The Constitutional Court and the Court of Appeals are the two supreme courts within the judicial system. The judges in the Constitutional Court review existing laws and make decisions to amend or cancel these laws. There are eleven judges of the Constitutional Court, appointed by the President. Decisions made by this court require the agreement of all eleven judges.

3 The Court of Appeals reassesses decisions made by lower-level judicial courts for both criminal and civil cases. It is the last chance for a citizen to have a judicial decision changed. The Court of Appeals will decide if they agree or disagree with the judge's decision. If they disagree they have the authority to change or cancel the original decision. Below the Court of Appeals in the hierarchy are the ordinary civil and criminal courts. Turkish courts have no jury system. The judge makes a decision after establishing the facts based on the evidence presented by lawyers and prosecutors.

4 The Administrative Court specialises in making judicial decisions concerning the control and management of the country. It acts as an arbitrator in disputes between administrative departments or if there are controversies arising in government departments. The Supreme Court in this case is the Council of State which reviews decisions of the lower administrative courts.

5 The Military Court system controls all military personnel. In areas that are ruled by the military, the military court also deals with civilians accused of terrorism. Martial law is still used when it is felt that civil authority is inadequate, and where military force may be needed in order to control cases where citizens are using force against the government. In these areas civilians can be sent to a military court. In late 1993, two television journalists received two-month sentences from a military court for presenting a program on military *geseler* in the first known case of civilians tried by a military court when Türkiye was under civilian rule.

6 Crimes in Türkiye are defined as either felonies or misdemeanours. Misdemeanours are less serious crimes and include minor crimes such as traffic violations. Felonies are more serious crimes including murder, theft, arson, armed robbery, perjury and rape. Misdemeanours and felonies are dealt with in different courts. Cases involving minor offences are tried by a justice of the peace in the

Penal Courts of the Peace and crimes that are punishable by more than five years' imprisonment are tried in Criminal Courts with three judges present.

7 Punishments fall into three categories. These are strict imprisonment, ordinary imprisonment and heavy fines. Strict imprisonment involves labour for between one year and life and in some cases can begin with a period of solitary confinement. Ordinary imprisonment can range up to 20 years and also includes labour. Taking away a person's right to vote and payment of compensation may also be used as punishment.

Turkish Translation of Law Vocabulary

Criminal Code	<i>Ceza Yasası</i>
Civil Code	<i>Medeni Kanun</i>
Judicial Court	<i>Adli Mahkeme</i>
Administrative Court	<i>İdari Mahkeme</i>
Military Court	<i>Askeri Mahkeme</i>
Criminal Court	<i>Ceza Mahkemesi</i>
Constitutional Court	<i>Anayasa Mahkemesi</i>
Court of Appeals	<i>Yargıtay</i>
Council of State	<i>Danıştay</i>
Martial Law	<i>Sıkı Yönetim</i>

EXERCISES

COMPREHENSION QUESTIONS

1. How did judges benefit from the 1982 constitution?

2. Briefly summarise the roles of Türkiye's three courts:

Judicial Court

Administrative Court

Military Court

3. What is the purpose of the Court of Appeals?

(EK-2)

NASSAU COUNTY CLERK'S OFFICE
ENDORSEMENT COVER PAGE

Recorded Date: 07-22-2002 Record and Return To:
Recorded Time: 3:19:11 p

Liber Book: X 12998
Pages From: 345
 To: 349

Control
Number: 3460
Ref #: 2002201516
Doc Type: C41 JUDGMENT-MATRIMONIAL

Plnt: ASCI, SINEM
Dfnd: ASCI, AHMET

	Taxes Total	.00
	Recording Totals	.00
ADF001	Total Payment	.00

THIS PAGE IS NOW PART OF THE INSTRUMENT AND SHOULD NOT BE REMOVED
KAREN V. MURPHY
COUNTY CLERK



2002072203460



At the Matrimonial Part of the
Supreme Court of the State of
New York, County of Nassau
400 County Seat Drive, Mineola,
New York 11501, on the 11 day
of July, 2002.

John D. Thirkield
Special Referee

PRESENT: ~~Hen~~, ~~J.S.C.~~
-----X

Index No.: 201516/02

SINEM ASCI,

Plaintiff,

-against-

AHMET ASCI,

Defendant.
-----X

JUDGMENT OF DIVORCE

THE FOLLOWING NOTICE IS NOT APPLICABLE

NOTICE REQUIRED WHERE PAYMENTS THROUGH SUPPORT COLLECTION UNIT

NOTE: (1) THIS ORDER OF CHILD SUPPORT SHALL BE ADJUSTED BY THE APPLICATION OF A COST OF LIVING ADJUSTMENT AT THE DIRECTION OF THE SUPPORT COLLECTION UNIT NO EARLIER THAN TWENTY-FOUR MONTHS AFTER THIS ORDER IS ISSUED, LAST MODIFIED OR LAST ADJUSTED, UPON THE REQUEST OF ANY PARTY TO THE ORDER OR PURSUANT TO PARAGRAPH (2) BELOW. UPON APPLICATION OF A COST OF LIVING ADJUSTMENT AT THE DIRECTION OF THE SUPPORT COLLECTION UNIT, AN ADJUSTED ORDER SHALL BE SENT TO THE PARTIES WHO, IF THEY OBJECT TO THE COST OF LIVING ADJUSTMENT, SHALL HAVE THIRTY-FIVE (35) DAYS FROM THE DATE OF MAILING TO SUBMIT A WRITTEN OBJECTION TO THE COURT INDICATED ON SUCH ADJUSTED ORDER. UPON RECEIPT OF SUCH WRITTEN OBJECTION, THE COURT SHALL SCHEDULE A HEARING AT WHICH THE PARTIES MAY BE PRESENT TO OFFER EVIDENCE WHICH THE COURT WILL CONSIDER IN ADJUSTING THE CHILD SUPPORT ORDER IN ACCORDANCE WITH THE CHILD SUPPORT STANDARDS ACT.

(2) A RECIPIENT OF FAMILY ASSISTANCE SHALL HAVE THE CHILD SUPPORT ORDER REVIEWED AND ADJUSTED AT THE DIRECTION OF THE SUPPORT COLLECTION UNIT NO EARLIER THAN TWENTY-FOUR

MONTHS AFTER SUCH ORDER IS ISSUED, LAST MODIFIED OR LAST ADJUSTED WITHOUT FURTHER APPLICATION BY ANY PARTY. ALL PARTIES WILL RECEIVE A COPY OF THE ADJUSTED ORDER.

(3) WHERE ANY PARTY FAILS TO PROVIDE, AND UPDATE UPON ANY CHANGE, THE SUPPORT COLLECTION UNIT WITH A CURRENT ADDRESS, AS REQUIRED BY SECTION TWO HUNDRED FORTY-B OF THE DOMESTIC RELATIONS LAW, TO WHICH AN ADJUSTED ORDER CAN BE SENT, THE SUPPORT OBLIGATION AMOUNT CONTAINED THEREIN SHALL BECOME DUE AND OWING ON THE DATE THE FIRST PAYMENT IS DUE UNDER THE TERMS OF THE ORDER OF SUPPORT WHICH WAS REVIEWED AND ADJUSTED OCCURRING ON OR AFTER THE EFFECTIVE DATE OF THE ADJUSTED ORDER, REGARDLESS OF WHETHER OR NOT THE PARTY HAS RECEIVED A COPY OF THE ADJUSTED ORDER.

This action was submitted to the referee for consideration this — day of ———.

The Defendant was served personally within the State of New York.

Plaintiff presented a Summons With Notice and Affidavit of Plaintiff constituting the facts of the matter.

The Defendant has appeared and waived his right to answer.

The Court accepted written proof of non-military status.

The Plaintiff's address is 15 Walcott Avenue, Inwood, New York 11572; and her social security number is 011-44-593A. The Defendant's address is 3318 5th Street, Oceanside, New York 11096 and his social security number is 011-62-47A.

Now on motion of Law Offices of Benjamin Z. Katz, P.C., the attorney for Plaintiff, it is:

~~ORDERED AND ADJUDGED that the Referee's Report, if any, is hereby confirmed; and it is further~~

ORDERED, ADJUDGED AND DECREED that the marriage between SINEM ASCI, plaintiff, and AHMET ASCI, defendant, is hereby dissolved by reason of the abandonment of Plaintiff by Defendant for a period of one or more years, pursuant to DRL §170(2).

ORDERED AND ADJUDGED that there are no minor children of the marriage and that therefore visitation is not applicable; and it is further

ORDERED AND ADJUDGED that there are no court orders with regard to custody, visitation or maintenance to be continued; and it is further

ORDERED AND ADJUDGED that there are no orders from other courts to be continued; and it is further

ORDERED AND ADJUDGED that there is no award of maintenance; and it is further


ORDERED AND ADJUDGED that both parties are authorized to resume the use of any former surname, and it is further

ORDERED AND ADJUDGED that Plaintiff is authorized to resume use of the prior surname KELES, ~~or other former surname~~

ORDERED AND ADJUDGED that Defendant shall be served with a copy of this judgment, with notice of entry, by the Plaintiff within 20 days of such entry.

Dated: 7/11/02

ENTER:


John D. Thirkield
J.S.C./Referee
Special Referee

CLERK

ENTERED
JUL 12 2002
NASSAU COUNTY
COUNTY CLERKS OFFICE

COUNTY CLERK'S OFFICE
STATE OF NEW YORK
COUNTY OF NASSAU

ASC I
2002001516
I, KAREN V. MURPHY, CLERK OF THE COUNTY OF NASSAU AND OF THE SUPREME AND COUNTY COURTS, COUNTY OF NASSAU, DO HEREBY CERTIFY THAT I HAVE COMPARED THE ANNEXED WITH THE ORIGINAL FILED IN MY OFFICE JUL 12 2002 AND THAT THE SAME IS A TRUE TRANSCRIPT THEREOF, AND OF THE WHOLE OF SUCH ORIGINAL. IN TESTIMONY WHEREOF, I HAVE HEREUNTO SET MY HAND AND AFFIXED THE SEAL OF SAID COUNTY COURT April 23 2003
KAREN V. MURPHY CLERK

(EK-3)

1290

ATTORNEY OR PARTY WITHOUT ATTORNEY (Name, state bar number, and address): THOMAS COYNE 1557 BEVERLY BLVD LOS ANGELES CA 90026 TELEPHONE NO.: (213)482-1800 FAX NO.: ATTORNEY FOR (Name): PETITIONER IN PRO PER	L&Q48887MS	FOR COURT USE ONLY
SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF LOS ANGELES STREET ADDRESS: 111 NORTH HILL STREET MAILING ADDRESS: SAME CITY AND ZIP CODE: LOS ANGELES CA 90012 BRANCH NAME: CENTRAL DISTRICT		ORIGINAL FILED MAY 27 1999 LOS ANGELES SUPERIOR COURT
PETITIONER: THOMAS COYNE RESPONDENT: TIJEN DOGANGUN COYNE		
NOTICE OF ENTRY OF JUDGMENT		CASE NUMBER: BD 294 719

You are notified that the following judgment was entered on (date): **MAY 27 1999**

- 1. Dissolution of Marriage
- 2. Dissolution of Marriage - Status Only
- 3. Dissolution of Marriage - Reserving Jurisdiction over Termination of Marital Status
- 4. Legal Separation
- 5. Nullity
- 6. Parent-Child Relationship
- 7. Judgment on Reserved Issues
- 8. Other (specify):

Date: **MAY 27 1999**

Clerk, by **C. Tam, Deputy** Deputy

- NOTICE TO ATTORNEY OF RECORD OR PARTY WITHOUT ATTORNEY -

Pursuant to the provisions of Code of Civil Procedure section 1962, if no appeal is filed the court may order the exhibits destroyed or otherwise disposed of after 60 days from the expiration of the appeal time.

<p style="text-align: center;">STATEMENTS IN THIS BOX APPLY ONLY TO JUDGMENTS OF DISSOLUTION</p> Effective date of termination of marital status (specify): 9-10-99 WARNING: NEITHER PARTY MAY REMARRY UNTIL THE EFFECTIVE DATE OF THE TERMINATION OF MARITAL STATUS AS SHOWN IN THIS BOX.
--

CLERK'S CERTIFICATE OF MAILING

I certify that I am not a party to this cause and that a true copy of the Notice of Entry of Judgment was mailed first class, postage fully prepaid, in a sealed envelope addressed as shown below, and that the notice was mailed at (place): **LOS ANGELES**, California, on (date):

Date: **MAY 27 1999**

Clerk, by **C. Tam, Deputy** Deputy

[THOMAS COYNE
 1557 BEVERLY BLVD
 LOS ANGELES CA 90026

]] TIJEN DOGANGUN COYNE
 13914 BORA BORA WAY #D321
 MARINA DEL REY, CA 90292

(EK-4)

1290

ATTORNEY OR PARTY WITHOUT ATTORNEY (Name, state bar number, and address): THOMAS COYNE 1557 BEVERLY BLVD LOS ANGELES CA 90026 TELEPHONE NO.: (213)482-1800 FAX NO.: ATTORNEY FOR (Name): PETITIONER IN PRO PER	LKQ48887MS FOR COURT USE ONLY ORIGINAL FILED MAY 27 1999 LOS ANGELES SUPERIOR COURT
SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF LOS ANGELES STREET ADDRESS: 111 NORTH HILL STREET MAILING ADDRESS: SAME CITY AND ZIP CODE: LOS ANGELES CA 90012 BRANCH NAME: CENTRAL DISTRICT	
PETITIONER: THOMAS COYNE RESPONDENT: TIJEN DOGANGUN COYNE	
NOTICE OF ENTRY OF JUDGMENT	CASE NUMBER: BD 294 719

You are notified that the following judgment was entered on (date) **MAY 27 1999**

1. Dissolution of Marriage
2. Dissolution of Marriage - Status Only
3. Dissolution of Marriage - Reserving Jurisdiction over Termination of Marital Status
4. Legal Separation
5. Nullity
6. Parent-Child Relationship
7. Judgment on Reserved Issues
8. Other (specify):

Date: **MAY 27 1999**

Clerk, by **C. Tam, Deputy**, Deputy

- NOTICE TO ATTORNEY OF RECORD OR PARTY WITHOUT ATTORNEY -

Pursuant to the provisions of Code of Civil Procedure section 1952, if no appeal is filed the court may order the exhibits destroyed or otherwise disposed of after 60 days from the expiration of the appeal time.

STATEMENTS IN THIS BOX APPLY ONLY TO JUDGMENTS OF DISSOLUTION

Effective date of termination of marital status (specify): **9-10-99**

WARNING: NEITHER PARTY MAY REMARRY UNTIL THE EFFECTIVE DATE OF THE TERMINATION OF MARITAL STATUS AS SHOWN IN THIS BOX.

CLERK'S CERTIFICATE OF MAILING

I certify that I am not a party to this cause and that a true copy of the Notice of Entry of Judgment was mailed first class, postage fully prepaid, in a sealed envelope addressed as shown below, and that the notice was mailed at (place): **LOS ANGELES**, California, on (date):

Date: **MAY 27 1999**

Clerk, by **C. Tam, Deputy**, Deputy

[THOMAS COYNE
 1557 BEVERLY BLVD
 LOS ANGELES CA 90026

[TIJEN DOGANGUN COYNE
 13914 BORA BORA WAY #D321
 MARINA DEL REY, CA 90292

(EK-5)

IN THE EDMONTON COUNTY COURT

No. of matter 870 0464

Between SIMEN AHMET Petitioner
and YUKSEL AHMET Respondent
and Respondent



Referring to the decree made in this cause on the 9TH day of MARCH 19 88, whereby it was decreed that the marriage solemnised on the 3RD day of NOVEMBER 1979 at THE REGISTER OFFICE IN THE DISTRICT OF ENFIELD IN THE LONDON BOROUGH OF ENFIELD between SIMEN AHMET the Petitioner and YUKSEL AHMET the Respondent

be dissolved unless sufficient cause be shown to the Court within six weeks from the making thereof why the said decree should not be made absolute, and no such cause having been shown, it is hereby certified that the said decree was on the 29 APR 88 day of 19, made final and absolute and that the said marriage was thereby dissolved.

Dated 29 APR 1988

C. Rose Registrar

Note: Divorce affects inheritance under a will. Where a will has already been made by either party to the marriage then, by virtue of section 18A of the Wills Act 1837, from the date on which the decree was made absolute:--

- (a) any appointment of the former spouse as executor or trustee is treated as if omitted and;
(b) any gift in the will to the former spouses lapses; unless a contrary intention appears in the will.

Address all communications to the Chief Clerk AND QUOTE THE ABOVE CASE NUMBER

THE COURT OFFICE AT

is open from 10 a.m. till 4 p.m. on Mondays to Fridays only

Certificate making Decree Nisi Absolute (Divorce)

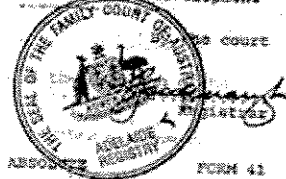
MATRIMONIAL CAUSES RULES Rule 57(2)

MCR 340080/1/8917822 133m 1/85 MCL

D37

FAMILY LAW ACT 1975
 DECREE NISI OF DISSOLUTION OF MARRIAGE
 IN THE FAMILY COURT OF AUSTRALIA
 AT ADELAIDE
 IN THE MARRIAGE OF:
 MUSTAFA BALCILAR (HUSBAND)
 AND
 NEVIN BALCILAR (WIFE)
 BEFORE THE FAMILY COURT OF AUSTRALIA
 The twentieth day of April 2001.

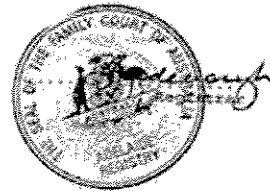
1. The application of NEVIN BALCILAR for dissolution of the marriage of the abovenamed husband and wife was heard this day.
2. The court was satisfied that the abovenamed NEVIN BALCILAR was domiciled in Australia.
3. The court held that the marriage had broken down irretrievably.
4. The court decreed that, upon and subject to the decree of the court becoming absolute, the marriage solemnized at MELBOURNE VICTORIA on the fifteenth day of May 1998, between the abovenamed husband and wife be dissolved.
5. The court by order declared that it was satisfied that the only child/children of the marriage who have not attained the age of 18 years is/are the child/children specified in the order and proper arrangements in all the circumstances have been made for the care, welfare and development of the child/children.



MEMORANDUM OF CERTIFICATE THAT DECREE NISI HAS BECOME ABSOLUTE FORM 41

1. Date of Decree Nisi: 20/04/2001
 2. Date of Order under Section 55A(1)(b)(ii): 20/04/2001
- I certify that the decree nisi of dissolution of marriage between the abovenamed husband and wife became absolute on the twenty-first day of May 2001.

DATED this twenty-third day of May 2001.



NOTES:

AD 474/00

1. A party to a marriage who marries again before this decree becomes absolute (unless the other party has died) commits the offence of bigamy.
2. If, before this decree becomes absolute, it comes to the notice of a party to the marriage that the other party has died, he or she should file an affidavit or certificate in the office of the court giving particulars of the date and place of death.
3. If the parties to the marriage become reconciled before this decree becomes absolute, application should be made to the court before the decree becomes absolute for rescission of the decree.
4. If a party to the marriage proposes to make any application to the court as to property or as to the maintenance of that party, such application must be made within 12 months of this decree becoming absolute. After that time such an application cannot be made without first obtaining the leave of the court to do so.
5. Dissolution of marriage may revoke, or otherwise affect the operation of, the Will of a party. Parties should seek legal advice about their position under the law of the State or Territory concerned.

MUSTAFA BALCILAR
1 COBHAM COURT
CORIO VICTORIA 3214



WOMENS LEGAL SERVICE
18 Market Street
Adelaide S A 5000

(EK-7)

03 ARALIK 2003

At the Matrimonial/LAS Part 19
of New York State Supreme Court at
the Courthouse, Suffolk
County, on SUFFOLK 4-16-02

Present: HON. SANDRA L. GREGG Justice/Referee
Hon.

W 25350

ZEHRA KAUFMAN

Index No. 01-27828
Calendar No.:

Plaintiff,

-against-

JUDGMENT OF DIVORCE

ERIC KAUFMAN

Defendant.

ENTERED: APR 26 2002
AT 2:45 PM

-----X

This action was submitted to *this court* for consideration this date 4-16-02.

The Summons with Notice was served upon the Defendant by Publication pursuant to an Order of Publication, *within* the State of New York.

The Defendant has *not appeared and is in default.*

MOSTENIDATTIR
TEK BAŞINA
KULLANILAMAZ

The Court accepted *written* proof of non-military service.

The Plaintiff's address is 209 Caroline Avenue, Garden City, New York.

The Defendant's address is 248 Terry Road, Smithtown, New York.

Now on motion of William A. Streppone, Esq., the *attorney for* Plaintiff, it is:

ORDERED AND ADJUDGED that the Referee's Report, if any, is confirmed, and it is further

ORDERED AND ADJUDGED that *Plaintiff* shall have a judgment dissolving the marriage on the evidence found in the Findings of Fact and Conclusions of Law based upon DRES 1705 and

2, and it is further

ORDERED AND ADJUDGED that either party may resume the use of a pre-marriage name as follows: Zehra Akkaya.

Dated: 4-16-02

03 ARALIK 2003

ENTER:

W25350

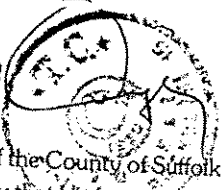
J.S.C. Referee

GRANTED
2002
APR 16 2002
EDWARD P. ROMAINE
Clerk of Suffolk County

Edward P. Romaine

COUNTY CLERK'S OFFICE
STATE OF NEW YORK
COUNTY OF SUFFOLK

03 ARALIK 2003
W25350



I, EDWARD P. ROMAINE, Clerk of the County of Suffolk and the Court of Record thereof, do hereby certify that I have compared the annexed with the original JUDGMENT FILED in my office 04-26-02 and, that the same is a true copy thereof, and of the whole of such original.

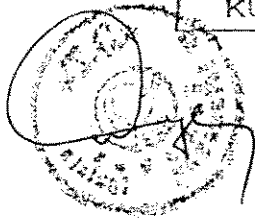
In Testimony Whereof, I have hereunto set my hand and affixed the seal of said County and Court this 05-19-02

Edward P. Romaine Clerk

Form No. 226

12-102, 12/89ca

MÖSTENİDATTIR
TEK BAŞINA
KULLANILAMAZ



(EK-8)

**REPUBLIC OF TURKEY
GEMLIK COURT OF FIRST INSTANCES**

CASE FILE NUMBER : 2006/
JUDGMENT NUMBER : 2006/
JUDGE :
SECRETARY :
**CLAIMANT FOR
INJUNCTION** : SAN. A.Ş.
**ATTORNEY FOR
CLAIMANT** : Lawyer
Cad. No. TAKSİM / ISTANBUL
DEFENDANT 1 : OWNERS AND MANAGERS OF
AND MASTER AS REPRESENTATIVE
OF OWNERS AND MANAGERS
SUBJECT MATTER : ACTION FOR INJUNCTION
DATE OF LITIGATION : 22.11.2006
DATE OF JUDGMENT : 23.11.2006

The petition filed to our Court by the Attorney For Claimant For Injunction is read and reviewed.

EVENTS :

The Attorney for Claimant For Injunction has, in his petition, stated that a total of 63 rolls of steel sheets cargo, covered by an invoice of Euro 598,331.69 on CIF basis, owned by his Client has been loaded on the Defendant Vessel for carriage from Kwangyeng Port, South Korea to Gemlik port, and that the cargo has been loaded on the Vessel with a "Clean on Board" bill of lading, and that the Vessel has arrived at Gemlik port after 2.5 months, i.e. far later than her normal voyage time, and has started unloading operations at the port, but the rolled sheets owned by his Client have been damaged due to exposure to sea water as a result of intake of sea water during voyage, and as a result, his Client has suffered a total damages of Euro 400,000, and on these grounds, requested an injunction on and detention of the subject Vessel.

Thereafter, upon determination of evidences on the Vessel on 22.11.2006, the experts have, in their preliminary report of 23.11.2006 submitted to our Court, reported that out of 63 rolls of sheets owned by the Claimant company, 23 rolls are still in the ship holds, and 40 rolls are stowed at Gemlik port, and that the cargo has been exposed to sea water during carriage and the sheets have been damaged, and that the exact damages suffered by the Claimant company may be determined only after unpacking of the cargo (sheet rolls), but the damages are around Euro 300,000.

As the claim of the Claimant For Injunction is found to be compliant with laws, it is deemed necessary to impose an injunction on and detain being the Defendant herein, pursuant to the provisions of Articles 101 and 103 of the Turkish Civil Law Procedures Code.

NOW AND THEREFORE, on the grounds and reasons cited above, it is hereby judged:

- (1) that the claim of the Claimant For Injunction be accepted, and be DETAINED as an INJUNCTIVE RELIEF, when the Claimant For Injunction deposits a security deposit in cash or in the form a bank letter of guarantee equal to Euro 45,000 corresponding to 15% of Euro 300,000, pursuant to and under the provisions of Articles 101 and 103 of the Turkish Civil Law Procedures Code; and
- (2) that this order of injunction be enforced and executed by Gemlik Execution Office; and
- (3) that as the court fees have been prepaid, no additional court fee be charged for this order.
- (4) This judgment is taken in absence of the sides, and is open to appeal, and is clearly and duly read.

Date of judgment: 23.11.2006

Secretary
(Signed)

Judge (35988)
(Seal and signature)

T.C.
GEMLİK
ASLİYE HUKUK MAHKEMESİ
SAYI: 2006/1
2006/

CA-727/06

HAKİM :
KATİP :

TEDBİR İS. : OTOMOTİV SAN. A.Ş.
VEKİLİ : AV. : Cad. No: TAKSİM / İSTANBUL
TED.DAVALISI: 1- GEMİSİ DONATANI İŞLETİCİSİ VE TEMSİLEN
GEMİ KAPTANI ÜNAL KAYA
TALEP : İHTİYATİ TEDBİR
D.TARİHİ : 22.11.2006
K.TARİHİ : 23.11.2006

Tedbir isteyen vekili tarafından mahkememizce verilen dilekçenin yapılan incelemesi sonunda ::

GEREĞİ DÜŞÜNÜLDÜ :

Tedbir isteyen vekili dilekçesinde, müvekkiline ait 598.331,69 Euro Cif fatura tutarında toplam 63 adet rulo çelik sac yükün Güney Kore'nin Kwangyeng limanından Gemlik iskelesine taşınmak üzere davalı gemiye yüklendiğini, yüklenen yükün konsimantosunda yükün temiz olarak belirlendiğini, adı geçen geminin 2,5 ay sonra Gemlik limanına normal seyir sürüsinden çok daha geç gelerek tahliye işlemlerine başladığını ancak geminin seyir halinde iken deniz suyu alması nedeni ile müvekkili firmaya ait rulo sacların deniz suyuyla maruz kalarak zarar gördüğünü, müvekkili firmanın zararının 400.000.Euro tutarında olduğunu bu nedenle; gemi üzerine ihtiyati tedbir bırakılmasını ve seferden men edilmesini talep etmiştir.

Dava konusu gemi üzerinde yapılan 22.11.2006 tarihli tespitten sonra bilirkişilerin mahkememize verdikleri 23.11.2006 tarihli ön raporlarında, davacı şirkete ait 63 adet rulo sacın 23 adetinin gemi ambarında bulunduğunu, 40 adetinin sundurmasında istif halinde olup bu yükün taşınması sırasında deniz suyuyla maruz kalarak ıslandığı ve sacların zarar gördüğünü, davacı şirketin zararının yükün (rulo sacların) açılmasından sonra kesin zararının tespitinin mümkün olup bu zararının 300.000. Euro miktarında bulunduğunu tespit etmişlerdir.

Tedbir isteyen tarafından talebi usulüne uygun görüldüğünden, HUMK.nun 101 ve 103 maddeleri gereğince tedbir davalısı olan gemisi üzerine ihtiyati tedbir konulmasına ve geminin seferden menine karar verilmesi gerekmektedir.

HÜKÜM : Gereğesi yukarıda açıklandığı üzere ;

Tedbir isteyen talebi yerinde görüldüğünden, gemisi üzerine HUMK.nun 101 ve 103 Maddesi gereğince tedbir isteyen tarafından 300.000. Euro'nun % 15 i karşılığı 45.000.Euro nakit veya banka teminat mektubu miktarında teminat yatırıldığında İHTİYATİ TEDBİR BIRAKILMASINA, dava konusu geminin SEFERDEN MENİNE

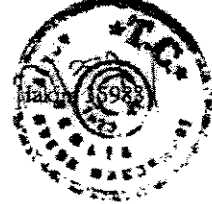
2- Tedbir kararının gemlik icra müdürlüğünce infazına

3- Alınması gereken harç peşin alındığından bakiye harç alınmasına yer olmadığına

4- Tarafların yokluğunda İtirazı kabul olarak verilen karar açıkça okunup usulen

anlatıldı 23.11.2006

Katip



TOTAL P.02

(EK-9)

(Örnek 2.18)

Landgericht Hof
1 Kls OO Js 3039/97

95030 Hof, den 1.4.1997
Berliner Platz 1
Telefon: 09281/600-143
Fax: 09281/61627

Ladung

Bringen Sie diese Ladung
zum Termin bitte mit!

Staatssache Bußgeldsache PrivatkLAGESACHE

gegen
wegen Vergehen gegen das Betäubungsmittelgesetz

Nicht geehrt

In oben bezeichneter Sache sollen Sie als Zeuge vernommen werden. Sie werden daher geladen auf

Wochentag	Tag, Monat, Jahr	Uhrzeit	oben bezeichnetes Gebäude Zimmer Nr.
Mittwoch	10. Dezember 1997	14.00	Schwurgerichtssaal

Mit Ihrer Aussage tragen Sie unter Umständen in erheblichem Maße zur Entscheidung des Gerichts bei, auch wenn Sie meinen, nicht viel aussagen zu können. Ihre Vernehmung im obengenannten Termin ist zur Wahrheitsfindung erforderlich.

Sie haben Anspruch auf Entschädigung für Verdienstaussfall und Ersatz von Auslagen, insbesondere Reisekosten.

Geben Sie bitte sofort Nachricht, wenn Sie beabsichtigen, die Reise zum Termin von einem anderen als dem in Ihrer obigen Anschrift genannten Ort aus anzutreten, da Ihnen sonst Nachteile bei der Festsetzung Ihrer Entschädigung entstehen können.

Bitte teilen Sie eine etwaige Änderung Ihrer Anschrift sofort mit, damit Sie jederzeit erreichbar bleiben.

Sollten Sie zum angesetzten Termin aus zwingenden Gründen nicht erscheinen können, teilen Sie die Hinderungsgründe bitte umgehend mit.

Hochachtungsvoll.


Justizhauptsekretärin
Übungsbeamter der Geschäftsstelle



Bitte wenden ►

SIP 3: Zeugenladung (§§ 48, 51 SIPC) (6.95)
Arbeitsverwaltung Straußfurt

(EK-10)

(Örnek 2.20)



Landesgericht Steyr
Spitalskystraße 1
4400 Steyr
07252/577 - 0

30CGS 10 / 99 g - 6 (KL)

Bitte diesen Ordnungsbegriff
in allen Eingaben anführen

DVR: 0500861 Jahreszahlen mit "00", "01",
usw im nachstehenden Text
entsprechen den Jahren
"2000", "2001", usw

An

X

Hauptplatz 2
4540 Bad Hall

BESTÄTIGUNG DES GERICHTS
Die Anwesenheit war
bis erforderlich
Unterschrift des Richters

RECHTSSACHE:

KLÄGER:

X

Hauptplatz 2
4540 Bad Hall

BEKLAGTER:

Pensionsversicherungsanstalt der
Arbeiter, Landesstelle Linz,
Volksgartenstraße 14
4021 Linz

WEGEN:

Ausgleichszulage (1)

Datum: 23. März 1999

L A D U N G
zu einer Tagsatzung zur mündlichen Verhandlung

Vor diesem Gericht wird am unten angegebenen Ort eine Tagsatzung zur mündlichen Verhandlung stattfinden:

Datum: 1. Juni 1999

Beginn: 15.10 Uhr

Ort: Saal 4,2.St.,LG Steyr als ASG

Sie werden zu dieser Tagsatzung geladen (voraussichtliches Ende 15.20 Uhr).

Landesgericht Steyr
Gerichtsabteilung 2
Mag. Alexander Wajakow
(RICHTER)

(EK-11)

(Örnek 3.7)

Türkiye Cumhuriyeti



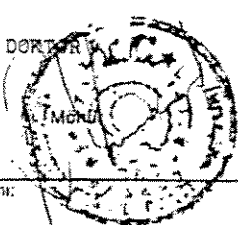
Y. No. : A

1997

T. C. SAKARYA	VEKĀLETNAME
NOTER	Leh ve aleyhinde açılmış, açılacak ve açılması gerekli görülecek bilimum adli ve idari davalarla icra takiplerinden..,
Tel: 271 76 - 274 26 SAKARYA	<p>dolayı T.C. Mahkemelerinin, Meclislerinin, daire ve müesseselerinin ve komisyonlarının her kısım ve derecesinde davacı, davalı ve üçüncü şahıs gibi her sıfat, tarık ve suretle beni/bizi temsile, hak ve menfaatlerimizi korumaya dava açmaya, açılmış davayı takibe, hernevi dilekçe ve layihaları kendi imzası ile ilgili mercilere vermeye, tebliğ ve tebellüğe, tanık, bilirkişi ve hakem göstermeye, karşı taraftan gösterilenleri red etmeye, yemin teklif kabul ve reddine ihtamame ve ibarname keşidesine, keşide olunanlara karşılık vermeye, keşif yaptırmaya, delil tesbit ettirmeye, dava nakline, reddi hakime, müdahil sıfatı ile davalara iştirake, istihkak davaları açmaya, ihtiyati ve icrai tedbir ve hacizler yaptırmaya, icra dairelerindeki işleri takip ve intica, Yargıtay, Danıştay, Sayıştay ve diğer Devlet Dairelerinin tümünde işleri takibe ve gerekli işlemleri yaptırmaya, müraafaya, temyizi davaya, kararın düzeltilmesini istemeye, iadeyi muhakeme talebinde bulunmaya, hüküm ve kararların infaz ve icrasını istemeye hasılı ihtilaf ve davaların başlamasından kesinleşmesine kadar her safhasında haklarımızın muhafazası için namına/namımıza gerekli biçimle muameleleri yapmaya, duruşmadan varestede tutulma isteminde bulunmaya, gıyabında cereyan edecek duruşmalara katılmaya <u>ahza kabza, sulh ve ibraya, davadan feragat, feragati davayı kabule, davayı kabul ve reddi..,</u></p> <p>ve işbu selahiyetlerin bir kısmı veya tamamı ile başkalarında tevkil, teşrik ve azle mezun ve selahiyettar olmak üzere Sakarya Barosu Avukatlarından Adliye karşısı Kazım Aygün İshani kat: 0 No: 0 Adapazarı adresinde Gümüşköprü 00000 mmarada kayıtlı avukatı: X ' i vekil tayin ettim.</p> <p>VEKĀLET VEREN: X Halil oğlu 1947D*lu Cevatbey İshani No:105 Adapazarı Vergi dairesine kayıtlı değildir.</p> <p>İşbu vekaletname altındaki imzamızın şahıs vekilliğini ibraz ettiği Bağcılar trafik şubesinden 28.2.1995 tarihinde verilmiş J60425Lserinolu sürücü belgesinden tespiti ettiğine nazaran Bayburt Merkez Arpa, 027/04, s47, k134 17'de kayıtlı X - ve Y oğlu 1947D*lu e sit olduğumu dairede ve yanında işlediğini onaylayan Bindokuzyüzdeksanve diylihazirneçiniriyeliseçreicuma günü.27.6.1997ay</p> <p style="text-align: right;">SAKARYA İKİNCİ NOTERİ</p>
Harc Değerli Kağıt Bedeli Nakden Alınmıştır.	

(EK-12)

(Örnek 4.4)

T.C. İÇİŞLERİ BAKANLIĞI Nüf. ve Vat. İşl. Gn. Md.		MERNİS ÖLÜM TUTANAĞI		VGF-70	
				Sıra No: 1997/8	
Ölenin Kimlik No: 1. <input type="text" value="05"/> - <input type="text" value="384715"/> - <input type="text" value=""/> Cinsiyeti: ERKEK				Cinsiyeti 2. <input type="checkbox"/>	
İlçe Adı 3. KARASU		NÜFUSA KAYITLI OLDUĞU		İlçe Kodu 3. <input type="text" value="6101792"/>	
Köy/Mahalle Adı 4. LİMANDERE				Doğum Tarihi 3. <input type="text" value="06.10.1992"/>	
Cilt No 5. <input type="text" value="00/01"/>		Aile Sıra No 6. <input type="text" value="57"/>		Birey Sıra No 7. <input type="text" value="411"/>	
Adı 8. <input type="text" value="X"/>				Doğum Yeri 12. <input type="text" value="LİMANDERE"/>	
Soyadı 9. <input type="text" value="Y"/>				Doğum Tarihi (yazı ile) 13. <input type="text" value="BİR EYLÜL BİNDOKUZVİZELİRİTAS"/>	
Baba Adı 10. <input type="text" value="X1"/>				Medeni Hali 14. <input type="text" value="EVLİ"/>	
Ana Adı 11. <input type="text" value="X2"/>				Dini 15. <input type="text" value="İSLAM"/>	
Doğum Yeri 12. <input type="text" value="LİMANDERE"/>				Ölüm Yeri (yazı ile) 16. <input type="text" value="LİMANDERE"/>	
Doğum Tarihi (yazı ile) 13. <input type="text" value="BİR EYLÜL BİNDOKUZVİZELİRİTAS"/>				Ölüm Tarihi (yazı ile) 18. <input type="text" value="ÜÇ EKİM BİNDOKUZVİZELİRİTAS"/>	
Medeni Hali 14. <input type="text" value="EVLİ"/>				Ölüm Saati 19. <input type="text" value="10 / 00"/>	
Dini 15. <input type="text" value="İSLAM"/>				Ölüm Nedeni 19. <input type="text" value="ECELİYLE"/>	
Ölüm Yeri (yazı ile) 16. <input type="text" value="LİMANDERE"/>				Ölüm Nedenini Tespit Eden Kurum 20. <input type="text" value="LİMANDERE SAĞLIK OCAĞI"/>	
Ölüm Tarihi (yazı ile) 18. <input type="text" value="ÜÇ EKİM BİNDOKUZVİZELİRİTAS"/>				İkametgah Bilgileri 21. İlçe Kodu: <input type="text" value="6101792"/>	
Ölüm Saati 19. <input type="text" value="10 / 00"/>				Köy/Mahalle Adı 22. <input type="text" value="LİMANDERE"/>	
Ölüm Nedeni 19. <input type="text" value="ECELİYLE"/>				İdari Birim Kodu 23. <input type="text" value=""/>	
Ölüm Nedenini Tespit Eden Kurum 20. <input type="text" value="LİMANDERE SAĞLIK OCAĞI"/>				Bulvar/Cadde/Sokak 24. <input type="text" value=""/>	
İkametgah Bilgileri 21. İlçe Kodu: <input type="text" value="6101792"/>				Ev No 25. <input type="text" value=""/>	
Köy/Mahalle Adı 22. <input type="text" value="LİMANDERE"/>				İkamet Geliş Tarihi 26. <input type="text" value=""/>	
İdari Birim Kodu 23. <input type="text" value=""/>				Ölüm Kayıt Tarihi 27. <input type="text" value="06.10.1997"/>	
Bulvar/Cadde/Sokak 24. <input type="text" value=""/>				Ölüm Sıra No 28. <input type="text" value="1997/81"/>	
Ev No 25. <input type="text" value=""/>					
İkamet Geliş Tarihi 26. <input type="text" value=""/>					
Ölüm Kayıt Tarihi 27. <input type="text" value="06.10.1997"/>					
Ölüm Sıra No 28. <input type="text" value="1997/81"/>					
Bildirimde Bulunanın Adı: <input checked="" type="checkbox" value="X"/>		Adresi: LİMANDERE KASABASI KARASU SAKARYA			
Soyadı: <input checked="" type="checkbox" value="X"/>		Tarih: 06.10.1997			
Doğum Tarihi: 193 0		İmza: 			
Tutanağı Düzenleyen Memurun Adı: <input checked="" type="checkbox" value="X"/>		Onaylayan Yetkilinin Adı: <input checked="" type="checkbox" value="X"/>		Tutanağın Düzenlendiği Yer: LİMANDERE SAĞLIK OCAĞI	
Soyadı: SAĞLIK MEMURU		Soyadı: DÖRTÖR		Kayıt Tarihi: <input type="text" value=""/>	
Unvanı: SAĞLIK MEMURU		Unvanı: DÖRTÖR		Kayıt No: <input type="text" value=""/>	
İmzası: 		İmzası: 		Kayıt No: <input type="text" value=""/>	
İşleme Koyan Nüfus idaresi: <input checked="" type="checkbox" value="X"/>		Kayıt Tarihi: <input type="text" value=""/>		Kayıt No: <input type="text" value=""/>	

TUTANAKIN ÖZETİ TEL: 204 00

ÖZGEÇMİŞ

Oya ÇORAYLI, 01.02.1983 Almanya'da doğdu. İlk ve orta öğrenimini Kocaeli'nde tamamladı. 2005 yılında Anadolu Üniversitesi İngilizce Öğretmenliği Bölümü'nü bitirdi.2005 yılından bu yana Kocaeli'nde öğretmenlik yapmaktadır.